



ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE  
PHILOLOGICA 1/2025



ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE

# PHILOLOGICA 1/2025

---

MARTIN HUMPÁL (ed.)

CHARLES UNIVERSITY  
KAROLINUM PRESS

Editor: Martin Humpál (Charles University)

<https://karolinum.cz/en/journal/auc-philologica>

© Charles University, 2025

ISSN 0567-8269 (Print)

ISSN 2464-6830 (Online)

## CONTENTS

---

### Articles

- Laurynas Kudijanovas: Dissemination of Knowledge on India  
in the Scholarly Space of Inter-War Lithuania . . . . . 9
- Teata Binar: La revue *Littérama'ohi* et l'émergence de la littérature polynésienne . . . . . 33
- Lenka Vodrážková: *Von der Stadt Görckau*. Eine Fallstudie zur humanistischen  
Stadtgeschichtsschreibung in Böhmen aus sprachhistorischer Perspektive . . . . . 51
- Lucie Černá: Entwicklung einer sprachenpolitischen Maßnahme in einem  
multinationalen Unternehmen in der Tschechischen Republik . . . . . 71
- Anežka Matěnová: Denmark's Little Brother: The Image of Iceland in Adam  
Oehlenschläger's Drama *Palnatoke* . . . . . 87
- Viviana Santovito: Staring into the Wasteland: Different Perspectives  
of Shock and the Aesthetic of Direct Gaze in Gert Ledig's *Vergeltung*  
and Stig Dagerman's *Tysk höst* . . . . . 105
- Pavel Dubec and Radka Stahr: The Norwegian and Danish Negative Expressives  
and Their Czech Translations . . . . . 121

### Review

- Elke Riemer-Buddecke: *E. T. A. Hoffmann – Porträts und Illustrationen*  
(reviewed by Václav Miller) . . . . . 137
- List of Contributors . . . . . 140



## ARTICLES

---



## DISSEMINATION OF KNOWLEDGE ON INDIA IN THE SCHOLARLY SPACE OF INTER-WAR LITHUANIA

LAURYNAS KUDIJANOVAS

### ABSTRACT

Next to popular literature and journalism, science was also a significant space that ensured the dissemination of knowledge about India or even its construction in the inter-war period. In Lithuania, this role of spreading the knowledge about Indian culture and history was mainly performed by the scientists of the University of Lithuania, founded in Kaunas in 1922. Based on archival documents and texts written by scientists in inter-war period, knowledge about India was an integrated part of various studies at the University of Lithuania, both in explaining phenomena important to various disciplines, and in delving into the specifics of this Eastern land. This article analyzes the subjects taught in the faculties of humanities, natural-mathematical and social sciences, which revealed different aspects of the dissemination of knowledge about India. While researching humanities, it was discovered that scientists paid the most attention to the knowledge of ancient Indian culture and the Sanskrit language while comparing it with Lithuanian. In the natural and mathematical sciences, the flora and fauna of India were explored, and the influence of the geographical aspects of the land on man was examined. Finally, in the Faculty of Law, scholars delved into the social situation of Indians, not avoiding criticizing the British colonial legal system, imperialism and human exploitation.

**Keywords:** inter-war period; India; University of Lithuania; Oriental studies; humanities; natural sciences; social sciences; imagination of the Orient

### Introduction

The encounter of Lithuanians with Indian culture can be traced back to the 17th century, when the first Jesuits from the Grand Duchy of Lithuania – Andriejus Rudamina, Jonas Levickis, and Gabrielius Lentkovskis – ventured to India (Jovaiša 2019). However, news about this distant land seldom reached Lithuania, as the missionaries' letters were sent directly to Rome. It was not until the 19th century, amid Europe's burgeoning interest in Indian culture and history, that Lithuanians began to engage in this, albeit belatedly. Within the Russian Empire, to which Lithuania was annexed, Indology was underdeveloped compared to other specialties of Oriental studies, and the closure of Vilnius Univer-

sity, where Asian studies were to be introduced, further thwarted efforts to study Indian culture. Nevertheless, some knowledge was imparted by Lithuanian nobles, such as Benediktas Tiškevičius, who visited India in 1875–1876 and brought back various artifacts. Unlike countries such as Hungary or Germany, during the Lithuanian National Revival, the intelligentsia did not anticipate significant benefits from studying Indian culture for the restoration of their own cultural heritage. Interest in India and the Sanskrit language primarily emerged in Lithuania following the restoration of statehood in 1918, marked by an increase in translated books, growing enthusiasm for travel, and the establishment of the University of Lithuania in Kaunas.

In inter-war Lithuania, knowledge about India first began to spread in popular culture. Articles on the subtleties of India by travellers, missionaries, and those simply interested in the region appeared in the press. Lithuanian fiction and translated foreign literature, where the setting, the main characters, or the context were related to the Far East could also be considered a specific source of knowledge about India (Ruseckas 1938; Piliponis 1939). The information in such texts was not accurate, often imbued with a Eurocentric narrative, and did not shy away from excessive exoticisation and misinterpretation of details. In other words, knowledge on India was constructed as if from the perspective of Rudyard Kipling's novels: semi-savage people living in an inseparable bond with tigers, unable to comprehend the world without the rules of religion dictating their reasoning. However, Edward Said argues that scholarship was no less important a space for the dissemination or even construction of knowledge about the Orient (Said 1978, 2). He provides a critique of British and French Orientalism of the 19th and 20th centuries, which fundamentally reconstituted, revised, and constructed the knowledge system of the Orient to serve the interests of Western society. Oriental studies became not only a prestigious academic field, but also a mechanism for advancing the political objectives of empires.<sup>1</sup> In the case of India, it was the Indologists whose aim was to understand ancient and contemporary Indians from a socio-cultural perspective. During the interbellum, Indologists from the India-controlling British Empire and other countries organised expeditions to the jungles of Bengal, the Karakoram Range in Kashmir, and the Taj Mahal in Agra, studied the caste problem, and translated and analysed ancient Hindu texts. The situation in Lithuania was somewhat different because there was only one institution of higher education, the University of Lithuania,<sup>2</sup> founded in 1922, which had a specialisation in Indology. However, as Edward Said observed, Oriental knowledge permeated various academic disciplines beyond comparative linguistics or history, extending to fields such as geography, nature sciences, and law (Said 1978, 80). In alignment with Said's perspective, other branches of science at the University of Lithuania encompassed substantial knowledge about India, including Sanskrit, colonial history, natural and social geography of the world, and the history of Indian medicine and law,

---

<sup>1</sup> Edward Said's work leaves unanswered questions about how the constructs of knowledge and power in Orientalism manifested in European states that did not engage in colonialism, such as Lithuania. The manner in which scholars from these countries evaluated, perceived, and depicted the East, despite the absence of direct interaction, warrants further investigation.

<sup>2</sup> Founded in 1922 in Kaunas, the University of Lithuania was renamed Vytautas Magnus University in 1930. To avoid confusion, it will be referred to as the University of Lithuania throughout the article.

among other things.<sup>3</sup> Knowledge about India was an integral part of various studies at the University of Lithuania in explaining phenomena important for other disciplines, exploring the specificities of this country, and comparing it with other lands.

Lithuanian historiography was fragmentary in its exploration of scholarly knowledge about India. Regimantas Tamošaitis (Tamošaitis 1998) addressed the contribution of Vincas Krėvė-Mickevičius<sup>4</sup> and Vydūnas<sup>5</sup> in this field. His research showed that they mostly studied Indian culture and religion, with Indian philosophy shaping their thinking. Rita Bielskytė (Bielskytė 2012) studied Krėvė's leaning towards Buddhism, which was reflected in his texts. She observes that Krėvė was particularly involved with the Buddhist grandeur of the idea of the human, their power to overcome difficulties, or becoming holier than the Buddha. Laima Petrauskienė's monograph on scientist Pranciškus Baltrus-Šivickis<sup>6</sup> shows the extent to which he was familiar with Asia and how he adapted this knowledge in his lectures at the University of Lithuania (Petrauskienė 2019). In her study, Diana Mickevičienė (Mickevičienė 2000) showed the importance of the Indo-European theory in the scholarship of Lithuania from as early as the eighteenth century. An exhaustive study on the overall evolution of Oriental Studies at the University of Lithuania from 1922 to 1940 was carried out by Simona Šimkutė (Šimkutė 2011), yet in her article emphasis is placed exclusively on the contribution of the scholars of the faculties of humanities and theology-philosophy in their research on the Middle East, Palestine, Egypt, and Arabia. Aldona Snitkuvienė (Snitkuvienė 2011) gave a detailed analysis of the evolution of Egyptology in Lithuania between the two world wars. She noted that the biggest contribution to this discipline was made by Marija Rudzinskaitė-Arcimavičienė, the only professional Orientalist in Lithuania at the time, who taught the general history of the Orient (including India).

Foreign historiography on the traditions of gaining knowledge about India and their meaning in different European countries between the wars is quite extensive. Much research was carried out in the countries that had a tradition of Indology starting in nine-

---

<sup>3</sup> Mokslo metų darbų apyskaitos [Activity reports for academic years], 1933–1938 m, Central State Archives of Lithuania (*Lietuvos centrinis valstybės archyvas*, hereinafter LCVA), f. 631, ap. 12, b. 1109, l. 23–141. Abbreviations: f. – collection, ap. – inventory, b. – file, l. – leaf/leaves.

<sup>4</sup> Vincas Krėvė-Mickevičius (1882–1954) was one of the most prominent Lithuanian philologists and writers of the interwar period, notable for integrating realism, Lithuanian culture, and Oriental exoticism into his works. In 1913, he defended his dissertation at the University of Kyiv on the origin of the names Buddha and Pratyekabuddha, exploring theories of Indo-European origins. Throughout his career, he frequently engaged with Buddhism, Hinduism, and various Indian cultures. His Oriental knowledge was also shaped from 1909 to 1920 while living in Baku, where he also lectured on Buddhism and Persian culture.

<sup>5</sup> Vydūnas (1868–1953), whose real name was Vilhelmas Storosta, was a Lithuanian philosopher, dramatist, and public figure active in Lithuania Minor. Vydūnas's philosophy is rooted in pantheism, primarily drawing from the Indian Vedas. His writings often incorporate concepts from Buddhism and Hinduism, examining the immanence and transcendence of God as a spiritual absolute connected to the entire world. His work focused on exploring key aspects such as fate, consciousness, and the human mind.

<sup>6</sup> Pranciškus Baltrus-Šivickis (1882–1968) is one of the most renowned Lithuanian scientists in the fields of experimental zoology, hydrobiology, and parasitology. He pursued his studies in the United States and subsequently worked in Manila, Philippines, where he established a marine biology station on the island of Mindoro. Upon returning to Lithuania, he joined the Department of Mathematics and Natural Sciences at the University of Lithuania, where he devoted significant attention to the study of various Asian fauna, focusing primarily on arthropods and mollusks.

teenth century where the first experts in this field worked, and which had colonies. As concerns the vast scope of British historiography, a mention should be made of one of the most systematic studies on academic knowledge about India in Great Britain authored by Kenneth B. Swanson (Swanson 1979). His research revealed that British Orientalists brought scientific knowledge about India to a broader public. It served as one of the academic and political gateways for other European countries to gain knowledge about India. Rosane Rocher's study on Henry Thomas Colebrooke, one of the founding fathers of modern Indology, shows that his connections with the East India Company and British universities not only laid the foundations for Indological studies, but also demonstrated their benefits for the purposes of management (Rocher 2012). The study by Tariq Jazeel on the importance of geography for the knowledge about India showed that in the British Empire, this discipline assumed the role of an accountant, systemising the regions, describing cultures, and defining territories (Jazeel 2012). Kris Manjapra's research has revealed that scientists played pivotal roles as shapers of power and constructors of knowledge about colonies, including India (Manjapra 2020). This influence is particularly evident in the work of botanists and zoologists engaged in taxonomy, who assigned universal names to the flora and fauna of the colonies based on European traditions and a Western civilizational perspective. The major Western powers were deeply invested in scientific research, data collection, recording, systematization, and description, as these activities reinforced their sense of superiority and control. Oriental botanical gardens, private museums, and collections emerged as expressions of this imperial pride.

The historiography of German Indology, which achieved impressive results in the nineteenth and the twentieth centuries, is also abundant. The work by Vishwa Adluri and Joydeep Bagchee revealed that the rise of Indology in Germany was driven by the desire to discover the greatness of one's own country through racial and linguistic connections with ancient India (Adluri and Bagchee 2014). Searching for one's own identity by accumulating information on the culture and identity of India, and thereby finding ties with India (such as the Indo-European connection between Sanskrit and Lithuanian) helped Germans to form a sense of their own culture and identity. In his study on Sanskrit and Oriental studies in Germany between 1750 and 1958, Douglas T. McGetchin systemised the achievements of these disciplines, actualised the most outstanding German Indologists, and raised the importance of a national narrative for the formation of theories (McGetchin et al. 2004). In another study, he compared the traditions of German Indology with the British aspiration to investigate contemporary India for management purposes and the desire of the French to combine research and romanticism (McGetchin 2009). In a detailed study on the history of German Indology of the eighteenth-to-twentieth centuries, Suzanne L. Marchand showed that Indology studies and Indology scholars, such as Franz Bopp, at the universities of Bonn and Berlin brought about a turning point in scholarship: they moved away from the studies in Sanskrit grammar to comparative linguistics, abandoned romanticisation of India, and moved their focus to the country's sociocultural phenomena (Marchand 2009). The study stressed that Indology laid the foundations for Aryanism in Germany, which was to become a cultural factor in developing the potential of the nation. Robert Cowan has demonstrated that, in the case of German Orientalists, personal experiences, character traits, and desires significantly influenced the collection and construction of knowledge about India (Cowan 2010). Through

his research on 19th and 20th century German scholars such as Friedrich Schlegel and Friedrich Schelling, Cowan illustrated that the belief in the Aryan myth, a unique interpretation of history and religions, and reliance on selective sources led to the creation of varied discourses on Indian knowledge by academics, which subsequently permeated broader society. David Schimmelpenninck van der Oye's studies into the history of Russian Oriental studies between the eighteenth and the twentieth centuries showed that Russian Indologists mostly researched Buddhist ancient India and did not pay much attention to the Brahman period (Schimmelpenninck van der Oye 2010). The author observes that despite strong Oriental studies at Kazan and St Petersburg universities, India attracted less interest than China, Japan, or the Arab lands.

Martin Hříbek's study on the significance of Czech Indology showed that in the nineteenth and the early twentieth centuries, the scientific knowledge on India was based not on the principles of otherness and inferiority but those of identity and equality, which were much more useful for the purposes of constructing Czech national identity (Hříbek 2011). The author showed that in analysing scientific knowledge about India, it was meaningful to consider the disciplines of geology and geography. Király Attila revealed in his study that in the nineteenth and early twentieth centuries in Hungary, Indological scholarship was mostly focused on Buddhism (Attila 2017). The popularity of Indology came to Hungary from the West, and the existence of these studies became a source of national pride. In her work on the history of South Asian studies in Poland, Danuta Stasik not only described the main centres of Indological scholarship, such as the universities of Warsaw, Cracow, and Poznan, but also observed that up until 1939, knowledge about India mostly embraced Indian languages and translations of ancient texts (Stasik 2017).

Still, a number of problematic issues remain in the analysis of this theme. First of all, it is common for scholarly knowledge about India to be confined to the humanities alone, in particular to the discipline of Indology and its evolution in different countries, while the corpus of knowledge of India in other disciplines, such as law or zoology, remains unexplored. Without examining this aspect, it is difficult to assess the overall level of knowledge of India, and the extent to which the scholarly space was more valuable and reliable than popular dissemination between the wars. The second problem concerns the comparison of the information on India in different countries. To what extent did the distinct historical experiences of different countries contribute to a different understanding of the Orient? Does the analysis of the knowledge on India accumulated at the University of Lithuania show the influence of scholarly theories from other European countries, such as Great Britain and Germany, which may be linked to Eurocentric and/or imperialist narratives? Finally, the question arises as to whether all the disciplines that studied the Orient were truly based on an Orientalist stance. This aspect requires a critical examination of the different disciplines and courses taught by specialists. In other words, to what extent did Orientalism influence subjects such as botany, the history of pedagogy, or economic geography?

The aim of this article is to analyse the texts and lecture materials by scholars of various disciplines in order to reveal what the knowledge of India was in the scholarly space of interwar Lithuanian. In this study, the focus is deliberately set on the University of Lithuania, as it was the main research institution in interwar Lithuania. To achieve this objective, three areas of scholarship at the university were selected for analysis:

(1) the humanities and their emphasis on comparisons between Sanskrit and Lithuanian, the knowledge of ancient Indian history and culture, (2) the natural sciences and the study of the flora and fauna of India, with a view to discussing the taming or preservation of the nature of this country in the East, and (3) the social sciences at the University of Lithuania, such as law and economics, Indian socio-cultural issues, the critique of imperialism and its relevance.

Several types of sources from various Lithuanian archives are used in this study. These include texts written by various scholars during the inter-war period, their own lecture material (self-published), monographs, and encyclopaedic-type publications containing information on India. Lecture timetables, descriptions, student lecture notes, the minutes of meetings of the University of Lithuania faculty councils, which addressed the quality of, changes in, and continuity of the subjects taught, were also analysed. The article looks at the archival documents related to the cooperation of the faculties and the library of the University of Lithuania with foreign scholarly institutions and bookshops, from where various types of literature on India were obtained. Last but not least, the scholarly journals of the faculties of the University of Lithuania were also analysed: the journal of the natural sciences *Kosmos* (1920–1940) and the journal of the Faculty of Humanities *Darbai ir dienos* (Deeds and Days 1930–1940).

### **The Significance of Ancient India and Sanskrit for the Humanities at the University of Lithuania**

The absence of Indology among the humanities taught at the University of Lithuania may have been due to the prioritisation of other studies and the lack of specialists who could have laid the foundations for the formation of this specialisation after the founding of the university in 1922. As the university was often cash-strapped, it would also have been difficult to maintain the specialisation, as it required scholars to undertake study visits to India or at Indology centres in the West, to attend international congresses, and to frequently update the expensive literature in the university library. Nevertheless, the humanities were concerned with India, and knowledge of Sanskrit, the history and culture of that country was integrated into other subjects, including comparative linguistics, ethnology, general history, and literature.

At the University of Lithuania, comparative linguistics launched studies in the ancient Indian language in 1922, which later gave the opportunity to see the first graduation works on the comparison of Sanskrit and Lithuanian.<sup>7</sup> Kazimieras Būga was one of the first scholars in Lithuania to study Sanskrit alongside the history of Indo-European languages. Still in 1913, his book *Kalbų mokslas bei mūsų senovė* (The Discipline of Languages and Our Antiquity) was published, which he later used in his lectures (Būga 1913). One of the main points of the book is the similarity between Lithuanian and Sanskrit: 'Even the most distant Oriental Indian is much closer in his language to a Lithuanian

<sup>7</sup> Ričardas Mironas's diploma of graduation from Vytautas Magnus University in Kaunas. The defended graduation thesis 'Sanskrito ir lietuvių kalbos daiktavardžių linksniavimo bendrybės' [Common Features of Declension of Sanskrit and Lithuanian Nouns], 1933, Manuscripts Department of the Vilnius University Library (*Vilniaus universiteto bibliotekos rankraščių skyrius*, VUB RS), f. 128, b. 1, l. 1.

than the latter's German neighbour. The Indian word *śun-* 'śuo' [a dog] is much more like the Lithuanian dog than the German hund' (Būga 1913, 8). For Western European scholars, Būga's statements were not new: as early as the 1820s and 1830s, Professor Franz Bopp of the University of Berlin compared the Sanskrit, Lithuanian, Armenian, and Persian languages and drew a conclusion about their similarity (Marchand 2009, 123). Būga was well acquainted with Bopp's research and wanted to apply it in Lithuania (1913, 6). In his 1924 article 'Šis-tas iš lietuvių ir indoeuropiečių senovės' (This-and-that from Lithuanian and Indo-European Antiquity), Būga discusses not only linguistic but also cultural ties between Lithuanians and Indians (Būga 1923, 98). The scholar classifies the Balts and the Aryans, the inhabitants of India, as part of the Eastern Indo-European language group and notes similarities between Agni, the goddess of fire, Indra, the god of war, Varuna, the god of truth, and the Lithuanian pagan gods (Būga 1923, 101). To show the archaic nature of the Lithuanian language, he taught students Sanskrit, read ancient texts, and explained cultural similarities. Nine years after Kazimieras Būga's death, Franz Brender (Pranciškus Brenderis), a Swiss scholar, revived Sanskrit as a separate subject at the University of Lithuania.<sup>8</sup> It is likely that the lectures were more focused on the grammar of the language, while the texts read were only a tool for studying the structure of the language, word formation, and comparing it with other Indo-European languages, primarily Lithuanian.

One of Būga's followers, who was interested in the ancient Indian language, was Pranas Skardžius, who in 1930 became an associate professor at the Faculty of Humanities where he taught the history of language and historical grammar.<sup>9</sup> From 1933 onwards, when he gave weekly lectures on Indo-European culture and prehistory, he started paying more attention to India.<sup>10</sup> Drawing mainly on the work of his teacher Kazimieras Būga and the studies of another famous Baltic scholar, the Sanskritologist Jurgis Gerulis, he compared Sanskrit and Lithuanian, analysed the structure of words, and tried to provide proof of the cultural similarities between the languages and the peoples.<sup>11</sup> Like Būga, he focused only on ancient India, which to him was a means of proving the richness of Lithuanian language and culture. The ethnographer Juozas Baldauskas, who was interested in the language of ancient India, Vedic literature, culture, and mythology, took an early interest in comparing marriage traditions. The surviving notes from his student days show that he was influenced by German Indology: he studied the structure, logic, and cultural aspects of the Vedas.<sup>12</sup> He paid particular attention to the Samhita, the main part of the Rigveda, the ancient Hindu religious text, deliberately underlining syllables that should be stressed when reading hymns.<sup>13</sup> His other lecture notes show an interest in later Indian texts, such

<sup>8</sup> Mokslų metų darbų apyskaitos, 1933–1938 m, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 1109, l. 75.

<sup>9</sup> L. Dambriūnas, "Pranas Skardžius", *Aidai*, [accessed February 21, 2024], [https://www.aidai.eu/index.php?option=com\\_content&task=view&id=1715&Itemid=169](https://www.aidai.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=1715&Itemid=169).

<sup>10</sup> Skardžius Pr., Indoeuropiečiai, jų kultūra ir proistorija-paskaitų tekstas, 1933, Manuscripts Department of the Vrublevskių Library of the Lithuanian Academy of Sciences (*Lietuvos Mokslo Akademijos Vrublevskių bibliotekos rankraščių skyrius*, LMAVB MB), f. 12, b. 1174, l. 38.

<sup>11</sup> Ibid., l. 6.

<sup>12</sup> Baldauskas's excerpts from Leopold von Schroeder's work "Literaturgeschichte, nebst zahlreichen, in deutscher Übersetzung mitgetheilten Proben aus indischen Schriftwerken", 1926, LMAVB MB, f. 12, b. 1172, l. 1–10.

<sup>13</sup> Ibid., l. 3.

as the work of the sixteenth-century poet Tulsidas.<sup>14</sup> Baldauskas used this knowledge in his most important scholarly work *Vogtinės vestuvės* (Stolen Weddings 1940), in which he drew on Indian traditions. While examining Bengali legends, he noted that some of the greatest wars in history were caused by rulers' willingness to marry princesses from other lands (Baldauskas 1940, 86). He analysed the phenomenon of collective stolen weddings in the subcontinent as a phenomenon shaping socio-cultural relations (Baldauskas 1940, 89). He did not avoid comparisons with Lithuania, arguing that wedding traditions in his home country were intertwined with Indian customs or came to Lithuanian culture from India (Baldauskas 1940, 75).

The linguist Antanas Salys, who undertook Indo-European studies at Leipzig University from 1924 to 1929 and later worked at the University of Lithuania, was also interested in India as a country that had contributed much to Lithuanian culture. He emphasised in his texts that the key to understanding India was its ancient languages and religions (Salys 1985, 464–465). A proponent of experimental phonetics, he saw the influence of Sanskrit on the formation of Lithuanian dialects. In general, research into Sanskrit at the University of Lithuania was largely driven by a desire to learn about the history of Lithuanian and to show its archaic nature. Coming from the German tradition of comparative linguistics and Indology, this narrative was based on the search for a national identity by studying the ancient Indian heritage (Hříbek 2011, 49). The German theory that the past of India could show the origins of one's own nation was taken up by those peoples of Central and Eastern Europe who, wounded by oppression, wanted to regain their self-esteem. In the works of Sándor Kőrösi Csoma, Hungary's most famous Indologist, a comparative perspective was used to reinforce Hungarian identity, while the scholar himself became a national hero in cultural memory (Attila 2017, 10). Czech Indologists such as Vincenc Lesný encouraged interest in India and support for its independence, because raising the self-esteem of the subjugated promoted the principle of equality of peoples, which was also to the benefit of the Czechs (Hříbek 2011, 51–52). In Polish universities, Indologists were less influenced by this tradition and studied ancient India mainly for the purposes of gaining knowledge about the country (Stasik 2021, 14). Because of the historical experience of the Lithuanians and their emerging Lithuanian identity, Lithuanian scholars usually followed the German tradition: by glorifying ancient Indian culture, they were looking for a benefit for their own country.

Vincas Krėvė-Mickevičius, the dean of the Faculty of Humanities, expressed a different view on the Indo-European past and the significance of Sanskrit for Lithuania in his book on Indo-European studies *Indoeuropiečių protėvynė* (Proto-Indo-European Homeland; Krėvė-Mickevičius 1927). Krėvė-Mickevičius himself had connections with the Orient: he had studied religions and Sanskrit in Lviv, and taught Persian literature, Buddhism, and Islam in Baku (Zalatorius 2003, 157–236). India became a source of inspiration for the writer in the creation of his *Rytų pasakos* (Oriental Tales) and in particular *Pratjekabuddha: Šventųjų Gango vilnių pasaka* (Pratjekabuddha: The Tale of the Sacred Waves of the Ganges; Krėvė-Mickevičius 1913, 1930). Still, the book *Indoeuropiečių protėvynė* brought new insights into the scholarship of Indo-European stud-

---

<sup>14</sup> A summary of the poem *Ramayana* by the sixteenth-century Indian classic Tulsidas, by Juozas Baldauskas, 1926, LMAVB MB, f. 12, b 1174, l. 1–12.

ies and sought to criticise the drawing of parallels between Lithuanian and Indian cultures, which was so popular in Lithuania. The scholar introduced a theory that refuted nineteenth-century research: India is not the land of Indo-European origin and Sanskrit is not the most important language for understanding the formation of European languages (Krėvė-Mickevičius 1927, 14). According to the author, it is not appropriate to speak of a common origin at all since the branching of peoples and languages happened in several stages (Krėvė-Mickevičius 1927, 7). He believed that linguistic similarities were not enough to prove the Lithuanian-Indian kinship, but that studies by nature researchers, who determine the origin of domesticated plants and animals, were needed (Krėvė-Mickevičius 1927, 26). He argued that the inhabitants of India were more likely arrivals from Eastern Europe because the appearance of the heroes described in ancient Indian tales was anthropologically identical to that of Slavs and Celts (Krėvė-Mickevičius 1927, 144). In his reasoning, Krėvė-Mickevičius moved from the German tradition and towards the imperialist-British tradition, which tended to minimise the significance of India in European culture.

India was also taught in other disciplines of the Faculty of Humanities, such as general literary history, which looked at the work of Indians, for instance, Rabindranath Tagore, and its relevance to world literature.<sup>15</sup> This is what Juozas Ambrazevičius, who started working at the Department of General Literature in 1934, wrote in his review of Tagore's book *The Home and the World*: 'When I got tired of doing something or when heavy thoughts started bothering me after reading one or another European writer of the day, I would pick up the writings of Rabindranath Tagore, which made me feel lighter in my soul' (Brazaitis 1982, 281). Tagore's books were like a counterbalance to modern Western literature, in which Lithuanian literary scholars sometimes missed traditional values, and new creative experiments were becoming tiresome. However, Tagore's texts were strongly influenced by Western culture and were changing the traditions of Indian writing, so it is not entirely accurate to say that Lithuanians easily accepted authentic Indian literature. It remains unclear whether Mykolas Biržiška's idea of a course on the general literary history of fairy-tales materialised. The surviving notes show that he intended to devote part of his lectures to ancient Indian tales, their significance for the development of universal literature, and studies on Indian folklore.<sup>16</sup> In his notes, Biržiška refers to the most famous scholars who had addressed this subject and discusses the meaning and structure of the Panchatantra, one of India's most famous collections of fairy-tales written in Sanskrit.<sup>17</sup>

In *Darbai ir dienos*, the scholarly journal of the Faculty of Humanities, Vincas Mykolaitis-Putinas wrote about the reception of Indian cultural peculiarities in Western literature when reviewing the work of Vydūnas (Mykolaitis-Putinas 1935). He argued that Vydūnas's worldview, which was a pantheistic theology, was heavily influenced by

<sup>15</sup> During the inter-war period, a number of Tagore's works were translated into Lithuanian, the most famous of which are *Gitanjali* (*Gitanžali*, 1925), *The Home and the World* (*Namai ir pasaulis*, 1925), *The Wreck* (*Laivo sudužimas*, 1932), *The Hungry Stones* (*Alkani akmenys*, 1935), *Sanyasi or The Ascetic; The Circle of Spring* (*Sanyasi, arba Asketas; Pavasario skritulys: dramos*, 1935).

<sup>16</sup> Pasakų literatūros istorija [The History of Fairy-Tale Literature] – Mykolas Biržiška's draft notes, introductory thoughts, excerpts, material collected for 'Pasakų literatūros istorija' [The History of Fairy-tale Literature], 1930, LMAVB MB, f. 12, b. 1284, l. 8.

<sup>17</sup> Ibid., l. 1–8.

ancient Hindu and Brahmanic texts and Buddhist scriptures (Mykolaitis-Putinas 1935, 12). In Vydūnas's philosophy, the writer observes a number of terms borrowed from Hinduism, Buddhism, and modified from Buddhism, such as atman, cosmos, astral body, and nirvana (Mykolaitis-Putinas 1935, 15). In his opinion, although Vydūnas's worldview, like all Eastern philosophy, was somewhat strange to a Westerner, it nonetheless contained many positive value-related elements (Mykolaitis-Putinas 1935, 7). Perhaps this is why the leadership of the University of Lithuania awarded Vydūnas an honorary doctorate in 1927.<sup>18</sup>

Lecture timetables of the Faculty of Humanities reveal history courses that included instruction on ancient India. In 1930, a meeting of the dean's office of the faculty decided to allow Marija Rudzinskaitė-Arcimavičienė to teach Oriental history, which focused on ancient civilisations.<sup>19</sup> Although she was a professional Egyptologist, some of her lectures were devoted not only to Egyptian civilisation but also to others, including that of India.<sup>20</sup> The historian Jonas Yčas may have also intended to join this course, because, in order to learn more about the history of the Orient, in 1931 he asked the dean of the faculty to allow him to join a German expedition to the Orient at his own expense.<sup>21</sup> Due to a lack of sources, it is not known whether the request was granted. In the lectures on the history of pedagogy, Jonas Vabalas-Gudaitis discussed the peculiarities of ancient Indian teaching.<sup>22</sup> Although he mentions only the antiquity of the Indian teaching system and the transfer of some of its traditions to China in his book of the same title (Vabalas-Gudaitis 1930, 6–10), the surviving study notes of the historian Zenonas Ivinskis show that the lectures covered more aspects of ancient Indian pedagogy.<sup>23</sup> The Indian system of teaching was presented not only as institutional, but also as a teaching of morals and life.<sup>24</sup> The values of spirituality and chastity and the search for the meaning of life were emphasised by singling out the education of boys only.<sup>25</sup>

In lectures on general history, India used to feature in the themes of the British Empire and covered a much more recent period. The university library had numerous books on empires and colonies, which could add to one's knowledge of Indian history, if there was such a wish. Between 1931 and 1937, the British representation in Lithuania supplied the university with a substantial collection of publications: Godfrey Lagden's book *The Native Races of the British Empire*, the multi-volume work by Charles P. Lucas on historical geography of India, *An Outline History of the British Empire from 1500 to 1920* by P. E. Roberts and William H. Woodward on colonial history, and the like.<sup>26</sup> In addition, the University

---

<sup>18</sup> Recognition of doctoral degrees for lecturers, 1937, LMAVB MB, f. 12, b. 1041, l. 2.

<sup>19</sup> Mokslų metų darbų apyskaitos, 1931–1938 m, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 1109, l. 71.

<sup>20</sup> Ibid., l. 71.

<sup>21</sup> Minutes of the meetings of the Council of the Faculty of Humanities, 1931, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 544, l. 11–12.

<sup>22</sup> Mokslų metų darbų apyskaitos, 1931–1938 m, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 1109, l. 73.

<sup>23</sup> History of pedagogy, university lecture notes, 1928, Manuscript department of Martynas Mažvydas National Library of Lithuania (Lietuvos Nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos rankraščių skyrius hereinafter LNMMB MB), f. 29, b. 44, l. 6.

<sup>24</sup> Ibid., l. 7.

<sup>25</sup> Ibid., l. 7.

<sup>26</sup> Lists, receipts, and cover letters for books sent to the Vytautas Magnus University Library by the British Embassy and the British Council for Relations with Other Countries, 1931–1937, LMAVB MB, f. 209, b. 185, l. 2–4.

of Lithuania received books on the history of British India from such prestigious academic institutions as Cambridge, Harvard, and Sutton College.<sup>27</sup> The university bought books from foreign bookshops, libraries, and antiquarian bookstores: the Landsmans Bookshop in London sent the three-volume work *Indische Spruche* by Otto von Böhtlingk, with *Indogermanische Forschungen* arriving from an antiquarian bookshop in Leipzig, while the Geneva Sino-Internationale Oriental Library supplied the complete set of the magazine *L'Orient et Occident* of the years 1934 to 1936.<sup>28</sup> The acquired literature included not only general reference books or encyclopaedias but also publications on the history of India since its colonisation written from the British viewpoint. Thanks to the new books, Lithuanian scholars and students were able to deepen their knowledge of India from different perspectives and also had the opportunity to establish contacts with institutions related to Oriental studies.

Situations occurred when the leadership of the Faculty of Humanities did not show much interest in those who wanted to acquire a deeper knowledge of India. In 1923, due to a lack of funds and prioritisation of subjects, despite the recommendations and the scholar's willingness to continue comparative research on Lithuanian and Sanskrit, the university rejected the application of the scholar Teodor Aleksandrov, who taught Sanskrit and Indology at the University of Novorossiysk.<sup>29</sup> The indifference of the University of Lithuania was also evident when it refused to support Antanas Poška, who worked at the universities of Calcutta and Bombay.<sup>30</sup> Vincas Krėvė-Mickevičius was repeatedly asked to supervise his dissertation 'The culture of the Aryans and their migrations', which he bluntly refused, because he considered Poška's activities to be of little scientific interest or relevance.<sup>31</sup> In one of his letters to Jonas Šliūpas, a professor of humanities and medical sciences at the University of Lithuania, Poška complained that the university did not value his work and did not intend to support him financially or academically.<sup>32</sup>

Apart from a few exceptional cases, such as Tagore's work or the history of the British Empire, the humanities scholars mostly focused on ancient India, its language and culture in particular. Even though taking guidance from the German tradition of Indology and comparative linguistics hindered the Lithuanian scholars' view of and diminished their interest in the changes, challenges, and achievements of Indian culture in more recent times, it also distanced them from discrediting Indian civilisation, which was characteristic of the large European nations such as the British and the French. However, the glorification of India's past was usually linked to the desire to show the greatness of one's

<sup>27</sup> Receipt for books from Cambridge and Harvard universities, 1925, LCVA, f. 631, ap. 13, b. 174, l. 19–22.

<sup>28</sup> Letters from foreign state university libraries on library activities, 1924, LCVA, f. 631, ap. 13, b. 185, l. 104, 280; correspondence with foreign publishers and universities on the replenishment of the library's book collection and exchange, 1934–1936, LCVA, f. 631, ap. 13, b. 190, l. 141.

<sup>29</sup> Letter from Erna Constanta, Arthur's daughter, to the leadership of the University of Lithuania, 1923, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 77, l. 20.

<sup>30</sup> Letter of the rector of Vytautas Magnus University to Antanas Poška, 1931-09-13, LMAVB MB, f. 186, b. 210, l. 1.

<sup>31</sup> Correspondence of Vytautas Magnus University with Antanas Poška, 1931, LMAVB MB, f. 186, b. 176, l. 1.

<sup>32</sup> Antanas Poška's notes on J.Š.'s 'Mitologija' sent to Jonas Šliūpas, 1932–1933, LMAVB MB, f. 186, b. 195, l. 1–2.

own nation and its history. In this respect, the occasional exoticisation of ancient India also served as a tool to show the connection between its archaic and unique cultural aspects and the Lithuanian nation.

### **Knowledge of Indian Animals, Plants and the Environment in the Natural Sciences of the University of Lithuania**

Although the natural sciences had hardly any links with traditional Indology, they provided a wealth of information about India from outside the humanities. In the disciplines of geography, zoology, botany, and medicine taught in Lithuania, India was introduced as one of the most unique places on earth. The focus was on understanding the Indian environment and people's relationship to it, but there were also discussions on whether Indian nature had already been tamed by the human or whether it was still deeply mysterious and exotic.

The most favourable discipline for learning about India would be geography, various courses of which Kazys Pakštas taught from 1931.<sup>33</sup> In Western European universities, geography was often combined with Oriental studies to help students relate languages, religions, and history to a particular space. Although geography in Lithuania focused on objective knowledge of the Orient, there were also works dealing with it from an imperial perspective, such as Mykolas Kaveckis's *Kolonialinė politika ir mineralų išteklių* (Colonial Policy and Mineral Resources).<sup>34</sup> Such texts were also typical of other countries that did not have overseas colonies; a good example would be the works by the Czech geologist-geographer Ottokar Feistmantel on the significance of British imperial rule for mineralogy in India (1887, 1888). The British imperial narrative of India was hard to resist, especially given the fact that much of the literature and ideas about that country were produced by British scholars. Yet the courses in economic, regional and historical geography taught by Pakštas were broader in scope.<sup>35</sup> He paid particular attention to India in the study of various cereal crops. According to him, India not only grew cereals for internal consumption, but also exported large amounts of them (Pakštas 1928, 174). He presented economic geography of India from the demographic perspective, arguing that these crops were indispensable for feeding a huge society in a densely populated area (Pakštas 1928, 175). He praised the tradition of rice cultivation, claiming that indigenous irrigation systems were the noblest of human inventions unmatched even by the pyramids of Egypt (Pakštas 1928, 176). However, the scientist Pranas Dovydaitis did not consider rice a positive thing, as he set it out in his article 'Maistas ir rasės' (Food and Races) in *Kosmos*, the journal of the Faculty of the Natural Sciences and Mathematics:

---

<sup>33</sup> Proposal to Kazys Pakštas to teach a course on geography at the Faculty of Mathematics and Natural Sciences, 1931, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 254, l. 21.

<sup>34</sup> Proceedings of meetings of the Faculty of the Mathematical and Natural Sciences, 1938, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 250, l. 48.

<sup>35</sup> Lecture timetable of the Faculty of the Mathematical and Natural Sciences, 1937, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 185, l. 14.

The downfall of India, which in ancient times was great and renowned for its culture, depends fully and entirely on rice for its people. The Indian race is an example of a decadent civilisation. These deplorable consequences are due to a deficiency of certain vitamins essential for the brain in the diet. (Dovydaitis 1928, 506)

This points to differing opinions of Lithuanian scholars about Indian culture and the influence of different theories. Kazys Pakštas's interest in the Orient was not shared by all specialists in the natural sciences: in a review of Pakštas's book on Africa, the geophysicist Kazys Sleževičius resented the excessive examination of Asia and Africa, which were of little importance to Lithuania.<sup>36</sup> With little regard for the opinions of others, Pakštas went on to explore the uniqueness of India, such as the possibility of harvesting five times a year, or the fact that the region was considered to be the home of sugar (1928, 174). Due to Lithuania's status as an agrarian country between the two world wars, economic geography was perhaps the most important subject he taught, and India may have been a valuable example of more detailed exploration of this field. Pakštas's comparisons of Indian and Lithuanian farming traditions allowed for considering the possibility of adaptation of some of the practices of that country in one's homeland. This should be understood not only in terms of specific techniques, but also in terms of Indian attitudes towards agriculture, their value system, and their appreciation of the bounties of nature.

In zoology, knowledge of India covered existing and prehistoric fauna. The studies of Pranciškus Baltrus-Šivickis, who returned from the Philippines in 1929, and of Tadas Ivanauskas, who had been working at the University of Lithuania since its founding, were significant for the study of the fauna of the time. Although the focus was mainly on Lithuania, the wider world was not excluded, and Baltrus-Šivickis did this in his courses on zoology, comparative anatomy, and embryology.<sup>37</sup> His lecture notes evidence the actualisation of zoogeography, the centres of distribution of animals, and the reasons for their adaptation to live in different locations.<sup>38</sup> India's rivers, jungles, and swamps are given as examples of animal evolutionary adaptation.<sup>39</sup> Pranciškus Baltrus-Šivickis was one of the first Lithuanian scientists who refused to exoticise the animals of India. In one of his articles, he questioned whether tigers, cobras, or elephants should be feared and demonised when they had little impact on human life; far more dangerous were micro-organisms that were invisible to the naked eye and had not yet been studied by science (Šivickis 1940, 138). Baltrus-Šivickis, who was a critical thinker, also brought his knowledge of India to Lithuania as a result of his visit to the British colonies.<sup>40</sup> In 1929, on his way back from the Philippines, he stopped briefly in Colombo and visited the natural history museum where he admired the vast collection of invertebrates, especially crus-

---

<sup>36</sup> Kazys Sleževičius's review for the book *Aplink Afriką* [Around Africa], 1936, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 254, l. 94.

<sup>37</sup> Pranciškus Baltrus-Šivickis's personal documents, 1932, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 254, l. 64.

<sup>38</sup> Šivickis's zoology lecture notes, lists of biological science books, lectures, LMAVB MB, f. 144, b. 561, l. 11.

<sup>39</sup> *Ibid.*, l. 12.

<sup>40</sup> Šivickis visited Ceylon. Although this island had the status of a separate British colony, it was naturally very close to India.

taceans.<sup>41</sup> From Indian biologists, he would later obtain material on various fauna and present it to students or describe it in articles.<sup>42</sup> Thanks to these contacts, he discussed the differences between Lithuanian and Indian leeches and bees and pointed out that in India, we would not encounter the usual earthworms, but that we would find harmful termites (Šivickis 1940, 339). He was also interested in the molluscs of the Indian Ocean, thanks to which Indians had been foraging for pearls and making jewellery since time immemorial (Šivickis 1940, 265).

Other zoology lectures, such as mammalian biology, entomology, and ornithology were taught by Tadas Ivanauskas.<sup>43</sup> As reflected in his popular science texts, he was not a particularly objective researcher and did not shy away from clichés about India. In addition to the descriptions of exotic animals, the author also discusses unethical uses of reptile skins: crocodile skins are perfect for suitcases and purses, while tortoise shells are good for jewellery making (Ivanauskas 1928, 32–33). India is again depicted as full of dangers and untamed by the human: snakes kill 24,000 people every year, a tiger ‘gets very accustomed to human flesh after tasting it’, and a rhinoceros’s skin is so thick that even a lead bullet from a gun stops when it hits it (Ivanauskas 1928, 35, 77, 98). The gruesome depiction of animals is linked to the desire to attract the reader or, as Andrew Flack puts it, to maintain entertainment or intrigue (Flack 2018, 5). Curated by Tadas Ivanauskas, the Museum of Zoology of the University of Lithuania contributed to the dissemination of more objective knowledge about India: thanks to the naturalist’s acquaintance with British and German scientists, lists of Indian birds and reptiles and several exhibits were brought to Lithuania for the first time (Gaidienė 1999, 22). Indian fauna was described by various authors in the journal *Kosmos*, hunting in India was sometimes criticised, and statistics on the number deaths from human and animal interactions appeared (Etherton 1936, 42–43). Such articles partly undermined the established position of human dominance in the wild and encouraged a view of India’s wildlife as an object to be preserved rather than as an exotic attraction to satisfy Westerners’ desires.

Taught by M. Krašninas-Samarinas and Česlovas Pakuckas, courses in palaeontology, palaeontobiology, and palaeontogeography, which dealt with the prehistoric fauna, showed India to be an excellent field of research in these disciplines.<sup>44</sup> As in the 1930s the science of palaeontology advanced, India became the site of an extraordinary number of excavations, mostly organised by the Germans and the British, which led to the discovery of previously unseen fossils of new genera of dinosaurs, such as the *Indosaurus*, *Indosuchus*, and *Laveisuchus* (Huene, Matley 1933, 1–74). The interest of the Lithuanians in these studies is also reflected in the paleontological journals *Memoires* and *Bulletin* ordered by the University of Lithuania, as well as such books as the Brussels Natural Museum’s *Resultats scientifique du Voyage aux Indes Orientales Neerlandaise de LL. AA.*

---

<sup>41</sup> Reminiscences of a voyage on the *Fulga* from the Philippines to Lithuania in 1928 written in 1965, LMAVB MB, f. 144, b. 1157, l. 8.

<sup>42</sup> Pranciškus Baltrus-Šivickis’s personal documents, LMAVB MB, f. 144, b. 1022, l. 1.

<sup>43</sup> Lecture timetable of the Faculty of the Natural Sciences and Mathematics, 1934, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 1109, l. 128.

<sup>44</sup> Correspondence between the rector of Vytautas Magnus University and the dean of the Faculty of the Mathematical and Natural Sciences, 1932, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 23, l. 15; lecture timetables of the Faculty of the Mathematical and Natural Sciences, 1937, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 1109, l. 5.

RR. *Le Prince et la Princesse Leopold de Belgique*.<sup>45</sup> Paleontological research, such as the report on the discovery of megafauna *Baluchitherium Grangeri* in British India, also appeared in the university's publications (Dovydaitis 1925, 220).

In botanical science, knowledge of India mainly spread through the desire to introduce to the public the plants that, albeit well-known, did not grow in Lithuania. The lectures of the university's botanist Konstantinas Regelis and his two-volume works *Augalų sistematikos vadovėlis* (Textbook of Plant Taxonomy) and *Augalų sistematika* (Plant Taxonomy) (Regelis 1934, 1935, 1936, 1941) were of particular importance. These books introduced such exotic plants native to India as sugar cane, coconut palms, kapok trees, and magnolias (Regelis 1934, 105). Considerable attention was paid to produce consumed in Lithuania that originated from India: cinnamon, black pepper, bananas, tea, coffee, and rice, among other things (Regelis 1934, 128–133). In addition, the scientist broadened the knowledge of Oriental flora at the Botanical Garden of the University of Lithuania, of which he is considered the founder. In 1923, a greenhouse for exotic plants, palm trees and a pool of water for aquatic plants was established.<sup>46</sup> In 1938, three sections were fitted in the greenhouse that included Indian flora: the cactus and succulent section of 831 different species, the hot section of 590 different species, and the palm section of 70 different species.<sup>47</sup> On Regelis's initiative, contacts were maintained with botanical gardens in China, Japan, and British colonies.<sup>48</sup> His scientific activities revealed the peculiarities of plant cultivation, care, and biological diversity, while at the same time encouraged the reception of India's unique nature as familiar rather than seeing it as strange, which would have promoted the Orientalist stance.

Sometimes, when natural scientists wished to demonstrate the longevity and significance of their discipline in human history, they also looked back to ancient India and various practices of learning about its antiquity. In an astronomy course, Paulius Slavėnas, a scientist at the University of Lithuania, talked about the evolution of ancient Indian stargazing and its fundamental differences from other civilisations (Slavėnas 1938, 267). Pranas Dovydaitis was also concerned with introducing the Indian's relationship to astronomy in different periods, and in particular to show its relationship to the mythological-religious world: science became a tool for the brahmins to consolidate their power in India (1933, 167–168). There was also a comparative perspective: although the constellations and planetary motions were accurately identified and the first textbooks on stellar astronomy were compiled in India, Greek astronomy was more accurate (Dovydaitis 1933, 169). It is conceivable that at times, the example of ancient India may have been used to extol the scientific progress of Western civilisation.

Published materials from the course on the history of medicine show that Jonas Šliūpas lectured to students on ancient Indian medicine. Its evolution was presented in three periods: the Vedic, Brahmanical, and Arabic (Šliūpas 1934, 65). The Vedic period was depicted as steeped in magic, theurgy, amulets, incantations, and homeopathy (Šliūpas 1934, 66). During this period, diseases were believed to be the curses of discontented

<sup>45</sup> Correspondence with foreign universities, local institutions, and scientific conferences, 1933, LCVA, f. 631, ap. 12 b. 721, l. 10–14.

<sup>46</sup> Accounts of the University Botanical Garden, 1938, LCVA, f. 631, ap. 1, b. 50, l. 3–8.

<sup>47</sup> Ibid., l. 14.

<sup>48</sup> Ibid., l. 31.

gods (Šliūpas 1934, 66). Šliūpas considered the Brahmanical period to be the age of science and literature, when the first medical works appeared in India, surgery was practised, and a model of human vitality was developed (Šliūpas 1934, 67). In his lectures, he also told the students what an Indian physician was supposed to be like: characterised by morality of the body, suitable mind, and loyalty to the king who gave him the right to practise (Šliūpas 1934, 67). This is how he described how an Indian doctor was expected to look: 'Cut your hair and nails short, keep your body clean, wear white attire, put on a pair of shoes and carry a stick or umbrella in your hand. Let your presence be humble and your disposition pure and without guile' (Šliūpas 1934, 69). Learning treatment practices was also discussed: surgery is practised on fruit and furs; scarification on stretched hairy skin; bloodletting or tooth-pulling on dead animals; probing on trees damaged by woodworms; stitching of wounds on thick clothing, and the like (Šliūpas 1934, 68). The author described the Arabic period as the one taken over following the conquests (Šliūpas 1934, 70). Summarising Indian medicine, Šliūpas argued that it failed to follow the path of genuine science and no longer improved (Šliūpas 1934, 82). Here, he displayed the European view that the reliability of science had to be measured by Western standards. The state of Indian medicine in the first half of the twentieth century was viewed negatively, and the British imperial rule was seen as the only salvation.

Some aspects of India were also taught in the psychology-psychiatry courses of Juozas Blažys, as evidenced in his books *Ivadas į psichiatriją* (Introduction to Psychiatry) and *Tolerancija kaip kultūros principas* (Tolerance as a Cultural Principle) (Blažys 1935, 1936). He argued that India did not have a high prevalence of mental illness; in his opinion, in Western countries, where individuality and activity were more prevalent, there was a greater likelihood of psychological breakdown (Blažys 1935, 28). Nevertheless, India, like the rest of Southeast Asia, was plagued by mental illness as a result of the heavy use of drugs, especially hashish (Blažys 1935, 33). When discussing the meaning of tolerance, Blažys cited the example of the ancient Indian king Ashoka, who was the first in the world to speak of the equality of religions (Blažys 1936, 73–74). The scientist saw the worship of the cow in India as an opportunity to perceive all life in the world as equally worthy of respect and protection (Blažys 1936, 199). Despite that, he condemned the existing situation in India, but the merging of Eastern and Western values could be a way out of a difficult situation (Blažys 1936, 18).

Knowledge of India was disseminated in various courses of the Faculty of the Natural Sciences and Mathematics. While there was still a perception among some scientists that India was alien or even dangerous world, the natural sciences at the University of Lithuania began discussing the uniqueness of India's flora and fauna, the importance of nature conservation, and even the possibilities of learning something from the Indians' relationship with the environment around them. Despite the interest in the study of the East, and the connections between these scientific fields and the East, it was believed that scientific progress in the Orient could be reached by Western intervention.

## From the Knowledge of India's Legal Traditions to a Critique of Imperialism

The social sciences such as law and economics taught about the peculiarities of the ancient Indian social order and the existing colonial experience. The former examined ancient Indian philosophy and religion as phenomena that shaped the legal system in India and beyond, while the latter focused on the existing economic status and the influence of British India, its benefits and its relationship with the United Kingdom. Although at times the leadership of the University of Lithuania questioned the relevance of these topics for Lithuania, some scholars felt the need to delve deeper into the social affairs of Asian countries.<sup>49</sup>

In legal studies, the knowledge of India was presented in the courses on the history of the philosophy of law or the encyclopaedia of law taught by Petras Leonas.<sup>50</sup> Drawing on the syllabus of the history of the philosophy of law of 1930–1931, the professor sought to illustrate aspects of ancient Indian legal thought on the following themes: (1) the search for the path to happiness as the guiding thought of Indian philosophy; (2) Mark Kristián Hochman Mark Kristián HochmanBrahman texts, and (3) The Buddha: the essence of his teaching.<sup>51</sup> He addressed various aspects of Indian philosophy and religion, such as the meanings of the Rigvedic hymns, the mythological world and its implications for human relations, the Upanishads and the Code of Manu, the caste system, and the Buddhist system, among other things.<sup>52</sup> We can see in the published lecture material that the author relied mainly on the works of Jean-Vincent Scheil and Otto Strauss.<sup>53</sup> Petras Leonas also pointed out the essential questions that should arise for students exploring the evolution of Indian legal thought: 'Was there a general concept of philosophy, and if so, what was it in the writings of Indian thinkers, and what is the field (boundaries and method) to which the name Indian philosophy is applied' (Leonas 1949, 73). The lawyer encouraged thinking about these topics in the same way the ancient Indians perceived the world: through exploration, knowledge based on the Vedas, and service to the state (Leonas 1949, 73). The professor did not shy away from taking a critical look at Indian philosophy, in particular at the attempt to reconcile relative and absolute truths, and at the inoperability of the mythological hierarchy, which made it difficult to systematise legal thought in daily life (Leonas 1949, 74). Leonas explained that because the deities were reluctant to uphold values and to be just in mythology, the human was also accustomed to being passive in raising morality (Leonas 1949, 76). Finally, he spoke on Buddhism in India, with which he sympathised (Leonas 1949, 84–85): of the story of the Buddha's ascension, the righteous Eightfold Path to nirvana, the upholding of moral values, the struggle against desires, and the overcoming of suffering (Leonas 1949, 88). Prof. Leonas's fascination with India and the Orient in general was partly due to his twelve years of liv-

<sup>49</sup> Documents sent by the management of Vytautas Magnus University to the dean of the Faculty of Law, 1937, LCVA, col. 631, inv.1, file 202, p. 20.

<sup>50</sup> Lecture timetables of the Faculty of Law, 1932, LCVA, f. 631, ap. 12 b. 632, l. 51.

<sup>51</sup> Petras Leonas's lectures – the history of the philosophy of law, outline of lectures, 1933–1935, LMAVB MB, f. 117, b. 1241, l. 44.

<sup>52</sup> Ibid., l. 44.

<sup>53</sup> Petras Leonas's lectures – Chinese Indian, Egyptian philosophy, the life of Buddha, political and economic knowledge of ancient life in those countries, 1932, LMAVB MB, f. 117, b. 1118, l. 40.

ing in Samarkand, which he described vividly and with exaltation in his memoirs.<sup>54</sup> As a liberal Christian, he was interested in other religions, such as Buddhism, and looked to them for truths that were missing from the faith of his own country. His students had to write papers on India on topics such as the Code of Manu, the Buddha and his legal philosophy.<sup>55</sup>

In the course on the encyclopaedia of law, where the dominant discussion was on Western law, the Oriental system was usually criticised and attempts were made to find the reasons for its rigidity: the fusion of military and civil law, the belief in the influence of the power of nature on human life (Leonas 1924, 41, 130). Taking examples of the Oriental countries as despotic countries, the scholar argued that they fell into ruin primarily because they prevented people from fighting for their rights (Leonas 1924, 151). Nevertheless, Leonas's courses were only fleetingly concerned with comparison and much more with the evolution of Indian law as such. In contrast to the humanities, no ancient Indian influence on the Lithuanians or Westerners was sought here.

Vladimiras Stankevičius, who sometimes filled in for Leonas and later took over the teaching of his courses, also saw the importance of talking about India, as reflected in his texts (Stankevičius 1934, 1938). About the latter, he wrote:

Regardless of how you look at it, how you understand it, whichever texts from his vast canons you consider to be true and ancient, everything there is extraordinary, new, peculiar, enticingly fascinating, and subtly captivates our minds and imagination. [...] a European who knows Gautama's teachings cannot fail to appreciate them. (Stankevičius, 1938, 57)

He used the example of the Buddha to talk about the highest moral values and to explain the patterns of legal history in the world (Stankevičius 1938, 83). In his book *Pasaulinės istorijos dinamika* (The Dynamics of World History), which reflects on the cyclical nature of history and the cultural achievements of different periods, Stankevičius revisits Buddhism in India as the highest level of civilisation, which was reached thousands of years ago (Stankevičius 1934, 3). In addition to the Buddha, he introduced the famous King Ashoka of India, who became a Buddhist and was involved in spreading its values beyond India (Stankevičius 1934, 36). Stankevičius saw the Buddha's teachings and Ashoka's activity as the world's first egalitarian cosmopolitan organisation (Stankevičius 1934, 47). The Edicts of Ashoka are presented as valuable evidence of a legal system in Antiquity designed to help the poor or distressed (Stankevičius 1934, 39). At the same time, he saw Ashoka as the first ruler who secularised and talked about government serving the people rather than the other way round (Stankevičius 1934, 42). Despite the fact that Stankevičius's ideas abound in inaccuracies and exaggerate certain historical and religious motives, his texts and lectures became one of the most important sources for the dissemination of knowledge about India in Lithuanian social sciences.

Criticism was also directed at the Indian legal system, at the same time seeking to demonstrate the superiority of the European system and the results achieved over the

<sup>54</sup> Petras Leonas's handwritten memoir 'Mano pergyvenimai ir atsiminimai' [My Experiences and Memories], part 4, 1936, LMAVB MB, f. 117, b. 1077, l. 1–27.

<sup>55</sup> Petras Leonas's lectures – history of the philosophy of law, outline of lectures, 1933–1935, LMAVB MB, f. 117, b. 1241, l. 33.

centuries. For example, the lectures on criminal law by lawyer Simonas Beliackinas focused on the cruel punitive customs that had been ingrained in India since ancient times and abandoned by the Europeans (1930, 23). Drawing on the theory of the Orient as a space of despotism, the scholar pointed out that in India it was common to believe that cruel punishment was the basis of peace in the state and that the people's fundamental task was to remain loyal to their ruler (Beliackinas 1930, 24). Vladas Mačys, an expert in civil law, had a somewhat more empathetic approach. Stressing the importance of the history of Oriental law to the world, the scholar studied the status of women in India (Mačys 1934). In his texts, he did not attach the label of despotic rule to India, because due to its geographical location, it had been isolated from the Asian continent for centuries (Mačys 1934, 134). Mačys was one of the first in Lithuania to try to destroy the myth of the existence of cruel Indian laws based on the cult of religion, as well as the view that ancient texts encouraged the practice of sati, which was the self-immolation of widows (Mačys 1934, 150). According to the Vedic texts, pre-Aryan India was a matriarchal land where women occupied a revered position, and this trait persisted to this day (Mačys 1934, 147).

The study of India's situation at the time focused on its legal situation, problems, and cultural relations with other countries. The scholar Aleksandras Jaščenka saw one fundamental problem in India: the country's inability to be a subject of international law (Jaščenka 1931, 130). Students were taught about the subordination of India to administrative law and the impossibility of taking guidance from the UK's constitution (Jaščenka 1931, 131). In his lectures, Jaščenka used to emphasise that for the British, India was a huge source of wealth, and they would try to keep as long as they could (Jaščenka 1931, 524–525). The scholar's course on international law and the published lecture material are significant for us due to the extensive bibliography on the analysis of Asia and India and the (non-)functioning of international law there (Jaščenka 1931, 630–632). The author's selection of works by scholars of various nations brought together in huge lists demonstrates the opportunity of the University of Lithuania to examine the existing situation of India in the context of international law. The definition of India as a geopolitical entity in the inter-war period was discussed in lectures by Mykolas Römeris. First of all, he explained what we might call a colony: what legal status it had in the international arena, what laws it was subject to, what relations existed between the colony, the country that governed it, and other free states (Römeris 1934, 44). Constitutional law was essentially inapplicable in the colony because the only legal subjects in the colony were the colonists. Indigenous people may be subject to colonial law, which, according to the researcher, was still very little known in Lithuania (Römeris 1934, 45). However, in his work *Konstituciniai teisės principai* (Constitutional Principles of Law), he pointed out that British colonial rule was somewhat more liberal and gave more power to the people it governed, such as participation in the League of Nations, or the delegation of local government to the Maharajas (Römeris 1932, 22). In his view, knowledge of Asia was essential for a better understanding of Western civilisation and, simultaneously, of the foundations of constitutional law, as it was a kind of progressive line pointing the way forward. At the same time, Asia, especially India, was slowly adopting the institutions, knowledge, and science characteristic of our countries (Römeris 1932, 118). Römeris's main point was that the world was becoming more and more transcultural, so knowledge about the present

West was also knowledge about present India. In this context of cultural and knowledge exchange, however, the professor saw one problem: the damage to new research caused by misinterpretations and misunderstandings in the past (Römeris 1932, 84).

In the field of economics, India was mentioned in contexts ranging from banking history to international economic processes. In courses on banking and finance, the economist Vladas Jurgutis acquainted students with the taxes and duties imposed by the British on India, and the profits that the empire was gaining from this colony (1938, 213). He also spoke of the notorious salt tax, its workings, the exploitation of the people, and the ever-increasing prices in the colony, which led to the struggle of Indian people to free themselves from the empire (Jurgutis 1933, 147). In his lectures, Jurgutis did not abstain from criticism of imperialism and disapproved of the British perception that, thanks to taxation and a coercive mechanism, the Indian population was receiving civilised cultural progress as a reward (Jurgutis 1938, 214). He singled out the Indian-specific notion of the 'virtue tax', a tool of the British government used to justify the improvement of life in the colony (Jurgutis 1938, 215).

Researchers Dzidas Budrys and Albinas Rimka investigated the dependence of India's economy on its geographical environment. On one hand, the hot climate, abundant rainfall, and plentiful wild food resources led to slow economic progress because it was simply not needed (Budrys 1929, 11). On the other hand, they saw it as being a hostage to nature (Budrys 1929, 12). It was perhaps for this reason that Teodoras Daukantas, who taught economic geography at the Faculty of Law of the University of Lithuania, had a separate lecture block in it entitled 'Asia: The Continent of Miscellany' as early as 1926.<sup>56</sup> In lectures, India was also presented as a victim of mercantilism in Western-regulated economic processes, where it had much to lose by not being fully aware of the rules imposed on it (Rimka 1929, 80). Rimka's knowledge of the Asian economy, and especially that of India, was due to his reliance on Max Weber's theories of political economic thought.<sup>57</sup> As was typical of nineteenth-century sociology, he conveyed most of the information through concepts specific to Western civilisation or through comparisons between them. Terms such as quasi-commune, serfdom, workshops, and guilds are used to describe the Indian economy, and Indian maharajas are compared with German landlords (Weber, trans. Rimka 1929, 91). Rimka was interested in the importance of Indian kinship and family for the overall system of the national economy and its progress: in his lectures, he talked about the right of inheritance, and the passing of a craft over to the younger generation (Weber, trans. Rimka 1929, 127). He also paid attention to the impact of the caste system on the economy, which was a crucial difference from the West. Here, the author presented the caste system from the economic perspective, its impact on the formation of heavy industry and the tight control of banks and crafts (Weber, trans. Rimka 1929, 216). In the economic history courses taught by Albinas Rimka, India was more of an example to show the overall evolution of the economy of humanity, or draw out differences between

<sup>56</sup> Project of lectures on economic geography at the Faculty of Law, 1926, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 246, l. 21.

<sup>57</sup> Rimka's lectures on the history of the economy were based on the works of the famous German political economist Max Weber. It is not without reason that in 1929, on Rimka's initiative, the work of this scholar was translated into Lithuanian as *Ūkio istorija: universalinės ūkio ir visuomenės istorijos bruožai* [The History of the Economy: Features of a Universal History of Economy and Society, with the original German title being *Wirtschaftsgeschichte*].

India and other civilisations. Rimka saw great value in this subject and asked for books in various languages to be sent to him from academic institutions in London and Paris.<sup>58</sup>

For the scholars of the social sciences, it was important to understand the tradition of Indian legal thought as such. This could have been due to a simple desire for knowledge, or a striving to recognise similarities and differences between civilisations. Many scholars sympathised with India's long-standing legal thought and stressed the validity of Buddhism as a philosophy of life. However, the most distinctive feature of these disciplines was their critical insight into the socio-cultural situation of the Indians at the time. The scholars discerned many injustices, did not shy away from commenting on the British colonial system, and saw India as a victim of the effects of the imperial state.

## Conclusions

Although there was no discipline of Indology in the university space of inter-war Lithuania, many scholars from other disciplines tried to learn about India and thus ensured the dissemination of knowledge about that distant land. Knowledge of India served the scholars' of the University of Lithuania own purposes, such as discovering the essence of various scientific phenomena or gaining a broader understanding of the country. The courses taught at the University of Lithuania were based on new research on the Orient, highlighting important issues of the time, such as the significance of cultural links between India and Europe and the impact of imperialism on the country.

The study shows that the humanities at the University of Lithuania taught Sanskrit, ancient and modern Indian literature, the ancient history of the Orient, and that attempts were made to find cultural similarities between Indians and Lithuanians. The great interest in ancient India was due to the adoption of the German tradition of Indology and comparative linguistics, which sought to discover the national potential of their own country by studying ancient India. The 19th-century German pursuit of knowledge about India was intricately linked to the quest for a national identity that could stand on par with other leading European nations. This intellectual curiosity also permeated into Lithuania. The spectrum of knowledge about India in Germany and Lithuania was broad, ranging from disdain for contemporary Indian culture to reverence for its ancient traditions and respect for its historical legacy. The prominent German comparative linguistics of the 19th century significantly influenced interwar Lithuanian scholars, prompting them to explore the similarities between the Lithuanian and Sanskrit languages. It is noteworthy that Kazimieras Būga learned from German scholars about these connections, recognizing the value of investigating linguistic similarities. In comparing Lithuania with other Central European countries, a notable distinction was the institutionalization of Indology in their universities. In Poland, although there was limited attention to the history, culture, and geography of India, academic research in Sanskrit, Hindi, and Bengali was conducted in Warsaw and Krakow. The Czech Republic, adhering to the German tradition, encompassed both linguistic and cultural studies within its Indology programs. Similar to the Lithuanian approach, Czech scholars sought connections with India to

---

<sup>58</sup> Correspondence of the Faculty of Law, 1923–1924, LCVA, f. 631, ap. 12, b. 102, l. 42.

underscore the importance of their own cultural heritage. Their exploration of parallels between Indian history and experiences of foreign subjugation yielded insights into national unity, equality, and a collective aspiration for India's resurgence. This perspective was likely influenced by the Czechs' own historical experiences of occupation. In Hungary, the primary academic focus was on Eastern religions, particularly Buddhism, which originated in India. The study of Buddhism in Hungary was also utilized as a means to explore and affirm national identity.

The study proves that compared to the humanities, the natural and social sciences revealed new perspectives on India. The analysis of the natural sciences showed the scientists' desire to explore the unique environment of India. Knowledge of India in the natural sciences was disseminated mainly through courses on geography, zoology and botany. The study revealed that ancient Indian practices had become good examples for showing the evolution of and changes in different disciplines like medicine and astronomy in different countries. Works by scholars of the University of Lithuania show that some of them sought to normalise attitudes towards the large Oriental mammals and exotic plants, while others were still following old clichés and demonised Indian nature. It should be noted that German scientists were highly influential in both the natural and social sciences, paralleling the application of Max Weber's ideas in the teaching of economic history. The influence of the German school in the study of India is further evidenced by the literature acquired from abroad and housed in the university library. Alongside German works, the books of British and French scholars also held a prominent position. Analysis of the social sciences shows that in various courses on law Buddhism, which is rooted in Indian culture, was positively perceived as developing a strong value-based sense of justice. The opposing position to Orientalism was based on the fact that social scholars were critical of the colonial British rule present at the time, especially the taxes imposed on Indians and restrictions on freedoms. An analysis of the works by scholars of the University of Lithuania shows that attempts had been made to dispel myths about Indian society, such as the existence of violent traditions caused by religion. India was an example of the uniqueness and broader extent of the world and an opportunity to introduce it within one's own field of study, which were often confined to the borders of one's own country.

---

#### WORKS CITED

- Adluri, V., Bagchee, J. 2014. *The Naya Science: A History of German Indology*. New York: Oxford University Press.
- Atilla, K. 2017. History of Hungarian Buddhism and the Influences of Buddhism in Hungary until the 1920's. *Journal of Central European Studies in Japan* 3: 1–21.
- Baldauskas, J. 1940. *Vogtinės vestuvės: vogtinių vestuvių pėdsakai mūsų dainose ir vestuvių apeigose*. Kaunas: Varpas.
- Bieliackinas, S. 1930. *Baudžiamųjų bylų gynimas*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of University of Lithuania.
- Bielskytė, R. 2012. *Lietuviškojo orientalizmo paieškos: Vincas Krėvė*. Master Thesis. Klaipėda: Klaipėda University.
- Blažys, J. 1935. *Įvadas į psichiatriją*. Kaunas: Publication of the Faculty of Medicine of Vytautas Magnus University.

- Blažys, J. 1936. *Tolerancija kaip kultūros principas*. Kaunas: Publication of the Faculty of Medicine of Vytautas Magnus University.
- Brazaitis, J. 1982. *Literatūros baruose; Knygų vertinimai; Tautosaka, [T.] 3*. Chicago: Į laisvę fondas.
- Budrys, D. 1929. *Politinės ekonomijos vadovėlis*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of University of Lithuania.
- Būga, K. 1913. *Kalbų mokslas bei mūsų senovė*. Kaunas: Saliamonas Banaitis Press.
- Būga, K. 1924. Šis-tas iš lietuvių ir indoeuropiečių senovės. *Tauta ir žodis* 2: 98–110.
- Cowan, R. 2010. *The Indo-German Identification: Reconciling South Asian Origins and European Destinies, 1765–1885*. Rochester: Camden House.
- Dovydaitis, P. 1925. Baluchitherium Grangeri, visų laikų didžiausias žemynų žinduolis. *Kosmos* 4: 220–224.
- Dovydaitis, P. 1928. Maistas ir rasės. *Kosmos* 10–11: 505–507.
- Dovydaitis, P. 1933. Pasaulivaizdžio istorija iki Koperniko. *Kosmos* 7–12: 161–266.
- Etherton P. T. 1936. Nykstantys stambūs žemės gyvūliai. *Kosmos* 1–3: 42–43.
- Feistmantel, O. 1888. *Die theekultur in Britisch-Ost-Indien*. Prague: O. Beyer.
- Flack, A. 2018. *The Wild Within: Histories of a Landmark British Zoo*. Charlottesville: University of Virginia Press.
- Gaidienė, E. 1999. *Kauno Tado Ivanausko zoologijos muziejus 1919–1999*, Vilnius: Aldorija.
- Gudaitis-Vabalas, J. 1930. *Pedagogikos istorija*. Kaunas.
- Hříbek, M. 2011. Czech Indology and the concept of Orientalism. *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 1: 45–56.
- Ivanauskas, T. 1928. *Žmogus ir gyviai*. Kaunas: Mūsų rytojus.
- Jazeel, T. 2012. Postcolonialism: Orientalism and the Geographical Imagination. *Geography* 97 (1): 4–11.
- Jaščenka, A. 1931. *Tarptautinės teisės kursas*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of Vytautas Magnus University.
- Jurgutis, V. 1933. *Finansų mokslas*. Kaunas.
- Jurgutis, V. 1938. *Finansų mokslo pagrindai*. Kaunas.
- Krėvė-Mickevičius, V. 1927. *Indoeuropiečių protėvynė*. Kaunas: Publication of the Faculty of Humanities.
- Krėvė-Mickevičius, V. 1930. *Rytų pasakos*. Klaipėda: Rytas.
- Leonas, P. 1924. *Teisės enciklopedijos paskaitos*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of University of Lithuania.
- Leonas, P. 1928. *Teisės filosofijos istorija: universiteto paskaitos*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of University of Lithuania.
- Mačys, V. 1934. *Apie šeimos santvarką ir moterų teisės senovėje*. Kaunas: Raidė.
- Manjarpa, K. 2020. *Colonialism in Global Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marchand, L. S. 2009. *German Orientalism in the Age of Empire, Religion, Race, and Scholarship*. Washington: Cambridge University Press.
- McGetchin, D. T. et al. (ed.). 2004 *Sanskrit and “Orientalism”: Indology and Comparative Linguistics in Germany. 1750–1958*. Delhi: Manohar.
- McGetchin, D. T. 2009. *Indology, Indomania, and Orientalism: Ancient India’s Rebirth in Modern Germany*. Madison: Fairleigh Dickinson University Press.
- Mickevičienė, D. 2000. Indoeuropiečių protėvynės idėjų sklaida. *Acta Orientalia Vilnensia* 1: 117–29.
- Mykolaitis-Putinas, V. 1935. Vydūno dramaturgija. *Darbai ir dienos* 4: 4–117.
- Pakštas, K. 1928. Kukurūzų geografinė padėtis. *Kosmos* 3: 139–143.
- Pakštas, K. 1928. Ryzlių geografinė padėtis. *Kosmos* 4: 174–180.
- Petrauskienė, L. 2019. *Pranciškus Baltrus Šivickis. 1882–1968*. Vilnius: Nature Research Center Press.
- Piliponis, J. 1939. *Paslaptingas svetys iš Indijos*. Kaunas: Šviesa.
- Regelis, K. 1934. *Augalų sistematikos vadovėlis*. Kaunas: Spaudos fondas.
- Regelis, K. 1935. *Augalų sistematika*. Kaunas: Publication of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences of Vytautas Magnus University.
- Rimka, A. (ed.). 1929. *Politinės ekonomijos vadovėlis*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of University of Lithuania.
- Rocher, R. 2012. *The Making of Western Indology: Henry Thomas Colebrooke and the East India Company*. New York: Routledge.

- Rolland, R. 1931. *Mahatma Gandhi*. Trans. by Steponas Povilavičius. Kaunas: Spaudos fondas.
- Romeris, M. (ed.) 1932. *Konstitucinės teisės principai: prancūzų ir palyginamieji*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of Vytautas Magnus University.
- Romeris, M. 1934. *Valstybė ir jos konstitucinė teisė, I dalis*. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of Vytautas Magnus University.
- Ruseckas, P. 1938. *Vandenyno sąlytose: mažo lietuviuoko nuotykių Indijos vandenyne*. Kaunas: Spaudos fondas.
- Said, E. 1978. *Orientalism*. New York: Knopf Doubleday.
- Salys, A. 1985. *Raštai, Antanas Salys*, ed. Petras Jonikas, (T.) 3. Roma: Pliniana.
- Schimmelpenninck, van der Oye, D. 2010. *Russian Orientalism: Asia in the Russian Mind from Peter the Great to the Emigration*. New Haven: Yale University Press.
- Slavėnas, P. 1938. *Astronomija: įžanginė dalis ir I-oji dalis*. Kaunas: Publication of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences of Vytautas Magnus University.
- Snitkuvienė, A. 2011. *Lietuva ir senovės Egiptas (XVI a. pab. – XXI a. prad.): keliautojų, kolekcininkų ir mokslininkų pėdsakais*. Kaunas: National M. K. Čiurlionis museum of Art.
- Stankevičius, V. 1934. *Pasaulinės istorijos dinamika*. Kaunas: Spaudos fondas.
- Stankevičius, V. 1938. *Didelės ir mažos valstybės*. Kaunas: Spaudos fondas.
- Stasik, D. 2017. A Polish Perspective on South Asian Studies. In *Polish Contributions to South Asian Studies*, ed. D. Stasik, 11–25. Krakow: Archeobooks.
- Swanson, B. K. 1979. *The Development of the British Indology*. Dissertation. Edinburgh: University of Edinburgh.
- Šimkutė, S. 2011. Artimųjų Rytų studijos nepriklausomoje Lietuvoje 1922–1940 metais. *Rytai-Vakarai: komparatyvistinės studijos* 11: 102–125.
- Šivickis-Baltrus, P. 1940. *Gyvoji gamta ir mes: gamtos mokslų populiarizacija*. Kaunas.
- Šliūpas, J. 1934. *Senovės ir viduramžių medicinos istorija*. Kaunas.
- Tamošaitis, R. 1998. *Kelionė į laiko pradžią: indų idealizmas*, Vydūnas, Krėvė. Vilnius: Pradai.
- Weber, M. 1929. *Ūkio istorija: universalinės ūkio ir visuomenės istorijos bruožai*. Trans. by Jonas Pajaujis. Kaunas: Publication of the Faculty of Law of University of Lithuania.
- Zalatorius, A. 2003. *Vincas Krėvė: nebaigta monografija*. Vilnius: Lithuanian Literature and Folklore.
- Zykas, A. 2012. Rytų Azijos studijų raidos Lietuvoje bruožai. In *Rytų Azijos studijos Lietuvoje*, ed. Aurelijus Zykas, 7–19. Kaunas: Vytautas Magnus University Press.

Laurynas Kudijanovas  
 Lithuanian Institute of History, Vilnius  
 laurynas.kudijanovas@gmail.com

## LA REVUE *LITTÉRAMA'OH*I ET L'ÉMERGENCE DE LA LITTÉRATURE POLYNÉSIEENNE

TEATA BINAR

### ABSTRACT

#### **The Literary Magazine *Littérama'ohi* and the Emergence of Polynesian Literature**

A new literature has been emerging in French Polynesia since the 1980s. The publication of the first issue of the literary magazine *Littérama'ohi: Ramées de Littérature Polynésienne, Te Hotu Ma'ohi*, in 2002 created by the indigenous Polynesian writers, testifies to the existence of Polynesian Literature. Through the selected title and subtitles of the magazine, the authors express their choices concerning their literature as to its name and to its rootedness in *ma'ohi* culture. The magazine's foreword, republished in each new issue until today, appears as a manifest, in which the authors establish the magazine's objectives: mainly to create a "movement" among Polynesian artists and writers and enlarge the corpus of Polynesian literature. Since French Polynesia is an overseas collectivity of France, the writers have to position themselves and their writing in relation to the Francophone and post-colonial context. In their view, Polynesian literature expresses and constructs a new cultural identity that includes diverse cultural and linguistic heritage: the indigenous oral culture and the European literary tradition and culture. Polynesian literature, written mainly in French, reaches beyond national borders. It is connected with the literatures that develop in the other archipelagos of the Polynesian Triangle, for example, with Polynesian literature in English, due to the shared diasporic precolonial past. Moreover, as the ocean connects the Pacific archipelagos and oceanic peoples between them as a region, Polynesian literature can be considered at a larger scale as an Oceanian literature.

**Keywords:** French Polynesia; literary magazine; Francophone literature; post-colonial literature; diaspora; cultural identity; oral tradition; indigenism; ocean; roots

*Pour assurer cette continuité, il faut que le Polynésien se mette à écrire [...] Maintenant il doit écrire et ainsi s'exprimer, peu importe que ce soit en reo ma'ohi, en français ou en anglais. L'important est qu'il s'exprime, faites-le !*

(Henri Hiro, 1990. La source, interview de Michou Chaze)

Le 16 mai 2002, au premier Salon du Livre organisé par l'Association des Éditeurs de Tahiti, tenu à Papeete en Polynésie française, apparaît le premier numéro de la revue littéraire *Littérama'ohi : Ramées de Littérature Polynésienne, Te Hotu Ma'ohi*. C'est un moment clé car cette publication scelle l'établissement d'une nouvelle littérature en

Polynésie française qui, comme l'un des sous-titres de la revue l'indique, s'auto-définit comme « Littérature Polynésienne » (Devatine 2002, 5).

En effet, la fondation d'une revue littéraire comme « espace d'expression fédérateur et lien socio-culturel » marque « une étape de maturation dans la consolidation des littératures émergentes » (Sultan 2010, 136–137). En 2001, l'existence de cette littérature est encore remise en question : « Nous ferons le pari de dire qu'il existe à Tahiti une littérature en français, même si pour certains le fait n'est pas avéré » (André, 2002). Mais, après la parution des premiers numéros de *Littérama'ohi* dès 2002, il n'y a plus à douter. La revue est « un signe décisif de l'existence de la littérature en Polynésie » (Sultan 2010, 136).

La revue a été fondée par « le groupe apolitique d'écrivains polynésiens associés librement » (Devatine 2002, 5) : Patrick Amaru, Michou Chaze, Flora Aurima Devatine, Danièle-Taohare Helme, Marie-Claude Teissier-Landgraf, Jimmy Ly et Chantal Spitz. Comme l'explique Flora Devatine, la première directrice de la revue, ces écrivains se sont associés pour créer la revue après avoir été confrontés à des questionnements concernant l'existence de la littérature polynésienne :

En fait, les discussions ont commencé en 2001, suite à la lecture d'un article où j'avais l'impression qu'on doutait encore de l'existence de la littérature polynésienne, alors que jusque-là, les chercheurs, les universitaires qui étaient invités à intervenir dans des colloques, et à la recherche d'une personne ressource, venaient vers moi [...] et je mettais à leur disposition toutes mes informations, les ouvrages que j'ai, et dont ils n'avaient jamais entendu parler jusque-là. Cependant, ça ne semblait pas clair ni acquis, qu'il puisse y avoir des personnes qui écrivent en Polynésie. [...] C'était donc à nous à montrer que nous existons, et à faire en sorte que les écrits existent et circulent.<sup>1</sup> (Binar 2015, 80)

Dans ce contexte, par leur choix du titre et des sous-titres de la revue *Littérama'ohi* et, à travers sa préface<sup>2</sup> reprise dans chaque nouveau numéro depuis 2002, les auteurs posent les piliers de leur littérature émergente. À la manière d'un manifeste, ils expliquent comment ils veulent exister, tout en encourageant avant tout « un mouvement entre écrivains polynésiens » (Devatine 2002, 6) et un accroissement du corpus littéraire polynésien.

Dans cet article, nous nous intéresserons à la genèse et au développement de la littérature polynésienne dans une perspective diachronique. Nous examinerons le rôle élémentaire qu'a joué la revue *Littérama'ohi* dans son institution. Nous ferons référence aux premiers écrits polynésiens et aux premières œuvres littéraires publiées en tahitien et en français dans les années quatre-vingts et quatre-vingt-dix jusqu'à la naissance de la revue au début de ce XXI<sup>ème</sup> siècle.

Rien que l'appellation « Littérature Polynésienne » (Devatine 2002, 5) implique un nombre de questions concernant la zone géographique, son contexte historique, politique et social, l'origine des écrivains ainsi que leur langue d'expression, leur culture et leur identité. Ainsi, nous nous interrogerons également sur les choix qui ont été faits par les

<sup>1</sup> La version originale de l'interview avec Flora Devatine publiée en tchèque dans la revue *Souvislosti* est utilisée dans cet article.

<sup>2</sup> La préface est rédigée par Flora Devatine en collaboration avec les membres fondateurs de la revue. Elle est signée « Les membres fondateurs ».

écrivains eux-mêmes pour leur revue par rapport à ces problématiques et tenterons d'en saisir quelques définitions générales. Une analyse thématique et comparative des œuvres de la région du Pacifique Sud nommée le Triangle polynésien pourra nous révéler comment définir ce qu'est la littérature polynésienne. Nous nous proposons de contribuer de la sorte au débat actuel sur les spécificités de cette littérature naissante.

Le mot valise, « Littérama'ohi », créé pour nommer la première revue de littérature polynésienne, connote d'emblée des définitions. L'assemblage du terme d'origine latine, « littera », ou du mot français abrégé, littérature, avec le terme tahitien « ma'ohi », où « ma'ohi » signifie « l'homme du lieu »<sup>3</sup>, c'est-à-dire les autochtones, montre que les écrits s'inscrivent dans la tradition écrite occidentale mais se rattachent à l'identité culturelle ma'ohi. Dans ce contexte précis, littérama'ohi désigne donc la littérature produite par les autochtones de la Polynésie française.

Le deuxième sous-titre en tahitien, « Te Hotu Ma'ohi », signale l'importance de la langue autochtone, appelée « reo ma'ohi », et évoque un système de valeurs culturelles liée à elle : la revue est conçue comme un fruit d'origine ma'ohi.

Les multiples sens auxquels se prête le mot « ramée » dans le premier sous-titre, la rame de papier, la rame ou une ramée de pirogue, montrent que cette autochtonie est ramifiée ou métissée. Et, comme l'indique déjà le titre *Littérama'ohi*, un assemblage de cultures diverses a eu lieu.

Les missionnaires évangéliques anglais de la London Missionary Society qui sont arrivés en 1789 à Tahiti ont introduit, par le biais de l'anglais, l'écriture et la religion chrétienne dans la société polynésienne essentiellement orale. Puis, avec l'annexion de la Polynésie française en 1880 par la France, la langue française et son patrimoine culturel se sont imposés aux langues et cultures natives. L'écriture, la religion chrétienne, la langue française et la culture européenne ont été assimilés, mais sont aussi devenus, au fil du temps, des outils d'affirmation de soi, ou d'une identité ma'ohi qui veut se démarquer des Autres<sup>4</sup>.

De plus, il faut remarquer que les caractères chinois du ginseng insérés dans les titre et sous-titres de la revue, montrent que la communauté chinoise, qui s'est formée durant la vague d'immigration de la main d'œuvre de Chine dans les plantations et exploitations européennes en Polynésie française en début du XX<sup>ème</sup> siècle, est incluse dans cette autochtonie ma'ohi :

Le titre et les sous-titres de la revue traduisent la société polynésienne d'aujourd'hui : « Littérama'ohi », pour l'entrée dans le monde littéraire et pour l'affirmation de son identité, / « Ramées de Littérature Polynésienne », par référence aux feuillets, à la rame de papier, à celle de la pirogue, à sa culture francophone, / « Te Hotu Ma'ohi », signe la création féconde en terre polynésienne, / Fécondité originelle renforcée par le ginseng des caractères chinois à intercaler entre le titre en français et celui en tahitien. (Devatine 2002, 5)

<sup>3</sup> « Pour résumer, le terme 'ma'ohi' qui désigne l'homme du lieu ne change pas de sens, seul diffère l'homme du lieu qui dépend du pays d'origine, et quel que soit ce pays d'origine, l'homme du lieu est un 'ma'ohi' de son propre lieu d'origine. » Devatine, T. J.-D. 2009. À propos du terme « ma'ohi ». *Littérama'ohi* 8 (16) : 74-84.

<sup>4</sup> Voir Todorov, T. 1982. *La conquête de l'Amérique : la question de l'autre*. Paris : Éditions du Seuil.

Les noms *littérama'ohi*, *littérature ma'ohi* ou *littérature polynésienne* renvoient donc nécessairement à une série de circonstances « extralittéraires » (Margueron 2015, 74) concernant l'histoire précoloniale, coloniale et postcoloniale du peuple autochtone de la Polynésie française, aux enjeux sociaux-culturels et identitaires que le contexte changeant a suscités, et qui sont reflétés dans cette littérature naissante. Cela invite inévitablement à une lecture postcoloniale des écrits polynésiens.

Comme l'affirme Rob Wilson, l'éditeur de la première compilation d'essais critiques sur les littératures autochtones qui se sont développées dans l'ensemble des archipels du Pacifique Sud depuis les années soixante, *Inside Out : Literature, Cultural Politics, and Identity in the New Pacific* : « dans ce type de contexte où des préjugés coloniaux et des renouveaux 'postcoloniaux' ont lieu, on ne peut pas lire les textes uniquement comme des représentations 'littéraires', mais aussi comme des sites de représentation sociale et de lutte historique » (Wilson 1999, 1 ; ma traduction). Dans son introduction « Toward Imagining a New Pacific », il démontre que les fondements de la théorie littéraire postcoloniale dressés par Edward Said notamment dans *Orientalism* (1978) et *Culture and Imperialism* (1993) sont applicables au contexte de la région du Pacifique Sud.

En Polynésie française, pays toujours non indépendant, puisque collectivité d'Outre-Mer au sein de la République française depuis 2004, il faudrait concevoir le terme postcolonial non pas dans un sens chronologique mais dans un sens plus large comme désignant « les différents effets culturels de la colonisation », « l'histoire coloniale européenne et les pratiques institutionnelles et les réponses (résistantes ou autres) à ces pratiques par les peuples colonisés »<sup>5</sup> (Ashcroft, B., Griffiths, G., Tiffin, H. 1998, 186–189 ; ma traduction) ou comme « l'indicateur d'une situation coloniale qui perdure et persévère »<sup>6</sup> (Sultan 2010, 142). Les auteurs polynésiens réagissent et résistent à une situation d'hégémonie culturelle en écrivant. À travers diverses stratégies littéraires, leurs écrits laissent apparaître un « contre-discours »<sup>7</sup> qui réagit, entre autres, à ce que Robert Nicole identifie comme « Orientalisme du Pacifique »<sup>8</sup> (ma traduction) dans son essai critique « Resisting Orientalism : Pacific Literature in French » publié dans la compilation *Inside Out*, mentionnée précédemment. Par exemple, l'écrivaine tahitienne Chantal Spitz signale avec importance la perpétuation de représentations stéréotypées et dévalorisantes des autochtones, en particulier des femmes, soit du « mythe tahitien » (Margueron 2015, 97). Celui-ci a été créé, entre autres, dans la littérature européenne, dès les premiers récits de voyage en Polynésie française, commençant par ceux du navigateur français L. A. de Bougainville.<sup>9</sup>

<sup>5</sup> « the various effects of colonization », « European colonialist histories and institutional practices, and the responses (resistant or otherwise) to these practices on the part of all colonized peoples » Ashcroft, B., Griffiths, G., Tiffin, H. 1998. *Key Concepts in Post-Colonial Studies*. London : Routledge.

<sup>6</sup> « La notion de 'postcolonialité' repose sur l'hypothèse que la colonisation n'est pas un facteur qui appartiendrait seulement au passé mais qu'elle est au contraire un processus qui persiste, se poursuit, s'actualise dans le présent et se donne à lire dans les œuvres littéraires » (Sultan 2010, 142). Voir aussi l'ouvrage Moura, J.-M. 2019. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris : PUF.

<sup>7</sup> Nicole, R. 1999. Resisting Orientalism: Pacific Literature in French. In *Inside Out: Literature, Cultural Politics and Identity in the New Pacific*, ed. V. Hereniko & R. Wilson, 265–290. Maryland: Rowman & Littlefield.

<sup>8</sup> « Pacific Orientalism »

<sup>9</sup> Bougainville, L.-A. 1771. *Voyage autour du monde par la frégate du roi la Boudeuse et la flûte l'Étoile en 1766, 1767, 1768 et 1769*. Paris : Saillant & Nyon.

Ce qui rapproche la littérature polynésienne des autres littératures dites postcoloniales, c'est aussi le besoin d'entreprendre une reconstruction culturelle et identitaire. Il s'agit de former une nouvelle identité culturelle « qui serait libérée de la teinte du colonialisme et basée fermement sur notre passé »<sup>10</sup> (Wendt 1996, 644 ; ma traduction) comme déclare l'écrivain samoan Albert Wendt dans son essai influent « Towards a New Oceania ». En effet, la préface de la revue *Littérama'ohi* s'achève sur une recherche identitaire : « Quelle conscience polynésienne émerge de ces écrits de Polynésiens ? Quelle identité polynésienne s'exprime et se construit dans la littérature polynésienne d'aujourd'hui ? A suivre ! Et bonne lecture ! » (Devatine 2002, 10).

De ce fait, la littérature polynésienne exprime une identité culturelle autochtone ou ma'ohi en formation. Celle-ci est à construire de manière collective à travers un mouvement littéraire : la revue se présente comme un espace d'expression ouvert où les « gens de culture polynésienne, auteurs, créateurs, intellectuels qui sont l'expression d'une conscience, d'une écriture, d'une littérature polynésienne » (Devatine 2002, 6) sont invités à participer et ainsi avancer dans cette quête identitaire : « Écrivains et artistes polynésiens, cette revue est la vôtre » (Devatine 2002, 10). Les écrivains fondateurs de *Littérama'ohi* incitent à entreprendre un dialogue entre personnes de souche polynésienne, mais aussi, entre l'écriture et les autres « modes d'expression traditionnels et modernes de la culture polynésienne d'aujourd'hui que sont la peinture, la sculpture, la gravure, la photographie, le tatouage, la musique, le chant, la danse. Les travaux des chercheurs, des enseignants » (Devatine 2002, 6) et même entre différentes langues. Les textes peuvent être écrits en français ou en « n'importe quelle autre langue occidentale (anglais, espagnol, ...) ou polynésienne (mangarevien, marquisien, pa'umotu, rapa, rurutu...), et en chinois » (Devatine 2002, 7).

Il en ressort que l'une des caractéristiques essentielles de la littérature polynésienne contemporaine est « la diversité »<sup>11</sup> ou le « syncrétisme »<sup>12</sup> de cultures, de langues et de formes d'expression qu'elles soient écrites, orales ou artistiques.

Flora Devatine compare la formation de la littérature polynésienne à la construction des « marae »<sup>13</sup>, anciennes plate-formes de culte en pierres, où chaque écrit, par-delà sa diversité, contribue à la création d'une plate-forme littéraire :

Quand vous regardez un Marae tel qu'il est reconstitué aujourd'hui, c'est très joli, vu de l'extérieur. Toutes ces pierres bien taillées tout autour, on les trouve très jolies. Et l'on se dit : « Ah, ils étaient forts nos ancêtres ! Ils ont taillé tout ça ! C'était bien fait ! » Comme

<sup>10</sup> « Our quest should not be for a revival of our past cultures but for the creation of new cultures which are free of the taint of colonialism and based firmly on our own past » Wendt, A. 1996. Towards a New Oceania. In *The Arnold Anthology of Post-Colonial Literatures in English*, ed. J. Thieme, 641–651. London: Hodder Education.

<sup>11</sup> « Les objectifs des fondateurs, à travers la revue *Littérama'ohi* : Ramées de Littérature Polynésienne, *Te Hotu Ma'ohi* sont [...] de faire connaître la variété, la richesse et la spécificité des auteurs originaires de la Polynésie française, les faire reconnaître dans leur identité, leur originalité, dans leur diversité contemporaine [...] » (Devatine 2002, 6)

<sup>12</sup> Voir André, S. 2008. *Le roman autochtone dans le Pacifique Sud : Penser la continuité*. Paris : L'Harmattan. Notamment le chapitre V. « L'offre culturelle à travers une écriture autre ».

<sup>13</sup> « Plate-forme construite en pierres sèches et où se déroulait le culte ancien, associé souvent à des cérémonies à caractère social ou politique. » Académie tahitienne / Fare Vāna'a 1999. *Dictionnaire tahitien-français / Fa'atoro Parau Tahiti-Farāni*. 251. Papeete : Fare Vāna'a.

nous peut-être, avec nos écrits ? Mais montez sur le Marae ! Là, il y a des plaques de corail, des pierres plates. Mais soulevez ces pierres plates ! Et qu'est-ce qu'il y a dessous ? Eh bien, il n'y a que des débris, des débris de coquilles, de gravier, de coraux, de petites pierres de toutes sortes. Bien sûr, il y a de grosses pierres de temps en temps. Mais en fait, ces pierres, ces petits débris viennent combler les trous entre des grosses pierres, et soutenir celles-ci. Ils ont leur rôle, à la place où ils sont. Et c'est grâce à eux qu'il y a un Marae, et que les pierres taillées placées tout autour, sont visibles et admirées. (Binar 2015, 81)

De plus, selon la co-fondatrice de la revue *Littérama'ohi*, à ce stade du développement de la littérature polynésienne, il est prioritaire de rassembler du matériel pour construire cette plate-forme, soit écrire et publier des textes sans les trier d'après des critères littéraires donnés (notamment ceux de la France), car cela serait contre-productif :

[...] ce n'est pas maintenant que l'on va catégoriser les écrits des Polynésiens. Avant tout, et pour le moment, il faut écrire ! Ecrire, produire ! Produire, produire ! Nous d'aujourd'hui, nous ne sommes pas en mesure de dire ce qu'il en est de nos écrits [...] Si pour observer et analyser l'écriture polynésienne, on se sert d'une grille de lecture et de classification de la littérature classique, académique, française, alors que l'on ne connaît pas cette écriture polynésienne, le risque est grand d'entendre dire : « Ça, c'est pas bon ! Ça, c'est pas bon ! Ça, c'est pas bon, pas bon ! » Autrement dit : « Arrêtez d'écrire ! Vous ne savez pas écrire ! Vous ne savez même pas de quoi vous parlez ! » (Binar 2015, 77)

Elle remarque que la littérature polynésienne peut inclure des genres littéraires qui n'existent pas autre part ou qui ne sont pas encore reconnus comme tels :

Pour le moment, dans la littérature française, il y a des genres littéraires bien définis. Mais pour ce qui est de la littérature polynésienne, il pourrait y avoir des genres qui correspondent à la nomenclature française, comme il y en aurait en lien avec la littérature orale traditionnelle, et d'autres genres qui émergeraient à partir des écrits [...] Alors, en fin de compte, il s'agit de redéfinir le « roman », le « récit », « l'autobiographie », et la « poésie » peut-être aussi, dans la littérature polynésienne. (Binar 2015, 76)

Ici surgit la question suivante : à quel moment commence la construction de ce marae de l'écriture ? L'essor de la littérature polynésienne a lieu entre les années quatre-vingts et quatre-vingt-dix avec la publication de recueils de poèmes en tahitien et en français : Vaitiare, *Humeurs* (1980) ou Henri Hiro, *Pehepehe i taù nūnaa / Message poétique* (1990). Le premier recueil de nouvelles et le premier roman sont rédigés en français, mais le lexique tahitien y est inclus de manière importante. Il s'agit de *Vai la rivière au ciel sans nuages* (1990) de Michou Chaze et *L'île des rêves écrasés* de Chantal Spitz (1991).

Mais quelles sont les œuvres fondatrices de la littérature polynésienne ? Seraient-ce les mémoires de la reine Ari'i Taimai, écrits en anglais et en tahitien, dictés à l'écrivain et historien américain Henry Adams et publiés en 1901, puis traduits en français et publiés sous le titre *Mémoires d'Ari'i Taimai* en 1964 par la Société des Océanistes ? Ou les mémoires de la reine Marau Taaroa, écrits en anglais par elle-même, puis traduits en français par sa fille, Ariimanihini Takau Pomare, et publiés en 1971 ? Ou encore *Tahiti*

*aux temps anciens* de Teuira Henry, ouvrage de référence qui réunit une quantité considérable de transcriptions de la tradition orale polynésienne, écrit et publié en anglais et en tahitien en 1928, puis traduit et publié en français et en tahitien en 1968 ? Ou plutôt, le recueil de poèmes *L'île parfumée* de Ernest Salmon, fils de la reine Marau Taaroa, dont le manuscrit écrit en français en 1919 a été découvert dans une librairie à Paris et a été publié par l'Association Littérama'ohi en 2013 ? L'histoire de la littérature polynésienne est encore à élaborer.

Dans une des premières monographies traitant la littérature polynésienne, intitulée *Flots d'encre sur Tahiti : 250 ans de littérature francophone en Polynésie française* (2015), Daniel Margueron distingue cinq « segments » de littérature présents en Polynésie française :

Comment définir la littérature polynésienne ? Quels critères lui attribuer ? L'origine de l'auteur, la géographie décrite, les personnages mis en scène, la ou les langues employées, le style de l'œuvre, le lieu de production, ou le lectorat visé ? [...] je propose de distinguer, au sein de l'espace géographique et juridique dénommé depuis 1957 la Polynésie française, les cinq segments littéraires différents que voici : [...] 1. Une littérature traditionnelle orale en langues polynésiennes [...] 2. Une littérature que j'appelle océanienne composée de récits de voyage (réel ou fictif), puis de productions exotiques, coloniales, enfin contemporaines ou post-exotiques, écrite par des étrangers [...] 3. Une littérature néo-océanienne, écrite par des Occidentaux installés de façon durable ou définitive dans le pays depuis les années soixante [...] 4. Une littérature moderne polynésienne, en langue française, dite autochtone ou d'émergence, écrite par des Polynésiens [...] 5. Enfin une littérature moderne écrite polynésianophone (tahitianophone, etc.) [...] (Margueron 2015, 62–66)

La littérature « océanienne » et « néo-océanienne » comprendraient les textes écrits et publiés par des étrangers de passage en Polynésie française ou venus s'y installer de manière permanente. Alors que les trois autres segments, la « littérature traditionnelle orale en langues polynésiennes », la « littérature moderne polynésienne en langue française » et la « littérature moderne écrite polynésianophone (tahitianophone, etc.) », comprendraient les productions orale et littéraire traditionnelles et contemporaines des auteurs autochtones, en français et en langues autochtones. Le segment numéro quatre, appelé également « la littérature francophone autochtone » (Margueron 2015, 71) correspondrait à la littérature polynésienne, définie dans cet article. Cependant, cette dernière, telle qu'elle est conçue dans *Littérama'ohi*, semble englober tous les trois segments mentionnés. Ceux-ci s'entrecroisent et, comme l'affirme Flora Devatine citée précédemment, les frontières entre l'oralité ancienne, l'écrit contemporain, le français et le reo ma'ohi s'effacent dans la littérature polynésienne.

Puis, il faut aussi s'interroger sur l'utilisation du terme francophone. En Polynésie française, le français est la langue officielle qui, jusqu'à présent, domine sur les langues autochtones (en situation de diglossie). C'est également son statut de langue véhiculaire qui en fait une langue privilégiée d'écriture. Les langues autochtones polynésiennes sont en retrait, malgré les efforts fournis pour les sauvegarder depuis les années soixante-dix dans le contexte du « Renouveau culturel et identitaire Ma'ohi »<sup>14</sup>. Le tahitien, la langue origi-

<sup>14</sup> Voir Éric, C. et al. 2019. *Une histoire de Tahiti des origines à nos jours*. Tahiti : Au vent des îles.

naire de Tahiti, centre politique de la Polynésie française, a été revivifié grâce à l'Académie tahitienne « Fare Vāna'a », créée en 1972, et devient à son tour une langue véhiculaire entre les langues vernaculaires des archipels de la Polynésie française.

Si le tahitien est devenu une langue d'écriture, la traduction en français accompagne presque systématiquement les textes publiés : « [...] en ce qui concerne les textes en langues étrangères comme pour ceux en reo ma'ohi, c'est-à-dire en l'une ou l'autre des langues polynésiennes, il est recommandé de les présenter dans la mesure du possible avec une traduction, ou une version de compréhension, en langue française » (Devatine 2002, 7).

Le fait que la littérature polynésienne s'écrive majoritairement en français la rallie aux autres littératures francophones qui se sont développées au préalable dans les autres départements, territoires ou collectivités d'outre-mer et ex-colonies de la France. Mais en même temps, adhérer à la francophonie en tant qu'idéologie et organisation sous-entend s'engager inévitablement dans la dialectique de la « périphérie » et du « centre »<sup>15</sup> et devoir faire face à « la subordination de la francophonie littéraire au Paris-centrisme du système culturel français » (Mengozi 2016, 340). D'où, l'appellation littérature polynésienne francophone devient problématique.

Par exemple, pour Chantal Spitz, le terme et concept de francophonie soit « l'idéologie francophoniste » (Sultan 2010, 144) connote « sous l'apparence un peu condescendante d'une générosité bienveillante, la permanence de l'occupation française » (Sultan 2010, 144). Elle se sent solidaire avec « tous les sentants colonisés, tous les sentants meurtris parce que leur histoire est la [sienne] leur déchirure est la [sienne] » (Sultan 2010, 145) et cela indépendamment d'une langue et d'une puissance coloniale concrets. Dans ce sens, la grille de lecture postcoloniale pourrait sembler éventuellement plus appropriée. En effet, à travers la diversité et le plurilinguisme proclamés et diverses stratégies de « déterritorialisation »<sup>16</sup> de la langue importée, les auteurs polynésiens émancipent d'une certaine manière la langue française de son « pacte exclusif avec la nation » (Mengozi 2016, 340).<sup>17</sup>

Ainsi, les chercheurs Sylvie André ou Jean-Luc Picard appellent cette littérature émergente « littérature contemporaine de Polynésie française » ou « littérature polynésienne d'expression française »<sup>18</sup>, « littérature polynésienne en français »<sup>19</sup> ou « littérature autochtone de Polynésie française » sans utiliser le terme francophone.

---

<sup>15</sup> Voir Casanova, P. 1999. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil. Voir aussi Křloušek P. et al. 2024. *Centers and Peripheries in Romance Language Literatures in the Americas and Africa*. Online. <https://dx.doi.org/10.1163/9789004691131>.

<sup>16</sup> Voir Deleuze, G., Guattari F. 1972. *Capitalisme et schizophrénie. L'Anti-Cédepe*. Paris : Éditions de Minuit.

<sup>17</sup> Voir le manifeste « Pour une littérature-monde en français » publié en premier dans le journal *Le Monde*, le 19 mars 2007, et signé par 44 auteurs d'outre-mer : [http://www.lemonde.fr/livres/article/2007/03/15/des-ecrivains-plaident-pour-un-roman-en-francais-ouvert-sur-le-monde\\_883572\\_3260](http://www.lemonde.fr/livres/article/2007/03/15/des-ecrivains-plaident-pour-un-roman-en-francais-ouvert-sur-le-monde_883572_3260).

<sup>18</sup> Voir Picard, J.-L. 2018. *Ma'ohi Tumū et Hutu Pāinu : La construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*. Paris : L'Harmattan.

<sup>19</sup> Voir André, S. 2002. La littérature polynésienne en français, *Île en île*, 9. 2. 2002. <https://ile-en-ile.org/sylvie-andre-la-litterature-polynesienne-en-francais/>. Aussi André, S. 2008. *Le roman autochtone dans le Pacifique Sud : Penser la continuité*. Paris : L'Harmattan.

Ici, il faut remarquer que l'appellation « Littérature Polynésienne » (Devatine 200, 5), choisie par les écrivains fondateurs de *Littérama'ohi*, peut se référer non seulement à la littérature autochtone produite en Polynésie française mais aussi, à une échelle plus large, dans les autres archipels du Triangle polynésien. Ceci expliquerait pourquoi l'utilisation de diverses langues polynésiennes et même européennes est encouragée dans la préface de la revue.

En effet, d'après les recherches anthropologiques actuelles, les peuples autochtones du Triangle polynésien seraient les descendants de migrations communes d'Asie du Sud Est vers la Mélanésie, la Micronésie et la Polynésie vers -1500.<sup>20</sup> À l'étape suivante, il y a eu une diaspora commune depuis l'île de Ra'iatea située en Polynésie française, appelée Hawai'i ou Hawaiki dans la tradition orale, vers les archipels environnants au début du premier millénaire. Cette diaspora est perçue de manière positive car les traversées de l'océan demandaient des connaissances et des expériences exceptionnelles dans le domaine de la navigation incorporées dans de nombreux mythes. Les Polynésiens représentent ces migrations sous forme d'une pieuvre, désignée par le terme « fe'e », « feke » ou « heke » dans les différentes langues vernaculaires (voir la carte). La tête de la pieuvre représente l'île d'origine où se trouve le marae le plus important, Taputapuatea, et les tentacules désignent les voies maritimes qui unissent les archipels entre eux. Les langues et les cultures des autochtones Polynésiens qui se disent « Ma'ohi » (à Tahiti), « Maori » (en Nouvelle Zélande) ou « Maoli » (à Hawai'i) sont donc apparentées. Les polynésiens forment la communauté diasporique la plus homogène du Pacifique en termes ethniques, culturels et linguistiques. Mais, les relations et interactions maritimes entre les archipels ont été interrompues pendant la colonisation européenne à partir du XIX<sup>ème</sup> siècle et l'établissement des frontières politiques entre les îles.

Et c'est dans le contexte des décolonisations du Pacifique, depuis l'indépendance, en 1962, de l'ancienne colonie de la Nouvelle Zélande, Samoa-Occidentales, et des nouveaux cultures autochtones que ces liens pan-polynésiens se rétablissent peu à peu. Entre les différentes initiatives d'échanges culturels mises en place, un événement clé a été par exemple, la reconstruction de pirogues double à voile, à la manière des anciens navigateurs polynésiens, et les traversées entre les archipels du Triangle polynésien d'après les méthodes de navigation pré-européennes. La première pirogue étant Hokule'a, partie de Hawai'i pour rejoindre Tahiti en 1976.

Les échanges s'intensifient également dans le domaine littéraire. La littérature polynésienne peut donc bien inclure les littératures autochtones émergentes et à émerger dans l'ensemble de la région polynésienne. Et, de ce fait, *Littérama'ohi* pourrait éventuellement inviter à se joindre à ce mouvement entre écrivains polynésiens également les auteurs écrivant en anglais ou en espagnol des archipels du Triangle polynésien ayant été colonisés par le Royaume Uni, les États-Unis ou le Chili.

Une littérature polynésienne en anglais s'est développée dès les années soixante notamment dans les anciennes colonies britanniques du Triangle polynésien : en Nouvelle Zélande, à Samoa, Tonga ou dans les îles Cook. La publication des premières revues littéraires autochtones comme *Mana : a South Pacific journal of language and literature* (1976)

---

<sup>20</sup> Voir Darius, M. 2021. *Tupuna : Voyage sur les traces des ancêtres à Tahiti et dans les îles*. Tahiti : Au vent des îles.

et des premières anthologies *Into the world of light : an anthology of Maori writing* (1982), *Nuanua : Pacific Writing in English since 1980* (1995) ou *Whetu Moana : Contemporary Polynesian Poems in English* (2003) sont venues confirmer l'établissement de cette nouvelle littérature dès les années soixante-dix et quatre-vingts.

D'ailleurs, dans son étude *Les premiers romans polynésiens : naissance d'une littérature de langue anglaise 1948-1983*, Sonia Lacabanne s'interroge, en 1992, sur les raisons de la naissance tardive d'une littérature autochtone en Polynésie française ou dans l'état américain de Hawaï'i : « La rareté de la production artistique hawaïenne et tahitienne s'explique-t-elle uniquement par la présence de la France et des U.S.A ? Comment alors justifier la naissance d'une littérature maorie en Nouvelle Zélande ? Nous pouvons déjà noter qu'une libération s'est faite à la fin des années soixante en faveur d'un biculturalisme » (Lacabanne 1992, 9).

De plus, nous remarquons que les écrivains du Triangle polynésien ont un référent commun qui est la culture autochtone, essentiellement orale, ressortissant de la diaspora polynésienne. Elle représente un patrimoine collectif qui est en voie de disparition suite à l'impact de l'évangélisation, de l'alphabétisation, de la colonisation et de la domination politique, économique et culturelle européenne. Cet héritage ancestral commun est à sauvegarder, revitaliser et à innover au moyen de l'écriture pour remédier à l'acculturation et construire une nouvelle identité culturelle. Les écrits des auteurs polynésiens francophones et anglophones reflètent un système de valeurs culturelles partagé : des pratiques, des croyances, des symboles ou des mythes anciens similaires. Il est possible d'identifier quelques éléments de l'héritage culturel polynésien qui sont repris de manière récurrente dans les œuvres polynésiennes et qui y acquièrent une fonction importante.

Par exemple, on retrouve en abondance des références à la conception traditionnelle de la terre, désignée par le terme « fenua » en Polynésie française, « whenua » en Nouvelle Zélande ou « fonua » à Tonga. En Polynésie, la terre n'est pas perçue uniquement « sous le seul rapport de la productivité », elle est aussi « un élément religieux », « objet de culte », « titre de propriété », « bien familial » et elle est « inaliénable » (Panoff 1987, 131). Ce lien matériel et spirituel ou « métaphysique » (Saura 2005, 12) entre l'homme et la terre se concrétise dans la coutume de la mise en terre du placenta des nouveau-nés, appelé « pūfenua » en Tahitien soit « noyau terre » (Saura 2005, 13)<sup>21</sup>, après l'accouchement. C'est un rite qui a survécu à l'impact culturel européen dans l'ensemble du Triangle polynésien. Il s'agit d'une pratique qui scelle une continuité essentielle entre l'homme, la terre, les plantes et les îles dans la pensée polynésienne. Ce rituel symbolise l'enracinement de l'enfant dans la terre de ses ancêtres, et les liens existants entre lui et sa famille, et façonne ainsi son identité. De plus, il définit ses droits fonciers sur le terrain familial. L'enfant s'inscrit ainsi dans une généalogie qui remonte jusqu'aux temps mythiques de la diaspora polynésienne, des premiers humains, demi-dieux et premières divinités élémentaires et la création du monde. Cette généalogie était apprise par cœur et transmise oralement de génération en génération par les « orero » et « haerepo ».

---

<sup>21</sup> Voir Saura, B. 2005. *Entre nature et culture : La mise en terre du placenta en Polynésie française*. Papeete : Éditions Haere Po. « [...] cette coutume tahitienne qui veut que le placenta de chaque enfant soit mis en terre à proximité d'un arbre fruitier, lequel se nourrira de la substance ayant elle-même nourri le fœtus » (Saura 2005, 12).

Dans le roman, *Mutuwhenua : The Moon Sleeps*, de l'écrivaine néo-zélandaise, Patricia Grace, le personnage principal, une jeune femme de souche maori, présente les différents arbres qui ont été plantés au moment de la mise en terre du placenta de ses aïeux sur le terrain familial, même le sien, et récite sa généalogie qu'elle a apprise de sa grand-mère pour justifier le choix de son mari :

Then I began to recite the old names to her, the ones from the wall and the ones before that. It was strange to hear these old things on the new voice, my voice that had never sounded them before. And if I faltered here and there my father and uncle joined in with me, until I stopped. « But that's only the trunk of the tree, » I said, « the length. » [...] « Now these are the branches that spread everywhere, and I continued the recitation, linking every name until there were no more. » (Grace 1978, 100–101)

Dans le poème « Pehepehe na te metua vahine : Te aroha », le poète, cinéaste et dramaturge tahitien, Henri Hiro, fait allusion au symbolisme du placenta et de l'enracinement. Le poème est écrit en tahitien et traduit en français par Alain Devière et l'auteur lui-même comme « Discours de la mère à son fils : L'offre » : « Mon enfant, pars, tu peux partir, il faut que tu / voyages. / Pars, mais emporte avec toi mon placenta, / Fondement de notre terre qui t'a nourri, / Afin que la terre, soit terre à ton arrivée » (Hiro 1990, 57).

Il faut ajouter que le concept du « fenua » désigne « la terre par rapport à la mer et au ciel » (Panoff 1987, 131). L'océan et la manière dont il est conçu dans la pensée polynésienne est une autre référence clé que l'on retrouve dans la littérature contemporaine du Triangle polynésien. Effectivement, cette identité, qui se caractérise par son enracinement, est déterminée par ses rapports avec l'immense océan omniprésent. D'ailleurs, le poème de Henri Hiro mentionné plus haut continue ainsi : « Me voici, je suis avec toi pendant ton périple pour t'indire / [...] / Je suis ta pirogue, je suis ta pirogue double, / Taillée selon les coutumes ancestrales, / Reliée par le cordon ombilical de mon amour parental, / Attachée par mes entrailles qui t'ont façonné, / Tenue, par mon nombril, ton premier lien, / Mon souffle sera toujours le vent de ta voile [...] » (Hiro 1990, 57).

L'océan constitue, avec le sol, une ressource primaire et représente un passage ou un lien d'un bout à l'autre d'une île, ou vers les autres terres, au moyen de la pirogue. L'histoire des Polynésiens, conservée dans la tradition orale et les généalogies familiales, est marquée par les grandes migrations océaniques. Tous sont descendants de traversées de l'océan, et ce sont ces traversées qui ont formé les cultures des peuples océaniques. L'océan acquiert ainsi également une valeur spirituelle ou métaphysique dans les récits cosmogoniques et de la diaspora polynésienne comme dans la production littéraire contemporaine.

Dans son introduction à l'anthologie *Whetu Moana : Contemporary Polynesian Poems in English*, Albert Wendt, explique cette connexion polynésienne avec l'océan, ainsi qu'avec le ciel, et élucide ainsi le choix du titre de l'anthologie :

The sky and the sea must have seemed both boundless and eternal to the early Polynesians, for how the people lived and connected with one another was determined by how well they understood and could control these two elements. This immense space of sea and sky was, and continues to be, the known world of the Polynesian. [...] The people of Polynes-

sia carefully and meticulously recorded their whakapapa, or lineage, thus establishing and strengthening their links with the earth, the sky, the gods and each other. Polynesians also believe that when we die we become the stars that help to guide the living across that huge body of water The Moana Nui a Kiwa [...] That is why we have called this anthology *Whetu Moana, Ocean of Stars* [...] (Wendt 2003, 1)

La faune et la flore océaniques et leurs cycles naturels réglés par les phases de la lune, puis la pirogue et la pêche, soit les connaissances et le savoir-faire nécessaires pour survivre et se nourrir de l'océan, sont d'importants éléments récurrents dans la littérature polynésienne :

Nous étions tous pêcheurs et paysans à la fois. Chez nous pêcheur ou paysan, ça n'était pas une profession. C'était un art de vivre. Être pêcheur, par exemple, ça n'est pas piller le fond des mers pour remplir des frigidaires ou exporter des conserves, c'est d'abord connaître les poissons et leur milieu. On ne dit pas « je vais à la pêche ». On dit « je vais pêcher le iihī » (rouget du lagon) dans tel haone (faille sablonneuse dans le récif) au moment du oharaa avae (quand la lune est juste au-dessus de l'horizon). Ces précisions sont capitales. Elles impliquent un rapport harmonieux avec la nature. (Hiro 1990, 5)

Ainsi, l'océan est un autre élément fondamental de l'identité polynésienne. Dans les écrits des auteurs contemporains, l'identité est reliée à la terre mais elle est, en même temps, indissociable de l'océan comme, par exemple, dans cet extrait du roman *Et la mer pour demeure*, de Chantal Spitz :

Je suis du peuple de Moana Nui a Hiva qui depuis l'antan / berce nourrit lie les îles pacifiques / mais je ne sais plus les vents les étoiles les courants qui / ouvrent les routes d'une terre à l'autre par-delà les horizons verts [...] je suis Pai fils de cette terre / 'o Mata'irea i te pupu fatifati / māro te heiva / 'ua 'ore te vero 'ua pu ite 'ae 'ae / 'ua 'itea ā mata'a / 'ua he'e pono mā'iri-ā-vai ō te pōiri / dans laquelle je suis planté qui me grandit me fait / humain / dernier fils d'une lignée qui s'enfonce loin dans la matrice / dans le temps dans l'immémorial [...] (Spitz 2022, 29-30)

Finalement, on remarque que les thèmes de la terre et de l'océan, tels qu'ils sont repris et innovés dans les écrits des auteurs polynésiens, fonctionnent comme des points de repères ayant pour rôle d'orienter dans une recherche identitaire et de remédier à une acculturation en cours.

La littérature polynésienne ne se limiterait donc pas uniquement aux frontières de la Polynésie française. Comme la pieuvre polynésienne, elle peut s'étendre sur un espace beaucoup plus large. Et, pour la définir, il est nécessaire d'adopter une vision plus ample, allant au-delà des frontières nationales ou territoriales, ou au-delà de « catégorisations » données comme dirait Flora Devatine. La présence de l'océan ouvre les frontières du possible : « Our view of the world is unique, it is broad and deep as it is high, and unlike those who come from continents or large bodies of land, we see a world with few limits » (Wendt 2003, 1).

Peut-être, faut-il alors prendre en compte la vaste étendue de l'océan Pacifique, au milieu duquel la littérature polynésienne émerge et placer celle-ci dans son univers fluide. Elle naît dans le contexte de la Polynésie française mais en même temps dans le Triangle polynésien comme dans l'ensemble de la région océanienne.

Dans ses essais réunis en recueil *We are the Ocean*, l'écrivain et anthropologue tongien, Epeli Hau'ofa, démontre que l'océan est un élément déterminant de l'identité culturelle des peuples autochtones de la région océanienne. Il invite les « peuples de l'océan » (Hau'ofa 2008, 32 ; ma traduction) à élargir leur vision d'eux-mêmes, qui a été réduite aux espaces insulaires par l'impact de la colonisation européenne, et de retrouver leur espace vital océanien : « Oceania is us. We are the sea, we are the ocean. We must wake up to this ancient truth and together use it to overturn all hegemonic views that aim ultimately to confine us again, physically and psychologically, in the tiny spaces » (Hau'ofa 2008, 39). D'ailleurs, d'après lui, seul l'accroissement des échanges inter-régionaux peut remédier à la dépendance matérielle des peuples autochtones océaniens à l'égard des puissances européennes.

L'océan se prête ainsi comme une métaphore d'une nouvelle identité culturelle océanienne :

Just as the sea is an open and ever-flowing reality, so should our oceanic identity transcend all forms of insularity, to become one that is openly searching, inventive, and welcoming [...] The ocean is not merely our omnipresent, empirical reality ; equally important, it is our most wonderful metaphor for just about anything we can think of. (Hau'ofa 2008, 55)

Dès 2004, apparaissent dans la revue *Littérama'ohi* des textes d'auteurs du Triangle polynésien et, à une échelle plus large, du « triangle du Pacifique » (Ly 2004, 9) : « Après quatre parutions, *Littérama'ohi* ne pouvait se contenter de publier que des auteurs exclusivement polynésiens. [...] Pour progresser, pour ne pas s'enfermer dans des horizons limités par les récifs coraliens, elle a besoin de l'inspiration et du dynamisme d'apports extérieurs aux expériences diverses et variées » (Ly 2004, 9). Le cinquième numéro, sous-titré « Rencontres océaniques », est présenté comme l'aboutissement des premières rencontres des auteurs de la Polynésie française avec des auteurs de l'ensemble de l'Océanie qui a eu lieu en Nouvelle Calédonie en 2003. Chantal Spitz compare ce numéro plurilingue et diversifié à un « tifaifai »<sup>22</sup>, une couverture polynésienne faite de morceaux de tissus variés rassemblés qui rappelle le patchwork :

soufflent le to'erau de l'inspiration le to'a de la création / et / de toutes les nésies / poly méla micro se déposent dans le pahi-littérature ces bouts d'écrits / [...] / tifaifai aux coutures encreées, imprimées, éditées / comme le levain de tous les possibles / donne à entendre la communauté pacifique en composition / donne à lire les consciences océaniques en affirmation / donne à éprouver les alliances littéraires en fondation [...] (Spitz 2004, 45)

---

<sup>22</sup> « Couverture faite d'un drap sur laquelle on a cousu des appliques ou encore faite de morceaux de tissu assemblés. » Académie tahitienne / Fare Vāna'a 1999. *Dictionnaire tahitien-français / Fa'atoro Parau Tahiti-Farāni*, 492. Papeete : Fare Vāna'a.

Ces échanges océaniens ont été amorcés dès 1982 dans la région anglophone du Pacifique où la revue *Mana : a South Pacific Journal of Language and Literature*, dirigée par l'universitaire Marjorie Crocombe, originaire des Îles Cook, dédiait déjà un numéro aux premiers poètes de la Polynésie française, traduits en anglais, dont Henri Hiro, Charles Teriteanuanua Manutahi et Hubert Brémond, et s'intensifient dans les années deux mille. En 2006, apparaît *Varua tupu : New Writing and Art from French Polynesia*, publié par la revue universitaire de Hawaï'i, *Mānoa : A Pacific Journal of International Writing* où la sélection de textes traduits en anglais est encore plus large. Les traductions du français vers l'anglais et vice-versa se multiplient et contribuent à renforcer ce dialogue inter-océanien.

À travers l'analyse du titre, des sous-titres et de la préface de la revue *Littérama'ohi*, nous avons tenté de voir comment les écrivains polynésiens, ici les fondateurs de la revue, nomment et conçoivent leur littérature naissante. La littérature polynésienne, telle qu'elle se présente dans les premiers numéros de *Littérama'ohi* étudiés dans cet article, apparaît comme un tifaifai tissé de différents héritages : de l'héritage ancestral autochtone et de l'héritage colonial européen, de différentes langues (importées et autochtones) et de diverses formes d'expression autochtones et européennes, orales et écrites, anciennes et modernes. Chaque auteur ma'ohi est invité à poser librement sa pierre sur ce marae littéraire en construction et répondre ainsi à sa façon à la question identitaire fondamentale : « Quelle identité polynésienne s'exprime et se construit dans la littérature polynésienne d'aujourd'hui ? » (Devatine 2002, 10). Comme nous l'avons démontré, cette question implique inévitablement le contexte postcolonial et francophone<sup>23</sup> qu'il est nécessaire de prendre en compte pour une compréhension approfondie de la littérature polynésienne et des enjeux identitaires qu'elle exprime.

Nous avons montré le rôle fondamental que la revue a joué dans le contexte de l'émergence de cette nouvelle littérature au début des années deux mille. Aujourd'hui, la revue *Littérama'ohi* compte vingt-huit numéros<sup>24</sup> et elle garde une place essentielle sur la scène littéraire polynésienne contemporaine qui a pris de l'ampleur depuis la publication du premier numéro en 2002. Elle continue à contribuer à l'accroissement du corpus littéraire (des auteurs qui s'essaient à l'écriture et des écrivains désormais consacrés sont publiés côte à côte) et au développement de sa critique.

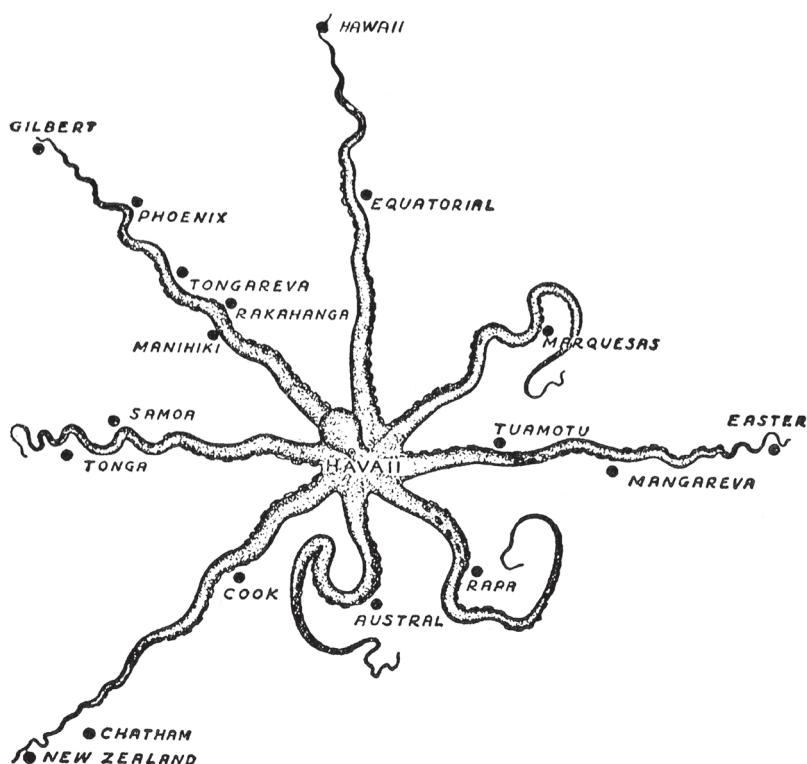
Aussi, l'étude de la région polynésienne dans laquelle est ancrée la littérature en question a révélé ses liens avec d'autres littératures autochtones naissantes dans les archipels du Triangle polynésien, notamment avec la littérature polynésienne d'expression anglaise. Un même héritage culturel précolonial en voie de disparition, l'expérience de la domination coloniale européenne et la volonté de revendiquer la culture autochtone rapprochent les écrits contemporains de l'ensemble des Polynésiens. L'analyse comparative du thème de la conception traditionnelle de la terre, « fenua », et de l'océan, « moana », dans les œuvres sélectionnées confirment les liens existants entre ces littératures polynésiennes. En même temps, il s'est avéré que l'immense océan Pacifique est un élément

<sup>23</sup> Voir Moura, J.-M. 2019. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris : PUF.

<sup>24</sup> Le vingt-huitième numéro de *Littérama'ohi* sort lors du vingt-quatrième Salon du Livre de Tahiti qui a lieu en octobre 2024. Le thème de ce numéro, « Nos différences », traite une fois de plus de la diversité polynésienne.

unificateur dans la pensée polynésienne qui relie tous les peuples de l'Océanie et leurs écrits. Les nombreux échanges culturels et littéraires polynésiens et océaniens mentionnés attestent ce fait.

Comme la revue *Littérama'ohi* le montre bien, l'identité culturelle ma'ohi et la littérature à travers laquelle elle émerge, est ramifiée : elle s'enracine en Polynésie française, sur la terre ancestrale, comme dans le Triangle polynésien et peut s'étaler par les voies océaniques en même temps sur l'ensemble de l'océan Pacifique ; une vraie « Identité-relation » (Glissant 2009) si l'on reprend les termes de l'écrivain caribéen Édouard Glissant, qui s'exprime à travers une « poétique du Divers » (Glissant 1996). De par ses spécificités, la littérature polynésienne, comme toute littérature naissante, sollicite également de nouveaux critères pour la définir et ceux-ci sont encore à développer. La revue *Littérama'ohi* représente un espace privilégié pour ce faire.



La diaspora polynésienne représentée comme une pieuvre

Buck, P. H. 1959. *Vikings of the Pacific*. 88. Chicago : University of Chicago Press.

## BIBLIOGRAPHIE

- Académie tahitienne / Fare Vāna'a 1999. *Dictionnaire tahitien-français / Fa'atoro Parau Tahiti-Farāni*. Papeete: Fare Vāna'a.
- André, S. 2002. La littérature polynésienne en français, Île en île, 9. 2. 2002. <https://ile-en-ile.org/sylvie-andre-la-litterature-polynesienne-en-francais>.
- André, S. 2008. *Le roman autochtone dans le Pacifique Sud: Penser la continuité*. Paris: L'Harmattan.
- Arii Taimai 1964. *Mémoires d'Arii Taimai*. Trans. S. & A. Lebois. Paris: Société des Océanistes.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., Tiffin, H. 1998. *Key Concepts in Post-colonial Studies*. London: Routledge.
- Binar, M., Binar, T. 2015. Francouzská Polynésie se musí pustit do psaní! (S tahitskou básnířkou Florou Devatine o odkazu předků, oralitě, hlubokých údolích markézských a Češích na Tahiti). *Souvislosti* 26 (1): 74–86.
- Binar, T. 2021. *Polynesian Literature in English: Heritage and Innovation*. Prague: Faculty of Arts, Charles University.
- Bougainville, L.-A. 1771. *Voyage autour du monde par la frégate du roi la Boudeuse et la flûte l'Étoile en 1766, 1767, 1768 et 1769*. Paris: Saillant & Nyon.
- Buck, P. H. 1959. *Vikings of the Pacific*. Chicago: University of Chicago Press.
- Casanova, P. 1999. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil.
- Chaze, M. 1990. La source, interview de Michou Chaze. In *Pehepehe i ta'u nunaa / Message poétique*, ed. T. Hirshon 74–75. Papeete: Tupuna Productions.
- Chaze, M. 1990. *Vai la rivière au ciel sans nuages*. Papeete: Cobalt / Tupuna.
- Crocombe, M. T. et al. 1982. *Mana: A South Pacific Journal of Language and Literature* 7 (1).
- Darius, M. 2021. *Tupuna: Voyage sur les traces des ancêtres à Tahiti et dans les îles*. Tahiti: Au vent des îles.
- Devatine, F. 2002. Présentation de la revue. *Littérama'ohi* 1 (1): 5–10.
- Devatine, T. J.-D. 2009. À propos du terme « ma'ohi ». *Littérama'ohi* 8 (16): 74–84.
- Éric, C. et al. 2019. *Une histoire de Tahiti des origines à nos jours*. Tahiti: Au vent des îles.
- Glissant, E. 1996. *Introduction à une poétique du Divers*. Paris: Gallimard.
- Glissant, E. 2009. *Philosophie de la Relation*. Paris: Gallimard.
- Grace, P. 1978. *Mutuwhenua: The Moon Sleeps*. Auckland: Longman Paul.
- Hau'ofa, E. 2008. *We Are the Ocean*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Henry, T. 1968. *Tahiti aux temps anciens*. Trans. B. Jaunez. Paris: Société des Océanistes.
- Hiro, H. 1990. *Pehepehe i ta'u nūnaa / Message poétique*. Papeete: Tupuna productions.
- Ihimaera, W., Long D. S. et al. 1982. *Into the World of Light: An Anthology of Maori Writing*. Auckland: Heinemann.
- Kyloušek P. et al. 2024. *Centers and Peripheries in Romance Language Literatures in the Americas and Africa*. Online. <https://dx.doi.org/10.1163/9789004691131>.
- Lacabanne, S. 1992. *Les premiers romans polynésiens: naissance d'une littérature de langue anglaise 1948–1983*. Paris: Société des Océanistes.
- Ly, J.-M. 2004. Editorial. *Littérama'ohi* 3 (5): 9.
- Marau Taaroa 1971. *Mémoires de Marau Taaroa, dernière reine de Tahiti*. Trans. Ariimanihinihi Takau Pomare. Paris: Société des Océanistes.
- Margueron, D. 2015. *Flots d'encre sur Tahiti: 250 ans de littérature francophone en Polynésie française*. Paris: L'Harmattan.
- Mengozi, Ch. 2016. De l'utilité et de l'inconvénient du concept de World Literature. *Revue de littérature comparée* 90 (3): 336–349.
- Moura, J.-M. 2019. *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Paris: PUF.
- Nicole, R. 1999. Resisting Orientalism: Pacific Literature in French. In *Inside Out: Literature, Cultural Politics and Identity in the New Pacific*, ed. V. Hereniko & R. Wilson, 265–290. Maryland: Rowman & Littlefield.
- Panoff, M. 1987. La conception traditionnelle de la terre chez les Polynésiens. In *Terres et civilisations polynésiennes*, ed. G. Guennou, 131. Paris: Éditions Nathan.

- Picard, J.-L. 2018. *Ma'ohi Tumu et Hutu Pâinu: La construction identitaire dans la littérature contemporaine de Polynésie française*. Paris: L'Harmattan.
- Said, E. 1977. *Orientalism*. London: Penguin.
- Said, E. 1993. *Culture and Imperialism*. London: Chatto & Windus.
- Salmon, E. 2013. *L'île parfumée*. Tahiti: Littérama'ohi.
- Saura, B. 2005. *Entre nature et culture: La mise en terre du placenta en Polynésie française*. Papeete: Éditions Haere Po.
- Spitz, Ch. 1991. *L'île des rêves écrasés*. Tahiti: Scoop.
- Spitz, Ch. 2004. Introduction à des rencontres océaniques. *Littérama'ohi* 3 (5): 44–45.
- Spitz, Ch. 2022. *Et la mer pour demeure*. Tahiti: Au vent des îles.
- Stewart, F., Mateata-Allain, K., Mawyer, A. D. et al. 2005. *Vārua tupu: New Writing from French Polynesia*. Mānoa: University of Hawai'i Press.
- Sultan, P. 2010. Peut-on parler de « Littérature polynésienne francophone »? *Littérama'ohi* 9 (18): 137–146.
- Todorov, T. 1982. *La conquête de l'Amérique: la question de l'autre*. Paris: Éditions du Seuil.
- Vaitiare 1980. *Humeurs*. Tahiti: Polytram.
- Wendt, A. 1996. Towards a New Oceania. In *The Arnold Anthology of Post-Colonial Literatures in English*, ed. J. Thieme, 641–651. London: Hodder Education.
- Wendt, A. et al. 2003. Introduction. In *Whetu Moana: Contemporary Polynesian Poems in English*, ed. A. Wendt, R. Whaitiri & R. Sullivan, 1–3. Auckland: Auckland University Press.
- Wendt, A. et al. 1995. *Nuanua: Pacific Writing in English since 1980*. Auckland: Auckland University Press.
- Wendt, A. et al. 2003. *Whetu Moana: Contemporary Polynesian Poems in English*. Auckland: Auckland University Press.
- Wilson, R. 1999. Introduction: Toward Imagining a New Pacific. In *Inside Out: Literature, Cultural Politics and Identity in the New Pacific*, ed. V. Hereniko & R. Wilson, 1–14. Maryland: Rowman & Littlefield.

Teata Binar

Charles University

teatabinar@gmail.com



**VON DER STADT GÖRCKAU. EINE FALLSTUDIE ZUR  
HUMANISTISCHEN STADTGESCHICHTSSCHREIBUNG  
IN BÖHMEN AUS SPRACHHISTORISCHER  
PERSPEKTIVE**

LENKA VODRÁŽKOVÁ

**ABSTRACT*****Von der Stadt Görckau. A Case Study of Humanistic Urban  
Historiography in Bohemia from the Diachronic Point of View***

The article presents for the first time from the diachronic point of view a chronicle of the town Jirkov in Northwest Bohemia from the end of the sixteenth century. The German written manuscript of this chronicle is currently held in the State District Archives Chomutov in Kadaň (*Státní okresní archiv Chomutov se sídlem v Kadani*). The article deals with some aspects of the urban historiography writing in humanism like the author's reflexion in the text of the chronicle, methodology of his historiographic work, language choice and use (German, Latin) and the aspects of German chancery language, especially in the syntax, style and lexis. The study also describes the chronicle as an interesting and important document of written practice in Northwest Bohemia from the textological point of view.

**Keywords:** the German language; urban historiography; diachrony; humanism; Bohemia

**1. Humanistische Geschichtsschreibung**

In der Zeit des Humanismus gewann die Geschichtsschreibung, die als „sprachliche Vermittlung historischer Erkenntnis“<sup>1</sup> aufzufassen ist, an Bedeutung: Sie entstand als Mittel zur Erfassung der neuen Lebensordnungen in Ländern und Städten mit dem Ziel, geschichtliche Begebenheiten bzw. Ereignisse politischer, religiöser und gesellschaftlicher Art in chronologischer Abfolge darzustellen und schriftlich festzuhalten. Während sich bis zur spätmittelalterlichen Zeit um narrative Darstellungen, die Bestandteil des mittelalterlichen Schrifttums waren und die die historischen Ereignisse bloß beschrieben, handelte, war später – mit den sich verändernden gesellschaftlichen Verhältnissen in der Zeit des Humanismus – die Auffassung der Geschichte mit philologisch-historischen Bemühungen um den dokumentierenden Charakter der historiographischen Texte verbunden.

<sup>1</sup> Zur Historiographie als Begriff vgl. Muhlack 1982, 607. Weiter vgl. dazu Simon 1996, 9–17.

In Bezug auf die Wurzeln in den mittelalterlichen Texten erzählenden Charakters stand die humanistische Geschichtsschreibung in ihrem Wesen zuweilen dem literarischen Schreiben nahe<sup>2</sup> und verfügte – im Vergleich mit anderen Fachgebieten – über keine explizite Fachterminologie.<sup>3</sup> Die Geschichtsschreibung wurde seit der Zeit des Humanismus allmählich zum selbstständigen Fachgebiet mit eigener Methodologie, das die Kausalitäten, Zusammenhänge und Folgen der historischen Ereignisse untersuchte und das aus den erworbenen Erkenntnissen pragmatische Belehrung für die zeitgenössischen Verhältnisse zog.<sup>4</sup> Gleichzeitig wählten die Geschichtsschreiber in ihren Werken das Erwähnenswerte nach Kriterien, die von ihrem Geschichtsbegriff sowie ihrer Betrachtungsperspektive her beeinflusst und konnotiert waren.

Im Zusammenhang mit der Rolle der Städte als wichtiger Repräsentanten des kulturellen Geschehens stellte die Geschichte der (eigenen) Stadt („städtische Geschichtsschreibung“) einen der Hauptgegenstände der humanistischen Historiographie dar.<sup>5</sup> Zu den Anfängen und zum allmählichen Aufschwung der städtischen Historiographie trugen vor allem der Ausbau der städtischen Administration, die Ausbildung eines spezifisch städtischen Selbstverständnisses und das Bedürfnis bei, diesem Selbstbewusstsein und dieser Emanzipation schriftlich Ausdruck zu verleihen.<sup>6</sup> So umfasst die Stadtgeschichtsschreibung schriftliche Quellen, die in soziokulturelle Beziehungen und Atmosphäre innerhalb der Stadt und in die einzelnen Lebensbereiche ihrer Bewohner Einsicht nehmen lassen, sowie gleichzeitig die Stellung des Autors – des im Geiste des Humanismus erzogenen Bürgers – in der städtischen Gesellschaft und sein sprachliches Niveau dokumentieren.

---

<sup>2</sup> Auf die enge Beziehung zwischen den Fachprosatexten und den literarischen Texten, durch die sich gerade die Historiographie kennzeichnet, hat im Jahr 1976 aus sprachhistorischer Perspektive der Prager Germanist Emil Skála (1928–2005) hingewiesen: „Nichtliterarische Denkmäler, die die Masse der Quellen liefern, sollten dabei nicht durch hermetische Grenzen von literarischen Quellen getrennt werden. Die Gesellschaftsgeschichte lässt solche Abgrenzungen kaum zu“ (Skála 1976, 21).

<sup>3</sup> Die Auffassung von „Fachsprache“ hat sich im Laufe der Zeit im Rahmen der Fachsprachenforschung verändert. Zuerst ging die Fachsprachenforschung davon aus, dass die Fachgebiete und ihre Fachsprachen vorwiegend durch das aus Fachbegriffen und Fremdwörtern bestehende Fachvokabular geprägt sind: „Die Eigenart der Fachsprachen besteht vor allem in ihrem Wortschatz“ (Porzig 1957, 259). Weiter vgl. Seibicke, 1981, 50. Die spätere Fachsprachenforschung beachtete auf Grund der systemlinguistisch geprägten Fachsprachenkonzeption neben der terminologischen Exaktheit und Eindeutigkeit auch andere – u. a. morphologische, syntaktische und textuelle – Merkmale, die mit der Explizitheit und Komplexität von Fachsprachen eng verbunden sind. Vgl. dazu Roelcke 1999, 42–49, 71–103 und Kalverkämper 1998, 48–59.

<sup>4</sup> Zu den Prinzipien der humanistischen Geschichtsschreibung vgl. Beneš 1993, 17–34; Janovský 1993, 80–81.

<sup>5</sup> Der Hauptgegenstand der humanistischen Historiographie waren die Geschichte der eigenen Nation („nationale Geschichtsschreibung“) oder die Geschichte der (eigenen) Stadt („städtische Geschichtsschreibung“). Die Konzeption der im Sinne des mittelalterlichen Universalismus verfassten Weltgeschichte trat in der humanistischen Historiographie zurück. Vgl. Tošnerová 2010, 21.

<sup>6</sup> Auf die Aspekte der städtischen bzw. bürgerlichen Historiographie im 16. Jahrhundert wies Wriedt (2000, 19–50) hin. Zur Rolle der humanistischen Bildung vgl. Skála 1986, 97–98.

## 2. Die Stadtgeschichtsschreibung im nordwestlichen Randgebiet Böhmens

In Böhmen erreichte die Stadtgeschichtsschreibung einen Höhepunkt in der zweiten Hälfte des 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts:<sup>7</sup> Das geht aus den günstigen Bedingungen für ihre Entstehung hervor – den relativ friedlichen, kriegslosen Lebensumständen, dem Humanismus und seiner Rezeption, der humanistischen Auffassung der Geschichte mit philologisch-historischen Bemühungen um den dokumentierenden Charakter der historiographischen Texte sowie der Ausbildung in einem relativ dichten Netz der städtischen Partikularschulen. Die humanistische Stadtgeschichtsschreibung ist nicht nur durch quantitative Aspekte gekennzeichnet, sondern auch in qualitativer Hinsicht weist sie ein reiches Mosaik von Texten auf, die konzeptuell uneinheitlich sind. Da die Grenze zwischen den einzelnen Texten des Humanismus fließend war, lassen sich die einzelnen historiographischen Texte nicht eindeutig klassifizieren: In der Regel umfasst die städtische Historiographie eine Reihe von Texten, deren gemeinsames Merkmal die Geschichte der Stadt ist. Auch die Autoren frühneuhochdeutscher Zeit selbst unterschieden kaum einzelne Texte und verliehen selten ihren Werken einen historiographischen Titel.<sup>8</sup>

An der deutsch geschriebenen historiographischen Produktion in Böhmen beteiligte sich wesentlich die nordwestböhmische Stadtgeschichtsschreibung. Die Gründe liegen u. a. in den damaligen komplizierten konfessionellen Verhältnissen dieser Region<sup>9</sup>. Das nordwestböhmische Grenzgebiet am Fuße des Erzgebirges bildete besonders in der Zeit des Humanismus eine wichtige Brücke zwischen Böhmen und Sachsen:<sup>10</sup> Über das böhmisch-sächsische Erzgebirge strömten bis in die zwanziger Jahre des 17. Jahrhunderts

---

<sup>7</sup> Die städtische Historiographie in Böhmen hat sich im Vergleich mit den anderen Ländern später konstituiert, denn „bis zur hussitischen Revolution waren die Städte kein selbständiges politisches Subjekt“ (Bláhová 2000, 233).

<sup>8</sup> Nur ausnahmsweise tragen die Texte im Titel eine historiographische Bezeichnung, z. B. *Chronik*. In den meisten Fällen wurden die Texte historiographisch zusätzlich erst in der späteren Zeit vor allem von Editoren der Texte benannt. Hierzu vgl. Beneš 1993, 18–22 und Tošnerová 2010, 12–13.

<sup>9</sup> „Region“ als sozialgeographischer Begriff ist ein räumlich geschlossenes oder zusammengehöriges Gebiet mit bestimmten geographisch vorgegebenen Grenzen, dessen Bevölkerung mit bestimmten gemeinsamen Merkmalen ausgestattet ist. Diese hat den Willen, ihre dadurch gegebene Besonderheit zu wahren, sowie sie hat das Ziel, kulturellen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Fortschritt weiter zu entwickeln. Als gemeinsame Merkmale einer Bevölkerung gelten im soziologischen Sinne die Gemeinsamkeit der sprachlichen und kulturellen Eigenart, der geschichtlichen Überlieferung, des Glaubensbekenntnisses bzw. überhaupt der Religionszugehörigkeit, der wirtschaftlichen und verkehrsmäßigen Interessen (keineswegs müssen alle erwähnten Merkmale jeweils vorhanden sein). Soziolinguistisch ist die Region sehr oft durch eine besondere Eigenart gekennzeichnet, die sie von ihrer Umgebung unterscheidet. Die kulturelle Eigenart ist fast immer mit Region verbunden, ebenso aber auch die geschichtliche Überlieferung, dies besonders in Bezug auf grenzüberschreitende Regionen. Für den Regionalismus ist die Siedlung von Völkern und Volksgruppen auf einem angestammten Heimatboden von Bedeutung. Die Zwei- oder Mehrsprachigkeit ist oft soziolinguistisch der auf ihrem Heimatboden lebenden Bevölkerungsgruppen ein Hauptkriterium für das Vorhandensein einer von den Nachbargebieten deutlich abzugrenzenden Region. Aus historischer Perspektive sind Kolonisierung und Gründung der Städte sowie demographische Verhältnisse in Betracht zu ziehen. Vgl. Weiter 1987, 96–101.

<sup>10</sup> Es kamen Ansiedler aus Sachsen hierher, die auf den Grundherrschaften des böhmischen Adels ein Betätigungsfeld fanden. Von Bedeutung war der Wechselverkehr im Bereich des Hochschulwesens, vor allem an den Universitäten in Leipzig und Wittenberg. Vgl. Binterová 1997, 13.

aus Sachsen nach Böhmen lutherische Reformgedanken und der Zug protestantischer Geistlicher.<sup>11</sup>

Die humanistische Stadtgeschichtsschreibung hinterließ ihre Spuren in mehreren Städten im Erzgebirge und am Fuße des Erzgebirges (z. B. in Brüx/Most, Joachims-  
thal/Jáchymov, Kaaden/Kadaň, Komotau/Chomutov, Teplitz/Teplice), zu denen auch die Stadt Görkau/Jirkov bei Komotau/Chomutov gehört. Ihre Geschichte mit dem Titel *Von der Stadt Görckau*, die im vorliegenden Beitrag mit Rücksicht auf eine nicht eindeutige Klassifizierung von frühneuzeitlichen historiographischen Texten und auf die Absenz der historiographischen Bezeichnung des Textes im Titel als „Chronik“ bzw. „Stadtchronik“ bezeichnet wird, stand bis jetzt im sprachhistorischen Kontext außerhalb der wissenschaftlichen Aufmerksamkeit.

## **2.1 Sprache der städtischen Historiographie**

Nach dem Regierungsantritt der Habsburger (1526) verbreitete sich das Deutsche in den böhmischen Ländern neben dem Tschechischen als zweite Landessprache.<sup>12</sup> Die von der deutschen Bevölkerung besiedelten Grenzgebiete waren vorwiegend deutschsprachig.<sup>13</sup> Das Tschechische wurde im 15. Jahrhundert als (städtische) Amtssprache üblich und es wurde in den meisten Städten, vor allem im Inland der böhmischen Länder, Tschechisch gesprochen. Der umfassend gebildete Mensch sollte – mit Änderung der Bewertung der Kenntnis fremder Sprachen – außer Volkssprachen<sup>14</sup> auch Latein (und ein bisschen Griechisch) beherrschen (vgl. Glück, Klatte, Spáčil und Spáčilová 2002, VIII–IX). So entfaltete sich der Humanismus in den böhmischen Ländern bis ins 17. Jahrhundert in drei Sprachen: Latein, Deutsch und Tschechisch.

Die geographische Lage und enge Verbindung mit Sachsen blieben auch nicht ohne Einfluss auf die Sprache des nordwestböhmischen Grenzgebietes, das von der deutschen Bevölkerung im 13. Jahrhundert besiedelt wurde und infolgedessen vorwiegend deutschsprachig war.<sup>15</sup> Diese Sprachverhältnisse projizierten sich auch in der Dominanz des deutschen Stadtrats, der deutschen Verwaltung und Stadtkanzleien in den meisten

---

<sup>11</sup> Gleichzeitig war die nordwestböhmische Region ein eigenartiges Gebiet, das mit einem dichten Netz der grenzüberschreitenden kulturellen, religiösen, politischen und wirtschaftlichen Bindungen an Sachsen durchwebt wurde. Vgl. Skála 1968, 12.

<sup>12</sup> In den Stadtkanzleien waren bereits seit dem 14. Jahrhundert neben dem Lateinischen auch Deutsch und Tschechisch benutzt worden. Hierzu vgl. Tošnerová 2010, 34–35.

<sup>13</sup> Bis zum zweiten Jahrzehnt des 15. Jahrhunderts dominierten deutscher Rat und deutsche Verwaltung der meisten Städte, denn die deutschen Kolonisten brachten das deutsche Stadtrecht ins Land und gaben den jungen Städten Verfassungen nach diesem Recht. Vgl. Rogall 2001, 39–40.

<sup>14</sup> Der Begriff „Volkssprache“ wird im vorliegenden Beitrag im Sinne der eigenen – gesprochenen und geschriebenen – Sprache der jeweiligen Sprachgemeinschaft als Gegensatz zur lateinischen Bildungssprache verwendet.

<sup>15</sup> Ab dem 12. Jahrhundert zogen Deutsche nach Böhmen ein, zunächst aus dem Westen, aus Bayern und Österreich, dann aus dem Norden, aus Franken, Thüringen und Sachsen, und schließlich im 13. Jahrhundert auch aus dem Osten, nachdem im Zuge der deutschen Kolonisation Schlesiens weitere neue Siedlungen entstanden waren. Die deutschen Kolonisten kamen nicht nur aus den unmittelbaren Nachbarländern, sondern auch von weiter her, z. B. aus dem Rheinland oder aus Flandern. In der Mitte des 13. Jahrhunderts kam es zu einer weiteren deutschen Einwanderung, z. B. aus Meissen, der Oberlausitz und Schlesien. Aus den deutsch besiedelten Gebieten Niederösterreichs wurde ab dem späten 11. Jahrhundert Südmähren kolonisiert. Vgl. dazu Rogall 2001, 38–40.

nordwestböhmisches Städten. Obwohl im nordwestlichen Grenzgebiet der böhmischen Länder in Folge des erfolgten Zuzugs von sächsischer und fränkischer Seite die deutsche Sprache seit dem 13. Jahrhundert vorherrschend war,<sup>16</sup> gab es hier Bürger, die beide Sprachen – Deutsch und Tschechisch – beherrschten (z. B. in Kaaden erscheint ab 1470 neben dem deutschen auch ein tschechischer Stadtschreiber). Auch im Bereich der städtischen Historiographie dominierte im nordwestböhmisches Randgebiet Deutsch.<sup>17</sup>

Auch Görkau war in Bezug auf seine Geschichte und geographische Lage eine vorwiegend (mehr als 90 %) deutschsprachige Stadt. So wurde auch die Geschichte *Von der Stadt Görckau* auf Deutsch verfasst.<sup>18</sup>

### 3. Die Chronik der Stadt Görkau als sprachhistorische Forschungsquelle

Die Entstehung der deutsch geschriebenen Geschichte der Stadt Görkau hängt mit der sozialen Situation zusammen, in der sich Görkau im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts und am Anfang des 17. Jahrhunderts wegen Streitigkeiten zwischen der Stadt und dem adeligen Besitzer befand: Der Konflikt spitzte sich seit Ende der achtziger Jahre des 16. Jahrhunderts mit der Verbreitung des Luthertums in der Region zu und es kam zu religiösen Auseinandersetzungen der Bewohner der Stadt und Anhänger des Luthertums mit dem Adelsgeschlecht von Lobkowicz, das katholischer Konfession war.<sup>19</sup>

Das Manuskript der ältesten Stadtchronik von Görkau unter dem Titel *Von der Stadt Görckau* wird zurzeit im Staatlichen Kreisarchiv Komotau mit dem Sitz in Kaaden (*Státní okresní archiv Chomutov se sídlem v Kadani*) im Fonds Archiv der Stadt Görkau (*Archiv města Jirkova*) unter der Inventarnummer 746, Buch Nr. 668-I aufbewahrt.<sup>20</sup> Die Papierhandschrift ist vollständig überliefert. Das ganze Buch ist in einem zeitgenössischen festen hellbraunen Pergamentband gebunden.<sup>21</sup> Das Manuskript ist rechts oben mit schwarzer Tinte foliiert; die mit arabischen Ziffern versehene Blätterbezeichnung beginnt auf dem Titelblatt. Es umfasst 73 Folioblätter, von denen die ersten sieben Folioblätter die Geschichte der Stadt Görkau von ihren Anfängen bis 1578 betreffen (fol. 1r–7r). Auf die Stadtchronik folgt ein Gedenkbuch von Görkau mit Privilegien- und Urkundenabschriften (fol. 11r–71r).<sup>22</sup> Die letzten fünf Seiten des Buchs (fol. 71v–73v) sind leer.

<sup>16</sup> Mit der Vermehrung der religiösen Konflikte bewegten sich die zahlreichen Bewohner zur Abwanderung nach Sachsen und der Anteil der tschechischen Bewohner mit einem Gegenzug nahm zu. Hierzu vgl. Skála 1968, 12.

<sup>17</sup> In den böhmischen Ländern wurde die Stadtgeschichtsschreibung in beiden Volkssprachen verfasst. Deutsch und Tschechisch sind hier gleichermaßen vertreten: Deutsch hatte die Oberhand in Grenzgebieten, Tschechisch überwog im Inland. Hierzu vgl. Tošnerová 2010, 34–35.

<sup>18</sup> Zu demographischen Verhältnissen in Görkau vgl. Binterová 2000, 3–13.

<sup>19</sup> Zu den politischen, religiösen, sozialen und wirtschaftlichen Verhältnissen in Görkau während der Herrschaft des Adelsgeschlechts von Lobkowicz vgl. Binterová 2000, 13–14 und Tošnerová 2010, 109.

<sup>20</sup> Zu den Archivfonds und -sammlungen der Stadt Görkau vgl. *Okresní archiv Chomutov se sídlem v Kadani. Průvodce po archivních fondech a sbírkách*. Chomutov 1986.

<sup>21</sup> Der Pergamentband ist 320 × 200 mm groß. Die Blattgröße beträgt 310 × 190 mm.

<sup>22</sup> Die Rubrizierung verdeutlicht als Gliederungs- und Ordnungselement, mit dem die Überschriften und Follierung im Gedenkbuch hervorgehoben werden, den Textanfang der einzelnen Dokumente.

Auf dem Titelblatt der Stadtchronik befindet sich der Titel *Von der Stadt Görckau*. Unter dem Titel sind die einleitenden lateinischen Wörter *Gratia, Omnipotentis, Redemptoris, Christi, Auxilio, Vigilante, Ipsissima, Adsit* [meine Hervorhebung; L. V.] untereinander so angeordnet, dass ihre Initialbuchstaben zusammen den lateinischen Namen der Stadt *Gorcavia* bilden. Der Text ist einspaltig und mit schwarzer Tinte geschrieben. Die Schrift der Stadtchronik weist allgemeine Züge der neugotischen deutschen Kanzleikursivschrift des 16. Jahrhunderts eines erfahrenen und geschulten Schreibers auf.<sup>23</sup>

### 3.1 Autor

Die handschriftliche Chronik der Stadt Görkau stammt von einem Autor, der bis heute nicht eindeutig identifiziert wurde.<sup>24</sup> Auf dem Vorsatzblatt der Stadtchronik steht der Name *Johan Schultesius*; diese latinisierte Form des Namens *Schultes* bzw. *Schultheiß*<sup>25</sup> belegt einen Usus im Gebrauch lateinischer Namensformen bei gebildeten Humanisten. Man kann vermuten, dass es sich um den Namen des Autors oder Besitzers des Buchs handelt.<sup>26</sup> Auf jeden Fall gehen auf den Autor und gleichzeitig auf die erste Schreiberhand des Manuskripts der ganze Text der Stadtchronik (fol. 1r–7r) und ein Teil des Gedenkbuchs von Görkau (fol. 11r–31r) zurück.

Auf Grund der in der Chronik niedergeschriebenen Aufzeichnungen und ihres Inhalts lässt sich davon ausgehen, dass der Schreiber der Chronik von Görkau aus der bürgerlichen Schicht kam, denn die soziale Stellung der Schreiber war eine weitere Voraussetzung für die Stadtgeschichtsschreibung. Obwohl keine Informationen zur Bildung des Autors der Geschichte von Görkau zur Verfügung stehen, griff hier wahrscheinlich ein beruflicher Schreiber und ein humanistisch ausgebildeter Bürger mit Lateinkenntnissen zur Feder, deren Prestige mit dem hochgeachteten Status eines Gelehrten innerhalb der Stadt stieg und der zu den Führungs- und Verwaltungseliten der Stadt in der vorweissbergischen Zeit, d. h. vor 1620, gehörte. Gleichzeitig war der Autor der ältesten Aufzeichnungen über die Geschichte der Stadt Görkau vermutlich in der Stadtkanzlei am Ende des 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts tätig. Er war auch mit der gesamten schriftlichen Agenda und mit den im Archiv der Kanzlei aufbewahrten Schriftstücken vertraut. Als Stadtschreiber hatte er eine enge Beziehung zum Stadtrat, der in dieser Zeit in Görkau aus zwölf Mitgliedern bestand (Tošnerová 2010, 109).

Im Zusammenhang mit der Beziehung zwischen dem Dienstamt in der städtischen Verwaltung und der städtischen Historiographie ist die Frage nach den Gründen, die

<sup>23</sup> Das Gedenkbuch von Görkau: die erste Schreiberhand (fol. 11r–31r), die zweite Schreiberhand (fol. 31v–35r), die dritte Schreiberhand (fol. 40r–59v), die vierte Schreiberhand (fol. 60r–61r), die fünfte Schreiberhand (fol. 61v–66v) und die sechste Schreiberhand (fol. 67r–71r).

<sup>24</sup> Wegen des Mangels an überlieferten Kanzleitexten aus Görkau ist es noch nicht gelungen, den Autor auf Grund des Vergleichs seiner Handschrift und auf Grund der graphisch-phonematischen Analyse eindeutig zu identifizieren.

<sup>25</sup> Im Verzeichnis der Stadtbewohner von Görkau nach dem Glauben vom Jahr 1651 erscheinen: Hans George Schultheiß, ein Tischler von Beruf (45 Jahre), seine Ehefrau Anna Schultheiß (33 Jahre) und die Töchter Elisabeth (12 Jahre) und Chatharina (8 Jahre), alle katholischer Konfession. Inwieweit es sich um eine Verwandtschaftsbeziehung zu Johan Schulthesius (Schultes, Schultheiß) handelt, bleibt unklar. Vgl. Zahradníková und Štrejnová 2017, 191.

<sup>26</sup> Im Unterschied zu anderen Stadtchroniken (z. B. von Brüx oder Teplitz) wird der Name des Autors nicht auf dem Titelblatt der Chronik als Bestandteil des Titels angeführt.

den Autor und Repräsentanten der Stadtverwaltung zur Verfassung der Geschichte von Görkau führten, zu beachten. Den Anlass zur Entstehung der humanistischen Stadtgeschichtsschreibung, der im Vorwort zur Chronik meistens angeführt wird, gaben in der Regel das wachsende Selbstbewusstsein einiger Gruppen der Bürger in innerstädtischen Konflikten (1), die Streitigkeiten zwischen Städten und Adel (2), die enge Beziehung zur Stadt (3), die eigene Person des Autors (4), der Nachlass für weitere Generationen der Stadtbevölkerung (5) und das Streben nach der Anerkennung vom Stadtrat (6).<sup>27</sup>

Hinsichtlich der Beziehung des Autors zu Görkau lebte und schrieb dieser Geschichtsschreiber – wie die weit überwiegende Mehrzahl der bürgerlichen Historiographen – nicht in Distanz zu seiner Stadt, sondern in unmittelbarer, unreflektierter Identifikation mit ihr; dies nahm einen zentralen Wert in seinem Selbstbewusstsein ein. Dank der städtischen Politik und Selbstverwaltung war die wirtschaftliche und soziale Existenz der Autoren abgesichert und dank ihrer Nähe zum Rathaus und ihrem Anteil an der Stadtverwaltung genossen sie selbst und ihre Familien ein hohes gesellschaftliches Ansehen: Der Autor der Chronik von Görkau kam aus dem Stadtverwaltungskreis, z. B. aus dem Ratsgremium, war ein finanziell gut situerter Bürger, denn er konnte sich genug Zeit für das intensive historiographische Schaffen leisten, und hatte eine gute Übersicht über das Geschehen in der Vergangenheit und Gegenwart, was die Konzeption und der Inhalt der Chronik und ihrer einzelnen Aufzeichnungen belegen. Den Anlass zur Entstehung der Stadtchronik von Görkau gaben die enge Beziehung zur Stadt und die mit konfessionellen Verhältnissen verbundenen Streitigkeiten zwischen der Stadt und dem Adel vor allem im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts. Obwohl in der Geschichte der Stadt Görkau keine Motivation zur Beschäftigung mit der lokalen Geschichte angeführt ist, kann bei dem Autor außer seiner tieferen Beziehung zur Stadt auch die Überlieferung einer abgefassten Geschichte von Görkau für die Nachkommen in Betracht gezogen werden.<sup>28</sup> In Bezug auf sein Engagement im Stadtrat und seine ratsnahen Beziehungen handelt es sich – wegen der Deutung der Vergangenheit – um eine Art offiziöser bürgerlicher Stadtgeschichtsschreibung, die entweder aus eigener Initiative oder im amtlichen Auftrag mit dem Ziel geschrieben wurde, bedeutende Ereignisse in der Geschichte von Görkau festzuhalten und die Bedeutung der Stadt und ihren Status auf der Grundlage der aufgezeichneten Abschriften der Stadtrechte und Privilegien hervorzuheben.

Das Manuskript der Chronik ist nicht datiert, aber vermutlich ist die Geschichte der Stadt Görkau in den neunziger Jahren des 16. Jahrhunderts oder spätestens zu Beginn des 17. Jahrhunderts entstanden: Der Text beschreibt die Geschichte von Görkau von den Anfängen bis 1578. Der Autor arbeitete an seinem Werk intensiv, kontinuierlich und ununterbrochen. Die leeren Folioblätter (7v–10v) nach dem Text der Stadtchronik können darauf hinweisen, dass der Autor beabsichtigte, die Ereignisse nach 1578 zusätzlich zu ergänzen.

---

<sup>27</sup> Zu den Umständen der Entstehung und Entwicklung der städtischen Historiographie in den böhmischen Ländern vgl. Tošnerová 2010, 38–40.

<sup>28</sup> Zur Stadtchronik von Görkau im Kontext der Stadtgeschichtsschreibung in Böhmen vor 1620 vgl. Tošnerová 2010, 109–110.

### 3.2 Zu textologischen Aspekten

Nach der Texttypologie der frühneuhochdeutschen Texte von Oskar Reichmann und Klaus-Peter Wegera (1988, XII)<sup>29</sup> auf Grund des Kriteriums der Intention von Textproduzenten gehört die Stadtgeschichtsschreibung zu dokumentierenden Texten,

deren Auftraggeber/Verfasser/Schreiber [...] Ereignisse, [...] Fakten aller Art mit dem Zweck festgehalten, gespeichert, dokumentiert sehen möchten, Vorhandenes in eine Übersicht zu bringen und verfügbar zu machen, um sich gegebenenfalls nach späterer Notwendigkeit auf die Festschreibung berufen und sie je nach Interesse nutzen zu können. (Reichmann und Wegera 1988, 52)

Gleichzeitig versuchen die städtischen Chroniken als registrierende Texte, „Ereignisse und deren Abläufe, Zustände und diesen zugrundeliegenden Entwicklungen bzw. Gegenstände und Sachverhalte sowie deren jeweilige Beschaffenheit zu erfassen“ (Rolf 1993, 184). Sie geben, „zeitlich geordnet, Auskunft über die Entfaltung überpersonaler Einheiten“ (Rolf 1993, 187). Dabei ist es zu beachten, dass die Grenze zwischen den Textgruppen<sup>30</sup> des Humanismus fließend war – die Autoren frühneuhochdeutscher Zeit (d. h. von ca. 1350 bis ca. 1650) unterschieden kaum einzelne Textgruppen; so umfassen die historiographischen Texte Chroniken, Annalen, historische Kalender, Register u. a. (Tošnerová 2010, 12–18); in diesen Bereich gehören aber nicht die Gedenkbücher, die als Sammlung von Kanzleitexten, z. B. von Privilegien- und Urkundenabschriften oder Abschriften der Stadtbucheintragungen, bzw. als eine Art des Stadtbuchs, einen amtlichen Charakter haben und die Persönlichkeit des Autors als Vermittlers der Texte sowie seine Intention, über die Geschichte des Landes, der Stadt, der Familie usw. zu berichten, nicht reflektieren (Beneš 1993, 18–22).

Aus textologischer Sicht spiegelt die vorliegende, deutsch geschriebene Geschichte von Görkau, die vorwiegend den Lebensbereich dieser Stadt beschreibt, in Bezug auf ihre Kommunikations- und Textfunktion die Absicht des Emittenten wider, den Rezipienten über einen bestimmten Sachverhalt, bzw. bestimmte Ereignisse zu informieren, historische Fakten zu speichern und verfügbar zu machen (vgl. Brinker, Cölfen und Pappert 2018, 104–106, 136–138; Reichmann und Wegera 1988, 52).

### 3.3 Zum Textinhalt und -aufbau

Der historiographische Text über die Stadt Görkau deutet mit seinem Textinhalt und -aufbau, seiner Ausstattung sowie der sorgfältigen Handschrift darauf hin, dass der Autor beabsichtigte, eine repräsentative historiographische Schrift zu verfassen. Er widmete der

---

<sup>29</sup> Die Prinzipien der Typologie der frühneuhochdeutschen Texte werden ausführlich von Oskar Reichmann in seiner Studie *Autorenintention und Textsorte* (1996, 119–133) präsentiert.

<sup>30</sup> Der Begriff „Textgruppe“ wird im vorliegenden Beitrag als „konventionell geltendes Muster für komplexe sprachliche Handlungen“ aufgefasst, die einen vorgefertigten Plan bilden, nachdem der Text gestaltet ist, und die sich als „typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen“ beschreiben lassen. Brinker, Cölfen und Pappert 2018, 138–139. Weiter vgl. dazu Rolf 1993, 44.

Vorbereitung der Arbeit außerordentliche Aufmerksamkeit, um so den Lesern historische Ereignisse von Görkau möglichst klar zu übermitteln.

Auf das Titelblatt (fol. 1r) mit dem Titel *Von der Stadt Görckau* und dem lateinischen, aus den untereinander angeordneten Initialbuchstaben der lateinischen Wörter zusammengestellten Namen der Stadt *Gorcavia* folgen einleitende lateinische und deutsche Bibelzitate sowie die deutschen Gebetsverse, aus deren Initialbuchstaben der deutsche Name der Stadt *Gorkaw* zusammengestellt ist: *Gott ist allein mein Zuuersicht, / Ohn Ihn, mich Kein Geschopff Versicht. / Recht Wenn Ich mich richt nach sein Wortt, / Kan mir nicht schadn der hellen Pfordt. / Auff Ihn allein Wilbawen Ich, / Weil sein Gnadt nicht Verleßet mich* [meine Hervorhebung; L. V.] (fol. 1v). Ohne Index setzt dann direkt der foliierte Grundtext der Chronik (fol. 2r) fort, in dem der Autor über die Geschichte der Stadt von ihren Anfängen, die er nach Václav Hájek von Libotschan (Václav Hájek z Libočan; Ende des 15. Jhs.–1553) auf das Jahr 1269 datiert (fol. 2r), bis zum Jahr 1578, d. h. bis zum Tod des Besitzers der Stadt Christoph von Carlowitz (Kryštof z Karlovic; 1507–1578) (fol. 7r) schreibt. Der Autor berichtet über die Ereignisse in der Stadt und über die Stadtprivilegien von 1387 (fol. 2r), über das Schloss Rothenhaus/Červený Hrádek (fol. 2v) und über die Privilegien des Königs Ladislaus Postumus (Ladislav Pohrobek; 1440–1457) von 1443 und 1454 (fol. 3r). Seine Aufmerksamkeit widmete er in der Chronik ferner den Ereignissen von 1462 und 1480 (fol. 3v), 1505 (fol. 4r) und 1507 (fol. 4v–5r), denen er das Epitaph des Humanisten, Staatsmanns, Rechtsgelehrten und Dichters Bohuslaus Lobkowicz von Hassenstein (Bohuslav Hasištejnský z Lobkovic; 1461?–1510) anschließt (fol. 5v–7r). Nach leeren Folioblättern (fol. 7v–10v) beginnt das Gedenkbuch von Görkau (fol. 11r–70r), in dem der Autor von Chronik die Abschriften der für die Stadt grundsätzlichen Dokumente, d. h. die Privilegien- und Urkundenabschriften, die er in der Stadtchronik behandelte, niedergeschrieben hat: *Begnadung Herrn Wilhelm von Illenburgh* (1443; fol. 11r–12r), *Priuilegium Königs Ladifslai vber den Wochenmarckt* (lateinische und deutsche Fassung, 1455; fol. 13r–14v), *Befreyung Herren Lorentz Glatzen Weisbier zu schencken* (1480; fol. 15v), *Begnadung Herrn Lorentz Glatzen* (fol. 16r–17r), *Confirmation Königs Wladifslai* (1507; fol. 18r–20r), *Privilegien Ferdinands I.* (1528 und 1540, fol. 21r–25r), *Confirmatio Kaiser Maximilian Secundi* (1570; fol. 26r–27r) und *Herrn Christoffen von Carlowitz, denen zu Görckaw gegebene Vnterschiedliche Begnadungen* (1558; fol. 28r–31r). Das Gedenkbuch der Stadt Görkau, das mehr als eine Hälfte des Buchs bildet und das die Privilegien- und Urkundenabschriften der Stadt enthält, stammt von mehreren Schreiberhänden, zu denen auch Autor der Stadtchronik gehörte.<sup>31</sup>

Die Stadtchronik beinhaltet die Geschichte von Görkau sowie die historischen Geschehnisse in anderen Städten (z. B. Komotau) und Ereignisse in den böhmischen Ländern, die gleichzeitig eine Beziehung zur Vergangenheit der Stadt Görkau haben. Es handelt sich um außerordentliche Ereignisse, die außerhalb des Rahmens des alltäglichen Geschehens in der Stadt lagen und die unmittelbar das städtische Leben beeinflussten. Die historischen Begebenheiten dieser Art, die Autoren auf Grund der in der Stadtkanzlei deponierten Schriftlichkeit oder der eigenen Erfahrungen anhand des erworbenen

<sup>31</sup> Der ersten Schreiberhand (= Autor der Stadtchronik von Görkau, fol. 11r–31r) folgten: die zweite Schreiberhand (fol. 31v–35r), die dritte Schreiberhand (fol. 40r–59v), die vierte Schreiberhand (fol. 60r–61r), die fünfte Schreiberhand (fol. 61v–66v) und die sechste Schreiberhand (fol. 67r–71r).

Sprachusus der jeweiligen Stadtkanzlei vermittelten, zogen allgemein ihre Aufmerksamkeit an. Der Umfang der einzelnen Aufzeichnungen in der Stadtchronik von Görkau ist unterschiedlich: Die meisten Einträge sind in Form von kurzen, ohne Kommentar angeführten Informationen, andere in Form eines ausführlicheren Berichts mit bibliographischen Hinweisen. In Bezug auf die textuellen Strukturen gehen hier die Eintragungen von Mustertexten aus: Sie sind chronologisch geordnet und beginnen mit der historischen Datierung nach Jahren, und zwar mit einer biblischen und einer christlichen Datierung (z. B. *Anno Mundi 5406. Anno Christi 1443*; fol. 3r), oder mit einer Überschrift (z. B. *Vom Schloß Rothenhauß*; fol. 2v).

### 3.4 Methodologie

Mit seiner Konzeption und Auffassung des behandelten Stoffes stellen die Stadtchroniken wichtige Quellen zur Erforschung der Methodologie der humanistischen Arbeit auf dem Gebiet der Historiographie dar. In den Stadtchroniken wurden Ereignisse politischer, religiöser und gesellschaftlicher Art beschrieben. Die Verfasser, die im Geiste des Humanismus erzogen wurden, bemühten sich, humanistische Prinzipien und die methodologische Verfahrensweise der Geschichtsschreibung in ihrer Schreibpraxis zur Geltung zu bringen. Sie betonten eine objektive Herangehensweise, oft kam Streben nach Kürze und Unpersönlichkeit beim Verfasser dieser Texte zum Ausdruck. Die meisten erhaltenen Eintragungen sind deshalb kurz und ohne Kommentar. Gleichzeitig wählen die Geschichtsschreiber das Erwähnenswerte nach Kriterien, die von ihrem Geschichtsbegriff her beeinflusst und konnotiert sind. Wer über Geschichte schreibt, schlägt notwendigerweise eine Interpretation der Vergangenheit vor und postuliert zu diesem Zweck Kausalitäten und Zusammenhänge. Die individuelle Sichtweise und Interpretation des Geschichtsschreibers spielen natürlich eine ebenso wesentliche Rolle. In Bezug auf die Betrachtungsperspektive und damit das jeweilige Erkenntnis- oder Vermittlungs-Ziel der Geschichtsschreibung lassen die Geschichtsschreiber in Beziehungen und in die kulturelle Welt der Stadtbewohner Einsicht nehmen und dokumentieren nicht nur die Stellung des Autors in der Gesellschaft, sondern auch sein sprachliches Niveau.

Da die dokumentierenden Texte der frühneuhochdeutschen Zeit u. a. im Zusammenhang mit dem Ausbau der städtischen Administration neu auftreten, steht die Stadtgeschichtsschreibung hinsichtlich der Intention ihrer Entstehung nahe der Schriftlichkeit, die in den Stadtkanzleien entstand oder die im Archiv der Stadt deponiert wurde; es handelt sich um Urkunden, Akten, Register, Stadtbücher, Gerichtsbücher, Protokolle, Kopialbücher (*Libri copiarium*) oder Memorialbücher (*Libri memorabilium*) als Bestandteile des Kanzleiarchivs,<sup>32</sup> sowie Abschriften des Kanzleischrifttums (z. B. Abschriften von königlichen Privilegien, Statuten, Eiden der Ratsmitglieder und anderen Beamten sowie Abschriften von Verträgen), die für die Stadt von bleibendem Wert sind.<sup>33</sup> Mit Rücksicht auf die tagtägliche Kanzlei- und Schreibpraxis der Autoren von Stadtchroniken

---

<sup>32</sup> Nach Greule (2012b, 285) werden drei Prototypen der Stadtbücher nach dem Aspekt des Textmusters ermittelt: 1. narrativer Prototyp, 2. registrativer Prototyp, 3. protokollierender Prototyp. Nicht in jedem Fall ist das prototypische Muster vollständig realisiert.

<sup>33</sup> Zur schriftlichen Produktion des Kanzleiwesens vgl. Greule 2012a, 21.

in der städtischen Verwaltung, mit der sie konfrontiert waren, erscheinen in Stadtchroniken nebeneinander die sich in chronologischer Abfolge angeführten Beschreibungen der historischen Ereignisse in der jeweiligen Stadt, aber auch Quellen institutioneller Art (z. B. Urkunden, Privilegien) und autographische Informationen (z. B. Auflistungen wie Personenverzeichnisse) usw.; in diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, dass seit dem 15. Jahrhundert in den Stadtbüchern der böhmischen Städte Einträge zu bedeutenden historischen Ereignissen lokalen Charakters erscheinen (Tošnerová 2010, 11).

Die Autoren der Stadtchroniken hatten eine gute Übersicht über das Geschehen in der Vergangenheit und Gegenwart, was die Konzeption sowie der Inhalt der Chronik und ihrer einzelnen Aufzeichnungen belegen. Sie widmeten der Vorbereitung der Arbeit außerordentliche Aufmerksamkeit, um so den Lesern historische Ereignisse möglichst klar zu übermitteln; dieses Ziel erreichten sie auch anhand verschiedenartiger konzeptuell-methodologischer Elemente wie der Abschriften der Urkunden und Stadtbucheintragen sowie der städtischen Aktenstücke, in denen verschiedene historische Ereignisse mit Beziehung zur Geschichte der jeweiligen Stadt beschrieben werden. Dazu gehören auch die Personenverzeichnisse oder die Verzeichnisse der Stadtratsmitglieder.

Der Autor der Geschichte von Görkau war höchstwahrscheinlich in der Stadtverwaltung tätig und hatte deshalb einen Zugang zu den Schriftstücken, die im Archiv der Görkauer Stadtkanzlei aufbewahrt wurden. Deshalb reflektierte er in seinem historiographischen Text die Abschriften der im Stadtarchiv deponierten Urkunden und Privilegien, die Geschichte der Stadt betreffen, und führte auch die bibliographischen Hinweise auf die Aktenfolien der Urkunden und Stadtprivilegien an.

In methodologischer Hinsicht stützte sich der Autor der Chronik von Görkau ferner auf die bekannte historiographische Literatur. In seiner Stadtchronik erwähnt er die *Kronika česka* (Böhmische Chronik, 1541) Václav Hájeks von Libotschan (Václav Hájek z Libočan) (fol. 2r), die von dem Kaadener Stadtschreiber Johann Sandel (2. Hälfte des 16. Jhs.–1625) aus dem Tschechischen ins Deutsche unter dem Titel *Böhmische Chronica VVenceslai Hagecii: Von Vrsprung der Böhmen von irer Hertzogen vnd Konige Graffen Adels vnd Geschlechter Ankunfft* (1598)<sup>34</sup> übersetzt wurde, und den Kalender *Rerum Boemicarum Ephemeris sive Kalendarium historicum* (1584) des Humanisten, Dichters und Geschichtsschreibers M. Procopius Lupacius (Prokop Lupáč z Hlaváčova, 1530?–1587) (fol. 3r); dies zeugt von der humanistischen Bildung des Autors, der mit der zeitgenössischen historiographischen Literatur gut vertraut war.

### 3.5 Sprachen der Stadtchronik

In der Zeit des Humanismus hatte Deutsch in den Randgebieten der böhmischen Länder, wo die Stadt Görkau liegt, die Oberhand. Auch die Geschichtsschreibung wurde hier mit Rücksicht auf die Sprachverhältnisse und Herkunft der Autoren auf Deutsch verfasst.<sup>35</sup> In Stadtchroniken kommt hier neben Deutsch Latein als Sprache der höheren

<sup>34</sup> Vgl. die digitalisierte Version in der Universitätsbibliothek Heidelberg: <https://doi.org/10.11588/diglit.15785#0009>.

<sup>35</sup> Die bis heute erhaltenen deutschsprachigen Stadtchroniken, die vor 1620 entstanden sind, stammen aus den folgenden Städten in Grenzgebieten Böhmens: Bensen/Benešov nad Ploučnicí, Böhmisch Leipa/Česká Lípa, Eger/Cheb, Komotau/Chomutov, Joachimsthal/Jáchymov, Görkau/Jirkov, Kaaden/

Bildung vor. Lateinisch wurden in historiographischen Werken die Abschriften, Verse und Chronogramme, die in den Text der Chronik eingelegt wurden, geschrieben.<sup>36</sup> Das sprachliche Niveau der Texte war u. a. vom Bildungsgrad der Schreiber abhängig. Um die in der Volkssprache verfassten Texte bemühten sich in der humanistischen Zeit vor allem die Autoren aus dem bürgerlichen Milieu, die utraquistisch geprägt waren; das zeigt sich in der Thematik und ideellen Ausrichtung der Texte. Diese Texte waren sprachlich leichter zugänglich und fester mit aktuellen gesellschaftlichen Problemen verknüpft.

In Bezug auf die Sprachenwahl präsentiert die Geschichte von Görkau ein zweisprachiges – deutsch und lateinisch geschriebenes – Werk. Die deutsch geschriebenen Textabschnitte der Chronik von Görkau bilden den hauptsächlichen Grundtext. Ferner befinden sie sich im Titel der Chronik (*Von der Stadt Görckau*, fol. 1r), im Namen der Kapitel (*Vom Schloß Rothenhauß*, fol. 2v), in Exzerpten, die von der historiographischen Literatur ausgehen (z. B. Hájek, fol. 2r), in Marginalien zum Inhalt, die z. B. die Eigennamen (*Wilhelm von Illenburgk*, fol. 3r]; *Albrecht von Konipaß*, fol. 3v; *Laurentius Glatz*, fol. 4r), Orte (*Görckaw*, fol. 2r), Ereignisse (*Königs Ladißlai todt*, fol. 3r; *König Wladislaus priuilegirt Görckaw*, fol. 4v), Datierung (*den 28. February*, fol. 5v) und Stichwörter (*Geburtstag*, fol. 5v) betreffen; die einzelnen Stichwörter dienen zur besseren Orientierung im Text. Deutsch wird auch in Abschriften der Dokumente zu bedeutenden historischen Ereignissen in der Stadt verwendet, die der Stadtchronik als eine Art Ergänzung angehängt sind (z. B. *Priuilegium Königs Ladißlai vber den Wochenmarckt*, fol. 14r–14v).

Neben Deutsch bedient sich der Autor der Chronik auch des Lateinischen; diese Tatsache deutet auf seine humanistische Bildung hin. Das Lateinische übte bis gegen Ende des 18. Jahrhunderts wichtige Funktionen aus. In der Zeit der Entstehung der Stadtchronik, d. h. zu Ende des 16. Jahrhunderts, war es nicht nur die Sprache der antiken Kultur und der christlichen Welt, namentlich der katholischen Kirche, sondern auch die Sprache des Humanismus, der Literatur und der höheren Bildung. Auf Latein geschriebene Textabschnitte der Chronik der Stadt Görkau umfassen den Titel der Chronik in Form des lateinischen Namens *Gorcavia*, Zitate (z. B. *Filius Dei dicitur, custos Vineæ seu Ecclesiæ*, fol. 1v) und Verse (z. B. *Primum curauit quo Christi dogmata pure / Tractentur publice resonat confessio quæ iam, / Augustæ quondam Celebri prolata caterua, / Absquenenato corde et fuco Særeticorum, / In ditione sua flagrans pietatis amore*, fol. 6v), Wortverbindungen und Einzelwörter im Grundtext (z. B. *Anno Domini*, fol. 2r; *Gratia, Omnipotentis, Redemptoris*, alle fol. 1r; *Secretarium*, fol. 4r) sowie Marginalien, z. B. Eigennamen (*Carlouicij*, fol. 5r) und Stichwörter (*vide*, fol. 3r; *Natalis* und *obitus*, beide fol. 5r). Schließlich erscheint Latein auch in Abschriften der lateinisch geschriebenen Originalfassungen von Privilegien und Urkunden (z. B. *Privilegium Königs Ladislaus Postumus über den Wochenmarkt in Görkau von 1455*; fol. 13r–13v).

Die Chronik *Von der Stadt Görckau* ist vorwiegend ein deutsch geschriebener Text, aber gleichzeitig belegt sie eine fließende Abwechslung von lateinisch und deutsch

---

Kadaň, Elbogen/Loket, Brüx/Most, Teplitz/Teplice und Trautenau/Trutnov. Hierzu vgl. Tošnerová 2010, 34.

<sup>36</sup> In einigen vorwiegend deutschsprachigen Stadtchroniken erscheint auch Tschechisch; die Wahl des Tschechischen ist vorwiegend durch die Sprache der benutzten tschechisch geschriebenen historiographischen Literatur, der tschechisch geschriebenen Stadtbucheintragen, Lieder oder Zitate bedingt. Tošnerová 2010, 34–35; Vodrážková 2015, 93–96.

geschriebenen Textabschnitten, was die humanistische Praxis reflektiert und was die humanistische Schriftkultur charakterisiert. Bezüglich der Grenzen seiner Sprachverwendung wählte der Autor unter den Sprachen seines Repertoires, der jeweiligen Situation bzw. den jeweiligen textbegleitenden Umständen angemessen aus, und dies geschieht nicht willkürlich, sondern regelgeleitet nach relevanten Faktoren, d. h. nach der Originalfassung der Zitate, Verse, Lieder und im Falle der Wörter oder Wortverbindungen richtete sich die Sprachenwahl nach dem Usus der humanistischen Werke und nach dem Ziel des Autors, sich möglichst präzise zu äußern.

### **3.6 Zur Reflexion der kanzleisprachlichen Merkmale**

Die sprachlichen Merkmale der humanistischen Stadtchroniken belegen, dass hier erfahrene und humanistisch ausgebildete Schreiber zur Feder gegriffen hatten. In sprachlicher Hinsicht reflektiert die Stadtgeschichtsschreibung gleichzeitig in unterschiedlichem Maße die Schreibpraxis ihrer Autoren, die als Repräsentanten der Stadtverwaltung mit dem Kanzleischrifttum<sup>37</sup> konfrontiert und an der Produktion der Schriftstücke beteiligt waren. Als Vorbild dienten den Schreibern sowohl die Muster in den Formularbüchern der jeweiligen Kanzleien, „die einen zeitgenössischen überregionalen Usus dargestellt haben dürften, aber auch gewisse Formulierungsregeln und Textmuster, die in einer Region verwendet wurden“ (Meier 2012, 8), und die im 16. Jahrhundert sprachlich und inhaltlich vollständig von der Verwaltungspraxis der Kanzleien geprägt waren.

Im Zusammenhang mit dem administrativen Sprachgebrauch in Städten ist zu beachten, dass die Kanzleisprache als geschriebene Sprache von städtischen Kanzleien im kulturhistorischen Kontext der Institutionen, personalen und sozialen Akteure, Herrschafts- und Handlungsräume sowie Textproduktionsprozesse verankert ist (Warnke 2012, 43).

Von den Aspekten der Kanzleisprache, die in den Stadtchroniken zu verfolgen sind, lassen sich hohe Funktionalität und Formelhaftigkeit bzw. Kanonisierung der Formenverwendung anhand der Kanzleihilfsmittel nennen, durch die Sprache der Kanzleien geprägt ist. In Bezug auf den Kanzleistil sind die Stadtchroniken in bestimmtem Maße durch die textsyntaktischen und satzsyntaktischen Strukturen anhand von Mustertexten gekennzeichnet. In textueller Hinsicht weisen die Stadtchroniken eine Kohärenz auf; diese Kohärenz ist nicht nur syntaktisch (durch Reihenfolge der Daten) (Rolf 1993, 210). Aus sprachlicher Sicht<sup>38</sup> werden in den behandelten Stadtchroniken die syntaktischen Strukturierungen des Kanzleischrifttums, d. h. die verwendeten syntaktischen und lexikalischen Mittel den jeweiligen Formulierungsmustern mit einer textsortenspezifischen inhaltlichen Struktur zugewiesen (Schmid und Ziegler 2012, 240). Das hängt damit zusammen, dass es den Schreibern oblag, den Schriftstücken die verbindliche Gestalt zu verleihen.

---

<sup>37</sup> Es handelt sich um ein Geschäftsschrifttum, „das im Auftrag [...] einer Stadt [...] von einem Schreiber verfasst wurde“ (Warnke 2012, 44).

<sup>38</sup> Die Schreibregeln und Schreibart, die zum Kanzleistil gehören, weisen im Unterschied zum Schreibusus im Bereich der Syntax in den einzelnen analysierten Stadtchroniken einen individuellen Schreibgebrauch auf.

### 3.6.1 Syntax und Stil

Die Stadtchronik von Görkau beachtet mit Rücksicht auf den Autor, der als Repräsentant der Stadtverwaltung mit dem Kanzlei- und Schreibusus der Stadtkanzlei von Görkau vertraut war, seine im Rahmen der Kanzlei Praxis erworbenen Erfahrungen in der Stadtgeschichtsschreibung. Im Bereich der Syntax reflektiert die Geschichte von Görkau die Aspekte der Kanzleisprache<sup>39</sup>, die im amtlichen Schreibgebrauch „vielgestaltig und dem gehobenen schreibsprachlichen Stil verpflichtet ist“ (Schmid und Ziegler 2012, 236).

In der Stadtgeschichtsschreibung kommt in Bezug auf ihren berichtenden und dokumentierenden Charakter die Parataxe vor:

Es wurden die Behemischen Städte der gleichen sehr erbawet Vndt etzliche in diesem Jahre Vndt Kurz hernach mitt mauren Vmbgeben. (fol. 2r)

Gleichzeitig ist hier ein Aufschwung des Satzgefüges zu beachten (Hünecke 2012, 465).

Vndt was sich zu Ihrer der Herrschaft Zeiten zugetragen, wirdt Vielleicht mit der Zeitt von den Postens beschrieben oder annotirt werden. (fol. 2r)

Einige chronikalische Aufzeichnungen bestehen aus vielgliedrigen zusammengesetzten Sätzen, die vorwiegend hypotaktisch sind (= komplexe Satzgefüge).

Wer das Schloß fundirt Vndt Wie es geheisen habe, ist noch zur Zeitt Vnwissentlich, daß es Vom roten Dache oder Ziegeln einen nahmen bekommen, da es lange Zeitt zuuor Verwüestet gestanden, ist etlichermaße hieraus abzunehmen. (fol. 2v)

Bei der Formulierung der narrativen und dispositiven Textteile erscheinen mehrmals verschachtelte Satz-Perioden (Meier 2012, 7), die an der stilistischen Klarheit aus heutiger Sicht hindern; trotzdem bemühten sich die Autoren im Interesse der Geschichtsschreibung als Nachlass für nachkommende Generationen um Präzision und Klarheit der chronikalischen Aufzeichnungen (z. B. mit Hilfe der Stichwörter zum Inhalt der Eintragungen sowie mit Hilfe der Marginalien).<sup>40</sup>

Dann, sintemahl Görckaw in ihren itzt noch bey sich habenden Priuilegien, biß aufs Jahr nach Christi geburt 1387 sich ziehen Vndt referiren kann, In welchem Jahr, wieder die Natur Vndt Vorigen lauff erschreckliche Wetter in Behemen ergangen, eine Wolcken brust bey Sacz grossen schaden gethan, die Littauer Jung Christlichen glauben bekeret worden, so alles tempore Boemorum Regis Wenceslai ignau Caroli 4 filij geschehe. (fol. 2r–2v)

<sup>39</sup> Zu den grundsätzlichen Aspekten der kanzeisprachlichen Syntax, die auch im vorliegenden Beitrag beachtet werden vgl. Schmid und Ziegler 2012, 241.

<sup>40</sup> Die eigentlichen chronikalischen Aufzeichnungen werden durchgehend von Stichwörtern oder Marginalien zum Inhalt und zu exzerpierten Quellen, die zur besseren Orientierung im Text dienen, begleitet.

Die Hypotaxe ist hier in Bezug auf den administrativen Stil weit ausgebaut; meistens werden die Relativpronomina (z. B. *welcher/welche/welches, der/die/das*) und Konjunktionen (z. B. *dass*) benutzt; diese signalisieren den folgenden Relativ- oder Objektsatz. Die Differenzierung von *daz* bzw. *daß* und *das* als Subjunktion und Artikel, die zu den Merkmalen der Kanzleisprache gehört, erfolgt bei dem Görkauer Stadtschreiber fast vollständig.<sup>41</sup>

Vnter dem Kayser Maximiliano I. **Welcher** [meine Hervorhebung; L. V.] diese Symbola gefurthet. (fol. 4v)

Herr Christoff gnanndt Von Karlowitz, **der** [meine Hervorhebung; L. V.] nachmahls seiner herrschaft sitz, Durch Gottes Willen bekommen hat [...] (fol. 4r)

König Primislaus gab sich in seinem Behemischen Königreich zu ruh Vndt gebot, **daß** [meine Hervorhebung; L. V.] man alle schlösser Vndt Vestungen in Behemen bessern sollte. (fol. 2r)

Die Nebensätze weisen syntaktische Rahmenkonstruktionen auf. In dieser Hinsicht kommen ein vollständig realisierter Rahmen beim mehrteiligen Prädikat und die Festigung der Verbstellung in Haupt- und Nebensatzkonstruktionen vor (Schmid und Ziegler 2012, 241).

Aus allegirten Historiographo dem Hagek ist gnugsam zu ersehen Vndt eine starcke præsumption zu fasten, das nicht aller Städte Vrsprung fundation oder ankunft ins Hageks Historienbuch **haben gebracht können werden** [meine Hervorhebung; L. V.]. (fol. 2r)

Es wurden auch die Infinitivkonstruktion mit *zu* verwendet.

So ist gleich Wohl hier durch genugsam **zu colliren** [meine Hervorhebung; L. V.]. (fol. 2v)

Die städtische Historiographie enthält auch Nominalgruppen und syndetische Reihungen von Nominalgruppen, wobei der Ausbau der Nominalgruppen durch Attribuierungen und Nominalklammer zu beachten ist.

Vmb Wohlgedachtes Königs Primislai Zeiten (fol. 2r)

[...] nach Christi des Herrn Geburth (fol. 3r)

[...] Ihre der Görckawer wohl hergebrachten Vndt in der Zeit confirmirten Priuilegien (fol. 5r)

[...] zweyer Herrn Geburts Vndt Sterbetag (fol. 5r)

Unter Berücksichtigung des berichtenden Charakters der Stadtgeschichtsschreibung sowie der Aufgabe des (beauftragten) Autors werden hier im Grundtext unpersönliche Passivformen verwendet:

<sup>41</sup> Die einzige Ausnahme stellt in der Stadtchronik von Görkau die Schreibung von *das* als Subjunktion dar, und zwar in: „[Es] ist gnugsam zu ersehen Vndt eine starcke præsumption zu fasten, das nicht aller Städte Vrsprung fundation oder ankunft ins Hageks Historienbuch haben gebracht können werden“ (fol. 2r).

Sintemahl Vmb des Herzogen Croci Zeiten, bey 23. iahren nichts dann eitel dörffer, welche doch des meisten theils nicht **genennet werden**, auch **gebauet worden sein** [meine Hervorhebung; L. V.]. (fol. 2r)

Der Formelcharakter der Stadtgeschichtsschreibung projiziert sich bei den meisten Autoren mit Rücksicht auf Streben nach Objektivität und auf die exzerpierten Quellen neben den Passivformen auch in der unpersönlichen Perspektive der 3. Person Singular (*Er-Form*).

Er lies auch etzliche newe Schlößer Vndt Festungen an bequemen Örtern auf sein Vorlegung bawen. (fol. 2r)

Von dieser Zeitt ahn, hat Görckaw Ihre Priuilegia Von herrn zu herrn, Item von Königen zu Königen Vndt zu gleich Kaysern confirmiren lassen. (fol. 4v)

Mit Rücksicht auf den Schreibusus der Kanzleien werden die einzelnen Ereignisse bzw. Aufzählungen usw. mit dem aus dem Lateinischen stammenden Adverb *item*, das in frühneuhochdeutschen Texten seit dem 14. Jahrhundert häufig verwendet wurde, eingeleitet. In der Kanzleisprache war es üblich, Aufzählungen als durchlaufende Sätze zu formulieren und jeden einzelnen Posten mit *item* als satzverknüpfender Partikel einzuleiten.<sup>42</sup>

**Item** an die Herren von Hassenstein und Lobkowicz, **Item** an den gewesenen Herrn Landthoffmeister Kommen ist, besagen Ihre der Görkawer Wohlhergebrachte Vndt in der zeit confirmirte Priuilegien ordentlich nacheinander [meine Hervorhebung; L. V.]. (fol. 5r)<sup>43</sup>

### 3.6.2 Lexik

Die lexikalischen Merkmale, die sich in der Stadtgeschichtsschreibung auf Grund der Kanzleipraxis ihrer Autoren projizieren, betreffen die Wortwahl, geeignete Ausdrucksmittel und entsprechenden Synonyme.

[...] adelichen Tugenten vnd Ritterlichen Thaten [...] (fol. 1v)

[...] von welchem todt man darnach gesungen Vndt gesagt hat Viel Jahr lang. (fol. 3r)

[...] Wirdt mit der Zeitt [...] beschrieben oder annotirt werden. (fol. 5r)

In der Stadtchronik von Görkau kommt auch die Lexik lateinischer Herkunft vor, die mit der Kanzleipraxis eng verbunden war, z. B. *præsumption* (fol. 2r), *Fundation* (fol. 2r),

<sup>42</sup> Zu sprachlichen Aspekten des Deutsch der humanistischen Zeit auf der Ebene der Syntax und Lexik siehe Knappe 2000, 1677–1679.

<sup>43</sup> Zu weiteren kanzleisprachlichen Merkmalen im Bereich der Syntax werden Nichtsetzung von Artikeln, Konservierung des Objektgenitivs, Herausbildung komplexer Subjunktionen (*als daß*, *auf daß*, *bis daß*), Besonderheiten der Negation, Stellungsvarianten von Adjektiv-, Partizipial- und Genitivattributen, adverbial gebrauchte Partizipien mit Genitiv (*unangenehm*, *unbeschadet*, *unerwähnt*) u. a. gezählt. Vgl. dazu Schmid und Ziegler 2012, 235.

*referiren* (fol. 2r), *Priuilegium* (fol. 3r), *missiuen* (fol. 4r), *Secretarium* (fol. 4r) *confirmiren* (fol. 4v), *Epithafium* (fol. 5v), *Folio* (fol. 3r) u. a. Das ist auch bei Datierungen zu beachten, z. B. *Anno Domini* (fol. 3v), *Anno Christi* (fol. 3r), *Anno Mundi* (fol. 4v).

Schließlich ist zu bemerken, dass die Stadtchronik von Görkau in der späteren Etappe des Frühneuhochdeutschen entstanden ist, in der „überregionale Erscheinungen zu wichtigen Charakteristika der Sprache gehören, während regionale sprachliche Merkmale allmählich überwunden wurden“ (Spáčilová 2005, 36). Im Text zeigen sich die Vereinheitlichungstendenzen im Frühneuhochdeutschen, die allmählich zur Herausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache führten (z. B. wenige graphische Varianten und Reduktion der sprachlichen Formenvielfalt des Deutschen in Texten aus dem 16. und 17. Jahrhundert).<sup>44</sup>

#### 4. Fazit

Die Geschichte der Stadt Görkau, die von der humanistischen Schreibpraxis eines Repräsentanten der bürgerlichen Schicht Zeugnis gibt, bereichert die Erfahrungen über das Niveau der Schreibtätigkeit und über die methodologische Herangehensweise der historiographischen Bearbeitung der Stadtgeschichte im Kontext der Sprach- und Religionsverhältnisse sowie der historiographischen Fachprosa in einem der Randgebiete Böhmens am Ende des 16. und am Anfang des 17. Jahrhunderts. Diese methodologische Verfahrensweise dokumentiert die Arbeit eines ausgebildeten Humanisten, der sich mit den Methoden der Geschichtsschreibung bekannt gemacht hatte. Mit seiner Konzeption und Auffassung des behandelten Stoffes sowie mit dem sprachlichen Niveau stellt das Manuskript der Geschichte von Görkau eine bemerkenswerte Quelle zur Erforschung der Methodologie der humanistischen Arbeit auf dem Gebiet der Historiographie und der Reflexion der amtlichen Kanzleisprache dar, mit der der Autor der Stadtchronik tagtäglich im Rahmen seiner Schreibpraxis konfrontiert war. Auf die Bedeutung der deutsch geschriebenen Stadtchronik für die Stadt Görkau und ihr Schrifttum weist die Tatsache hin, dass die Geschichte von Görkau als Bestandteil des städtischen Kanzleiarchives von der Görkauer Stadtverwaltung weiterhin aufbewahrt wurde, obwohl sie als selbstständiges historiographisches Werk nicht danach von anderen Schreibern fortgesetzt wurde – die Nachfolger des Görkauer humanistischen Historiographen widmeten sich ausschließlich der Fortsetzung des der Stadtchronik angeschlossenen Gedenkbuchs mit Abschriften der Urkunden und Stadtprivilegien von Görkau. Die Geschichte von Görkau gehört zu den historiographischen Werken städtischer Provenienz aus dem 16. und frühen 17. Jahrhundert, die als wichtige schriftliche Quellen aus inhaltlicher und formaler bzw. sprachlicher Sicht wesentlich zur Erkenntnis der individuellen und kollektiven Identität des Bürgertums sowie zur Beleuchtung seines Weltbildes und Lebensgefühls in dieser Zeit beitragen.

---

<sup>44</sup> Deutsch des Humanismus beschreibt aus der Perspektive der einzelnen Sprachebenen Knappe (2000, 1676–1681).

---

## LITERATUR

### Primärliteratur

Von der Stadt Görckau. Státní okresní archiv Chomutov se sídlem v Kadani [Staatliches Kreisarchiv Komotau mit Sitz in Kaaden], Fonds: Archiv města Jirkova [Archiv der Stadt Görckau], Inv. Nr. 746, Buch Nr. 668–I.

Sandel, J. 1598. *Böhmische Chronica VVenceslai Hagecii: Von Vrsprung der Böhmen von irer Hertzogen vnd Konige Graffen Adels vnd Geschlechter Ankunfft*. Brüx (online), 27. 2. 2025, digitalisierte Version in der Universitätsbibliothek Heidelberg: <https://doi.org/10.11588/diglit.15785#0009>.

### Sekundärliteratur

Beneš, Z. 1993. *Historický text a historická skutečnost. Studie o principech českého humanistického dějepisectví* [Historischer Text und historische Wirklichkeit. Studie über Prinzipien tschechischer humanistischer Historiographie]. Praha: Karolinum.

Binterová, Z. 1997. *Dějiny Chomutova* [Die Geschichte Komotaus]. Chomutov: Městský úřad.

Binterová, Z. 2000. *Jirkov* [Görkau]. Chomutov: Okresní muzeum Chomutov.

Bláhová, M. 2000. Stadt, Bürgertum und Städtewesen im Spiegel der Geschichtsschreibung. Wege zur städtischen Historiographie in den böhmischen Ländern im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit. In *Städtische Geschichtsschreibung im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit*, hrsg. v. P. Johanek, 233–246. Köln, Weimar, Wien: Böhlau.

Brinker, K., Cölfen, H., Pappert, S. 2018. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 9., durchgesehene Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Glück, H., Klatte, H., Spáčil, V., Spáčilová, L. 2002. *Deutsche Sprachbücher in Böhmen und Mähren vom 15. Jahrhundert bis 1918*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Greule, A. 2012a. Geschichte der Kanzleisprachenforschung. In *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, hrsg. v. A. Greule, J. Meier und A. Ziegler, 21–28. Berlin, Boston: de Gruyter.

Greule, A. 2012b. Textsorten der Kanzleisprachen. In *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, hrsg. v. A. Greule, J. Meier und A. Ziegler, 283–286. Berlin, Boston: de Gruyter.

Hünecke, R. 2012. Kanzleisprache der Stadt Dresden. In *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, hrsg. v. A. Greule, J. Meier und A. Ziegler, 457–473. Berlin, Boston: de Gruyter.

Janovský, J. 1993. *Stručný nástin vývojových směrů dějepisectví od počátků do poloviny 18. století* [Ein kurzer Überblick über die Entwicklungstendenzen der Geschichtsschreibung von den Anfängen bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts]. Praha: Univerzita Karlova.

Kalverkämper, H. 1998. Fachsprache und Fachsprachenforschung. In *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, hrsg. v. L. Hoffmann und H. E. Wiegand, 1. Halbbd. [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, hrsg. v. L. Hoffmann, H. Kalverkämper und H. E. Wiegand Bd. 14.1], 48–59. Berlin: Walter de Gruyter.

Knape, J. 2000. Das Deutsch der Humanisten. In *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, hrsg. v. W. Besch, A. Betten, O. Reichmann und S. Sonderegger, 2., vollständig neu bearb. und erw. Auflage, 2. Teilbd. [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, hrsg. v. A. Burkhart, H. Steger und H. E. Wiegand, Bd. 2.2], 1673–1681. Berlin, New York: de Gruyter.

Meier, J. 2012. Die Bedeutung der Kanzleien für die Entwicklung der deutschen Sprache. In *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, hrsg. v. A. Greule, J. Meier und A. Ziegler, 3–13. Berlin, Boston: de Gruyter.

Muhlack, U. 1982. Theorie und Praxis der Geschichtsschreibung. In *Formen der Geschichtsschreibung. Traditionen der Geschichtsschreibung und ihrer Reflexion. Fallstudien. Systematische Rekonstruktionen. Diskussion und Kritik*, hrsg. v. R. Koselleck, H. Lutz und J. Rüsen [Beiträge zur Historik. Bd. 4 = dtv Wissenschaft 4389], 607–620. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag.

Okresní archiv Chomutov se sídlem v Kadani. *Průvodce po archívních fondech a sbírkách* [Das Kreisarchiv Komotau mit dem Sitz in Kaaden. Ein Führer durch die Archivfonds und Sammlungen]. Chomutov: Okresní archiv Chomutov 1986.

- Porzig, W. 1957. *Das Wunder der Sprache*. [Sammlung Dalp, Bd. 71], 2. Aufl. Bern: Francke Verlag.
- Reichmann, O. 1996. Autorenintention und Textsorte. In *Textarten im Sprachwandel – nach der Erfindung des Buchdrucks*, hrsg. v. R. Grosse und H. Wellmann, 119–133. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.
- Reichmann, O., Wegera, K. P. (Hgg.) 1988. *Frühneuhochdeutsches Lesebuch*. Tübingen: Niemeyer.
- Roelcke, T. 1999. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Rogall, J. 2001. Die Přemysliden und die deutsche Kolonisierung. In *Deutsche und Tschechen. Geschichte – Kultur – Politik*, hrsg. v. W. Koschmal, M. Nekula und J. Rogall, 33–40. München: C.H. Beck.
- Rolf, E. 1993. *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Schmid, H. U., Ziegler, A. 2012. Syntax. In *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, hrsg. v. A. Greule, J. Meier und A. Ziegler, 231–249. Berlin, Boston: de Gruyter.
- Seibicke, W. 1981. Fachsprache und Gemeinsprache (1959). In *Fachsprachen*, hrsg. v. W. von Hahn, 40–66. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Simon, Ch. 1996. *Historiographie*. Stuttgart: Eugen Ulmer Verlag.
- Skála, E. 1968. Die Entwicklung der Sprachgrenze in Böhmen von 1300 bis etwa 1650. *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 5, *Germanistica Pragensia* V: 7–16.
- Skála, E. 1976. Zur Stabilität der frühneuhochdeutschen Graphie. *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 1, *Gemanistica Pragensia* VII: 7–21.
- Skála, E. 1986. Humanismus in den böhmischen Ländern als neue Bildungsbewegung. *Philologica Pragensia – Časopis pro moderní filologii* 68: 97–98.
- Spáčilová, L. 2005. *Chronik der Olmützer Bürgerfamilie Hobel (1530–1629). Ein Beitrag zur Geschichte des Frühneuhochdeutschen in Olmütz* [Olmützer Schriften zur deutschen Sprachgeschichte, hrsg. v. L. Spáčilová, Bd. 1]. Olomouc: Nakladatelství Olomouc.
- Tošnerová, M. 2010. *Kroniky českých měst z předbělohorského období. Úvod do studia městského kronikářství v Čechách v letech 1526–1620* [Chroniken der böhmischen Städte aus der vorweißbergischen Zeit. Eine Einführung in das Studium der Stadtchroniken in Böhmen in den Jahren 1526–1620]. [Studie o rukopisech MONOGRAPHIA, sv. XV.] Praha: Masarykův ústav a Archiv Akademie věd České republiky v. v. i.].
- Veiter, T. 1987. Region. In *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, hrsg. v. U. Ammon, N. Dittmar und K. J. Mattheier, 1. Teilbd. [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, hrsg. v. H. Steger und H. E. Wiegand, Bd. 3.1], 96–101. Berlin, New York: de Gruyter.
- Vodrážková, L. 2015. Sprachen und die humanistische Schreibpraxis in Böhmen: eine Fallstudie. In *Deutsch ohne Grenzen. Linguistik*, hrsg. v. J. Kusová, M. Malechová und L. Vodrážková, 81–101. Brno: Tribun EU.
- Warnke, I. H. 2012. Kanzleisprachenforschung und Kulturgeschichte. In *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, hrsg. v. A. Greule, J. Meier und A. Ziegler, 43–52. Berlin, Boston: de Gruyter.
- Wriedt, K. 2000. Bürgerliche Geschichtsschreibung im 15. und 16. Jahrhundert. Ansätze und Formen. In *Städtische Geschichtsschreibung im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit*, hrsg. v. P. Johaneck, 19–50. Köln, Weimar, Wien: Böhlau.
- Zahradníková, M., Štrejnová, E. 2017. *Soupis poddaných podle víry z roku 1651. Žatecko* [Liste der Untertanen nach Konfession aus dem Jahr 1651. Saazer Gegend]. Praha: Státní ústřední archiv v Praze.

Lenka Vodrážková  
Charles University  
lenka.vodrazkova@ff.cuni.cz



## ENTWICKLUNG EINER SPRACHENPOLITISCHEN MASSNAHME IN EINEM MULTINATIONALEN UNTERNEHMEN IN DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK

LUCIE ČERNÁ

### ABSTRACT

#### **Formulation of a Language Policy Measure in a Multinational Company in the Czech Republic**

The article presents partial results of a study on market-oriented multilingualism and its strategic management in the workplace of a multinational company in the Czech Republic. The study incorporates the language management theory and the ethnography of communication. The data were primarily based on participant observations and a complete integration into the field of study. The presented example illustrates how language policy measures are being created, by whom, under what circumstances, and which methods influence the decision-making process.

**Keywords:** language management theory; multinational companies; language policy; ethnography of communication; participant observations

### 1. Einführung

Die Mehrsprachigkeit hat in der letzten Zeit durch die Prozesse der europäischen Integration und der Globalisierung bei Akademikern als auch in der breiten Öffentlichkeit an Interesse gewonnen. Dem Sprachmanagement im Kontext multinationaler Unternehmen in der Tschechischen Republik widmet sich z. B. Nekvapil (vgl. Nekvapil und Nekula 2006 oder Nekvapil und Sherman 2009 und 2023). Der vorliegende Artikel präsentiert Teilergebnisse einer Untersuchung der marktorientierten Mehrsprachigkeit und ihres strategischen Managements am Arbeitsplatz eines multinationalen Unternehmens in der Tschechischen Republik. Der Schwerpunkt liegt auf der empirischen Erfassung der Art und Weise, wie eine konkrete sprachpolitische Maßnahme entwickelt und implementiert wurde. Zusätzlich wird eine kurze Erörterung der theoretischen Grundlagen und der angewandten Methodologie angestrebt.

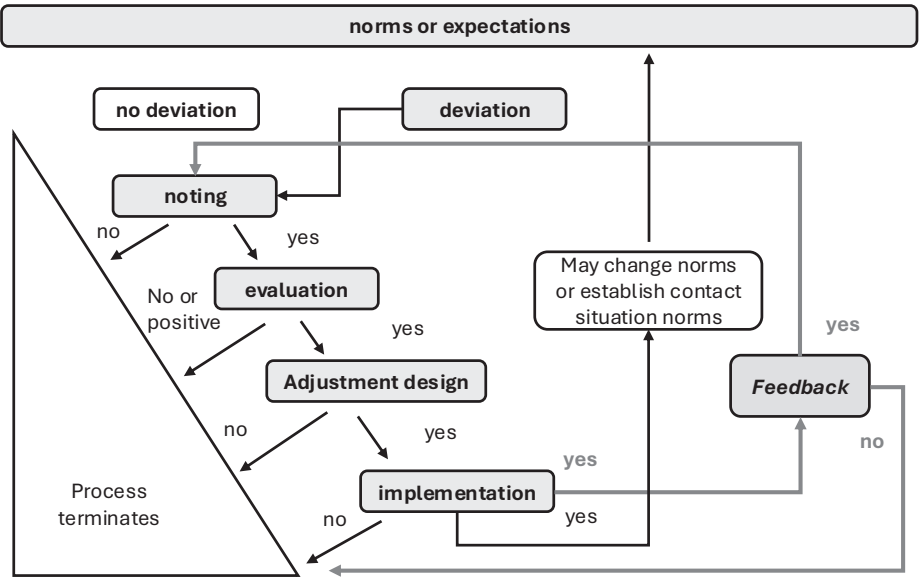
### 2. Sprachmanagementtheorie

Aus dem qualitativen Paradigma scheint für den formulierten Forschungsgegenstand die Sprachmanagementtheorie (Language Management Theory, LMT) besonders geeig-

net, um die sprachliche Situation im Unternehmen zu beschreiben und zu interpretieren. Mithilfe dieser Theorie kann man über die Sprachenpolitik und innerbetriebliche Kommunikation Rückschlüsse ziehen.

Die Sprachmanagementtheorie befasst sich mit den Verhaltensweisen der Sprachbenutzer gegenüber der Sprache. Dabei geht sie von Interaktionen aus, in denen (1) sprachliche Probleme, Abweichungen von den (sprachlichen) Normen oder (soziokulturellen) Erwartungen der Kommunikationsteilnehmer auftauchen. (2) Die Abweichungen werden bemerkt und (3) (negativ) bewertet. Anschließend werden (4) Korrekturmaßnahmen entwickelt und (5) implementiert (vgl. Neustupný 2002). Nicht immer wird aber der letzte Schritt erreicht, der Management-Prozess kann jederzeit unterbrochen werden. Häufig verfügen z. B. die Akteure, die ein Problem identifizieren, nicht über ausreichende Machtposition, um ihre Lösung durchzusetzen. Eine Abweichung von der Norm kann durchaus auch positiv bewertet werden (Gratifikation, vgl. Neustupný 2003). Das Bemerkten kann auch als soziale Handlung und diskursive Aktivität betrachtet werden, da es verhandelbar ist. Ist ein Phänomen der Aufmerksamkeit wert oder nicht? Wenn eine Abweichung nicht bemerkt wird, beginnt der Managementprozess nicht, weil eine nicht bemerkte Abweichung aus subjektiver Sicht einer nicht existierenden Abweichung entspricht (vgl. Dovalil 2022, 39).

Als Akteure des Sprachenmanagements kann man auf der Mikroebene die einzelnen Kommunikationsteilnehmer (Mitarbeiter), auf der Makroebene dann z. B. verschiedene Institutionen (Organe der Geschäftsführung und die einzelnen Führungskräfte als Repräsentanten der Makroebene) bezeichnen. Die Theorie ist sehr flexibel, da die Prozesse sowohl während der Interaktion als auch außerhalb („pre-/postinteraction manage-



Schema 1

ment“, vgl. Nekvapil und Sherman 2009), auf der Mikro- und Makroebene und in Zyklen (Nekvapil 2009) stattfinden können.

Kimura (2014) knüpft an Nekvapil (2009) an und stellt das Sprachmanagement als einen zyklischen Prozess dar. Er schlägt vor, eine weitere (Post-Implementierungs-)Phase „Feedback“ hinzuzufügen. Weiter argumentiert er, dass die Einbeziehung der Auswertungsstufe (Feedback-Phase) auf der Makroebene in politischen Managementprozessen bereits etabliert ist. Falls kein Feedback erfolgt, kann man es sogar als Teil eines (Sprach-) Problems betrachten.

Kombiniert man das traditionelle Sprachmanagementmodell (vgl. z. B. Engelhardt 2011, 118 oder Dovalil 2022, 41) mit Kimuras (2014, 267) zyklischer Auffassung unter Einbeziehung der Feedbackphase, entsteht Schema 1 (siehe S. 72).

Man kann jedoch mit dem Sparsamkeitsprinzip oder „Ockhams Rasiermesser“ gegen die Einführung der Feedbackphase argumentieren (Dovalil 2022). Von mehreren möglichen Erklärungen für einen Sachverhalt soll die einfachste Theorie mit möglichst wenigen Variablen und Hypothesen vorgezogen werden. Bezogen auf die Sprachmanagementtheorie wird die neue Situation nach der Implementierung mit den ursprünglichen Erwartungen verglichen. Die Akteure bewerten ihre Erwartungen oder Normen und es sollten keine Abweichungen vorkommen. Falls diese trotzdem vorhanden sind, fängt ein neuer Managementzyklus an. Der zweite Zyklus sollte im Idealfall durch eine nicht bemerkte Abweichung aufhören.

Das zyklische Sprachmanagementmodell mit der Feedbackphase (Kimura 2014) kehrt nach der Implementierung über das Feedback zum Bemerkten (noting) zurück, ohne Einbeziehung der ursprünglichen Normen oder Erwartungen und ihre potenzielle Veränderung. Kimura setzt sich auch mit der These, dass die Feedbackphase als ein Präinteraktionsmanagement interpretiert werden kann, auseinander (vgl. Kimura und Fairbrother 2020, 260).

Das Sprachmanagement betrifft nicht nur sprachliche Probleme wie Grammatikfehler oder ähnliche, aber auch kommunikative und soziokulturelle (sozio-ökonomische) Kompetenzen. Diese Theorie ist in der Lage, die Sprachstrukturen mit der Kommunikation und ihren sozioökonomischen Voraussetzungen (Dovalil 2010, 47) zu verbinden. Nach Neustupný und Nekvapil (2003, 186) kann man daher drei Niveaus von Management unterscheiden: (1) das sozio-ökonomische, (2) das kommunikative und schließlich (3) das sprachliche Management im engeren Sinne. Diese Ebenen beeinflussen einander, zur Lösung der Sprachprobleme sollte man also auch die sozio-ökonomische und kommunikative Ebene in Betracht ziehen. Die Normen und die Abweichungen von ihnen kommen jedoch auf allen Ebenen vor.

Die Mehrsprachigkeit und ihre Regelung in der untersuchten Firma lassen sich z. B. anhand der sprachenpolitischen Maßnahmen beschreiben. Offizielle Bekanntmachungen oder Entscheidungen bezüglich der Sprachenfrage werden mit dem tatsächlichen Kommunikationsverhalten der Mitarbeiter auf der Mikroebene verglichen.

Schiffman unterscheidet zwischen einer explizit formulierten und deklarierten („overt policy“), und einer impliziten, ohne Vorschriften in der Praxis realisierten Sprachenpolitik („covert policy“). Dabei zeigt er, dass die Sprachenpolitik nicht von offiziellen Gesetzen oder Dokumenten abhängt, sondern dass die impliziten Ideen und Annahmen die Ergebnisse der Politikgestaltung ebenso stark beeinflussen können (Schiffman 2006, 112).

In dem untersuchten Unternehmen kommen beide Varianten vor. Übertragen auf die Wirtschaft und auf die Betriebe kann man sagen, dass die Sprachenpolitik die (offiziellen) Entscheidungen bezüglich der Sprachenfrage darstellt. Dabei werden die Ansichten und (Sprach-)Probleme der Mitarbeiter mehr oder weniger in Betracht gezogen. Nicht immer muss es sich aber nur um offizielle sprachpolitische Vereinbarungen oder Deklarationen handeln. Von Bedeutung sind auch Gewohnheiten, die durch die Praxis entstehen. Die Sprachenpolitik ist insofern wichtig, weil sie zur Repräsentierung des Unternehmens in der Öffentlichkeit beiträgt und auch die interne Kommunikation beeinflussen kann. Bei Einbeziehung der Sprachmanagementtheorie kann man die Sprachenpolitik als organisiertes Sprachmanagement bezeichnen.

Im Kontrast dazu fasst Spolsky (2021) die Sprachenpolitik als ein übergeordnetes Konzept auf, das aus drei miteinander verbundenen, aber unabhängigen Komponenten besteht. Diese Komponente definiert er als „language management“, „language beliefs or ideologies“ und „language practices“. Spolskys „Domänenansatz“ (Baldauf 2012, 237) behandelt die Sprachenpolitik in der Wirtschaft als eine von vielen Domänen, wobei er eine universelle Anwendbarkeit seines Modells anstrebt. Seine Theorie vernachlässigt die Komplexität der Sprache in multinationalen Unternehmen und die strategische Bedeutung der Sprachregulierung für die Produktivität dieser Betriebe (vgl. Sanden 2016, 532).

Ökonomische Überlegungen bilden eine relativ neue Entwicklung in dem sprachpolitischen Diskurs. Die Sprachenpolitik repräsentiert eine Reihe von Entscheidungen, die das Unternehmen trifft. Die Hauptrolle der ökonomischen Überlegungen in der sprachpolitischen Forschung besteht darin, den beteiligten Akteuren zu helfen, die Vor- und Nachteile verschiedener Ansätze zu analysieren und prinzipielle und transparente Entscheidungen zu treffen (vgl. Grin 2006, 89). Bei den sprachpolitischen Entscheidungen und der Beurteilung hinsichtlich ihrer Effizienz und Fairness können die Akteure z. B. die Kosten-Nutzen-Analyse (Gazzola und Grin 2013, 367) oder das Konzept des Angebots und Nachfrage (Grin 2000) als analytische Instrumente anwenden. Die untersuchte Gesellschaft wendet bewusst ökonomisch bedingte Instrumente an, um die Mehrsprachigkeit und Kommunikation zu managen.

Im Zuge der Globalisierung, der wissensbasierten Ökonomie oder der „Super-Diversität“ (Vertovec 2007, 1026) sind die Sprachkenntnisse zu einer Schlüsselfertigkeit geworden und werden vermarktet, unter anderem auch als ein wichtiger Marketingfaktor. Die Anstellung von mehrsprachigen Mitarbeitern wird zu einem klaren finanziellen und praktischen Vorteil.

### **3. Qualitativer Ansatz**

Gemäß dem Forschungsdesign und den theoretischen Grundlagen wurde die qualitative Vorgehensweise eingesetzt (vgl. z. B. Lamnek 2010). Bei der Datenerhebung wurden die Informationen primär mittels der teilnehmenden Beobachtungen gesammelt und in einem Forschungstagebuch festgehalten. Sekundär konnten auch interne Dokumente, soziale Medien, E-Mails, Diskussionen im Chat und weitere Quellen zur Analyse herangezogen werden.

Die teilnehmende Beobachtung kann mit einem unterschiedlichen Grad der Strukturiertheit über einen sehr kurzen oder sehr langen Zeitraum erfolgen und ist mit vielen Abstufungen und Arten der Teilnahme des Forschers verbunden. Sie wird also vielfach variiert und vielseitig in der natürlichen Lebenswelt der Untersuchungspersonen angewendet. Der Forscher nimmt am Alltagsleben der Personen teil und versucht durch Beobachtung ihre Wertvorstellungen und Interaktion-/Handlungsmuster zu erfassen (vgl. z. B. Blommaert und Dong 2010, 19). Es geht um das „Fremdverstehen“ (Lamnek 2010, 502). Wenn sich die Beobachtung über einen längeren Zeitraum hinweg zieht und der Forscher sich in das untersuchte Milieu völlig eingliedert, schiebt er die Grenzen seiner Beobachtung. In diesem Forschungsdesign wurde die zweite Herangehensweise der teilnehmenden Beobachtung gewählt.

Die qualitative Forschung arbeitet mit keiner vorab formulierten Hypothese oder einem methodischen Filtersystem, so dass es nicht zu einer Informationsreduktion kommt. Deshalb gewinnt man bei der Datenerhebung auch unerwartete Informationen, die für die Ergebnisse aber von großer Bedeutung sein können (Blommaert und Dong 2010, 58). Die Theorien werden erst in den späteren Phasen der Forschung angewandt. Es ist also nicht ein hypothesenprüfendes, sondern hypothesengenerierendes und ergebnisoffenes Verfahren (Lamnek 2010, 106).

Die Datenerhebung beruht wesentlich auf ethnographischen Methoden (vgl. Blommaert und Dong 2010). Sie untersuchen, was die Sprachbenutzer über Sprache denken und warum, als Aspekte der sozial konstruierten Realität. Sie sind nützliche Mittel zu den tiefgehenden Beschreibungen und Erklärungen, können die Komplexität, Widersprüche und Konsequenzen der beobachteten (Sprach-)Handlungen erfassen, sowie auch wie sich Prozesse über Zeit und Raum entfalten (vgl. Heller 2008, 250). Gumperz (1970, 9) argumentiert, dass ethnographischer Ansatz zu einem vollständigen Verständnis der Daten unentbehrlich ist.

Wenn sich ein Forscher bei der Datensammlung in ein Feld begibt, muss er eine Identität oder Rolle (Warneken und Wittel 1997) annehmen, d.h. er wird von der Umgebung kategorisiert. Gleichzeitig ist er ein fremdes Element in dem von ihm untersuchten Milieu, was den Zugang zum Feld erschweren und was sich in den Daten niederschlagen kann. Seine Identität kann zur Folge haben, dass die Art der Darstellung beeinflusst wird. Also das, was die Teilnehmer für berichtenswert halten bzw. worauf sie ihre Schwerpunkte setzen. Um möglichst natürliche Interaktionen analysieren zu können, untersuchte die Autorin die Betriebskommunikation zwischen den Jahren 2013 und 2019 als eine gewöhnliche Mitarbeiterin. Durch die völlige Integration in das zu erforschende Milieu konnte sie den gewöhnlichen Tagesablauf der ausgewählten Firma von der „Insider“ – Perspektive betrachten. Die übrigen Mitarbeiter identifizierten sie nicht als Forscherin, sondern eher als eine Kollegin, wodurch mögliche Vorurteile oder Filterung der Informationen entfielen. Das Standortmanagement wurde am Anfang der Forschung informiert und stimmte dem Forschungsdesign zu. Alle Beispiele und Ergebnisse werden aus forschungsethischen Gründen anonymisiert wiedergegeben.

Bei einer völligen Assimilation identifiziert sich der Forscher völlig mit dem Feld und nimmt an dem Geschehen aktiv teil. Bei dieser vollständigen Sozialisation besteht das Risiko, Selbstverständlichkeiten zu übersehen, die Objektivität zu verlieren und mit einer kritischen Reflexion aufzuhören. Um jedoch möglichst wahrheitsgetreue und natürliche,

von einem fremden Element ungestörte Interaktionen beobachten zu können, wurde das Risiko eingegangen und die Autorin ist von einem Neuling zu einem gewöhnlichen Mitglied der Gemeinschaft geworden. Dies beeinflusste die Datenerhebung insofern, als einige erwähnenswerte Situationen oder Interaktionen möglicherweise nicht protokolliert wurden. Die langfristige Eingliederung ermöglichte es jedoch, bis in die Führungspositionen hineinzublicken und selbst an der Bildung der sprachpolitischen Maßnahmen teilzunehmen. Es handelt sich deshalb auch um Selbstbeobachtungen als Mitglied der Gemeinschaft.

Ethnographische Feldforschung und teilnehmende Beobachtung wurden als Methoden auch z. B. in Roy (2003) oder Woydack (2017, 2019) verwendet. Woydack verbrachte in einem Call-Center Unternehmen vier Jahre als Angestellte und später als Trainer. Ähnlich ging auch z. B. Duchêne (2011) vor, wenn er an dem Zürcher Flughafen die Kommunikation analysierte.

#### **4. Call-Center-Kultur**

Die ausgewählte Gesellschaft konzentriert sich auf online Reise-Dienstleistungen. Sie verfügt über ein breites Back-Office-Netzwerk mit mehr als 10000 Angestellten an beinahe 50 Standorten. Zurzeit befindet sich in Prag ein Standort, wo mehr als 600 Mitarbeiter in unterschiedlichen Abteilungen tätig sind. Der Gesamtumsatz betrug im Jahr 2024 mehr als 10 Milliarden US-Dollar.

Die interne Firmensprache ist Englisch. Die Sprachenpolitik muss man hier jedoch als implizit oder „covert“ auffassen, da keine zugänglichen Vorschriften existieren, die den innerbetrieblichen Sprachgebrauch regulieren würden. Externe Kommunikation wird durch eine „Tone of Voice“ Vorschrift reguliert.

Die gesammelten Daten stammen aus zwei größten Abteilungen des Prager Standorts, der technischen Abteilung und des MLCC („Multilingual Contact Center“).

Die MLCC-Abteilung beschäftigt sich mit der Betreuung der Hotelpartner aus dem EMEA-Gebiet (Europa, Mittlerer Osten und Afrika) in etwa 16 Sprachen. Täglich arbeiten in einem Callcenter ähnlichen Milieu mehr als 400 Angestellte, die je nach Sprachkenntnissen und Funktionen in Teams eingeteilt sind. Diese sog. Assistenz-Teams dienen als Hauptkontakt für die Hotelpartner und bieten Unterstützung in der Sprache des Kunden an. Die Unterstützungsangehörigkeit richtet sich meistens nach dem Land, in welchem das Hotel siedelt. Das Unternehmen legt einen großen Wert auf die Betreuung der Hotelier in ihrer Muttersprache. Die sprachliche Kompetenz der Angestellten und die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Unterstützungsteam dienen als eine Art Kategorisierung und Identitätsmarker.

Nach den Angaben der Personalabteilung sind ca. drei Viertel der Angestellten ausländische Mitarbeiter, die vor allem wegen ihrer jeweiligen Muttersprache und guten Englischkenntnisse angestellt wurden. Nicht immer begegnet aber das Angebot der Nachfrage nach den geeigneten Arbeitskräften. Zum Beispiel Deutsch oder skandinavische Sprachen werden nur selten von Muttersprachlern unterstützt. Dabei spielen die Kosten der Suche nach den passenden Experten auf dem Prager Arbeitsmarkt eine Rolle. Gleichzeitig kann man feststellen, dass die Sprecher aus südeuropäischen Staaten eindeutig mehr bereit sind, wegen des Berufs nach Prag umzuziehen.

Das Angestellten-Profil erfordert vor allem sehr gute Englischkenntnisse und das Beherrschen mindestens einer anderen Sprache aus dem EMEA-Gebiet. Wichtig sind auch digitale Kompetenzen, weil sich die Mitarbeiter in einer großen Menge von unterschiedlicher Software auskennen müssen, um erfolgreich recherchieren zu können. Zu den Aufgaben der Mitarbeiter gehört vor allem Monitoring der E-Mail-Anfragen und telefonische Unterstützung. Jeder Mitarbeiter bekommt ein Set von Fähigkeiten zugeteilt und dieses setzt fest, wer die Frage des Anrufenden oder die E-Mail-Anfrage beantworten wird. Zu den Fähigkeiten gehören vor allem Sprachkenntnisse und weitere thematische Bereiche wie Finanzen, Zimmerpreise und Verfügbarkeiten oder Profilverwaltung. Für jede Fähigkeit kann man individuell jedem Mitarbeiter unterschiedliche Prioritäten der Anruf- und Anfragesortierung einstellen. Dies ermöglicht es, die Arbeitsbelastung flexibel zwischen alle verfügbaren Ressourcen zu verteilen. Die Zuordnung der Priorität und dementsprechende Anrufleitung reduzieren die Wartezeit der Anrufer und stellen ein sehr wertvolles Instrument für das Management der sprachlichen Diversität dar.

Falls chronologische Daten benötigt werden oder der MLCC-Angestellte eine technische Störung vermutet, wird die Anfrage an die technische Abteilung weitergeleitet. Die technische Abteilung am Prager Standort ist wesentlich kleiner (mehrere Dutzend Analytiker). Die Mitarbeiter identifizieren und korrigieren Programmfehler und Störungen oder liefern chronologische Berichte über Veränderungen von Einstellungen.

Die Anfragen erreichen die technische Abteilung nur schriftlich via E-Mail oder Eingabeformblatt, die meisten Anfragen werden intern von der MLCC-Abteilung weitergeleitet. Da alle Anfragen aus allen Reisedestinationen und Firmenstandorten weltweit in einem globalen Verzeichnis gespeichert werden, operiert die Abteilung generell nur auf Englisch.

Streng genommen müssen die Angestellten außer Englisch keine weitere Sprache beherrschen. Jedoch auch hier sind die meisten Mitarbeiter ökonomisch bedingte Migranten. Dadurch entsteht in Prag ein multikulturelles Umfeld, in welchem Beschäftigte aus unterschiedlichen Kontinenten zusammen interagieren. Nicht nur sprachliche, sondern auch (und viel mehr) interkulturelle Unterschiede prallen aufeinander. Außer dem Englischen und ihren Muttersprachen verwenden die Angestellten auch verschiedene Codesprachen wie XML (extensible markup language), SQL (standard query language) oder HTML (hypertext markup language). Die Beschäftigten müssen den Code sowohl verstehen als auch selbst produzieren können. Außerdem müssen sie hervorragende kommunikative Fähigkeiten besitzen, um ihre Ermittlungen auch den Laien verständlich zu präsentieren.

Beide Abteilungen lassen sich nur schwer vergleichen, weil ihre Arbeitsbereiche unterschiedlich sind. Die Ansprechpartner sowie Kunden sind z. T. übereinstimmend und beide Teams sind durch einen ständigen und dynamischen Wandel der Prozesse gekennzeichnet. Was die Firmenhierarchie und Machtverhältnisse betrifft, genießen die technischen Mitarbeiter ein höheres Prestige. Die MLCC-Teams sind auch oft von der technischen Recherche abhängig.

Die Autorin war in beiden Abteilungen eingestellt und erreichte in der technischen Abteilung einen Einblick in die Führungsebene. Sie konnte über Veränderungen mitentscheiden und eigene Vorschläge für das kommunikative Management präsentieren.

## 5. Entwicklung einer sprachpolitischen Maßnahme

Die Autorin hatte während der Feldforschungsphase die Möglichkeit, an der Entwicklung sprachlich-kommunikativer Maßnahmen (organisiertes Präinteraktionsmanagement) teilzunehmen. Sie ergriff Initiative für eine Optimierung des Prozessablaufs, welche durch die niedrigen Schlüsselleistungsindikatoren (KPIs) der Abteilung und Beschwerden der Angestellten inspiriert wurde. Den Ausgangspunkt des Projekts bildet die Kluft zwischen den Erwartungen der Angestellten der MLCC-Abteilung und den Kommunikationserwartungen der Angestellten in der technischen Abteilung. Der Kaizen-Ansatz oder die Problemlösungsmethode beginnt mit einer Problembeschreibung durch eine Problemstellung. Diese beschreibt die Art des Problems, wann und wo es entstanden ist und seine negativen Auswirkungen. Unter Einbeziehung dieser Methodologie wurde im Sommer 2018 als Problemstellung zusammengefasst, dass die Anfragenmenge von MLCC, die an die technische Abteilung weitergeleitet wird, seit Februar 2018 um 87 % gestiegen ist. Die technischen Mitarbeiter berichten über Probleme mit der Qualität der anfänglichen Untersuchung (die von der MLCC-Abteilung geleistet werden soll). In der Zeitspanne zwischen dem 4. Juni und dem 12. Juli wurden insgesamt 192 Anfragen mit niedriger Qualität gemeldet.

Um das Problem der Angestellten zu beheben und die Kommunikation zwischen den beiden Abteilungen zu standardisieren, wurde die Kaizen-Methodologie der kontinuierlichen Verbesserung (vgl. z. B. Miller et al. 2013, 25) angewandt. Die Methode basiert auf der Idee, dass kleine, stetige Veränderungen in Prozessen zu erheblichen Verbesserungen in der Effizienz, Produktivität und Qualität führen können, wenn die Mitarbeiter in den Optimierungsprozess einbezogen werden.

Die technische Abteilung setzte sich folgende Ziele: eine größere Klarheit der ankommenden Anfragen (zumindest durch eine Übersetzung von der Ausgangssprache des Hotelpartners ins Englische), Reduzierung der durchschnittlichen Bearbeitungszeit pro Anfrage und des Auftragsrückstands und schließlich die Zufriedenheit der Angestellten zu steigern. Das multilinguale Kontaktzentrum konnte im Falle einer erfolgreichen Implementierung mehrere Anfragen selbst lösen und die Dauer der Lösung (direkt oder durch die technische Abteilung) kürzen.

In der Vorbereitungsphase der möglichen Korrekturvorschläge wurde der bestehende Prozessablauf der Anfragenweiterleitung und -bearbeitung skizziert, unnötige Prozessschritte identifiziert und zukünftiger effizienter Prozess erstellt. Bei der Analyse der Ursachen der Probleme wurde das Pareto-Prinzip angewandt und es wurde festgestellt, dass 56 % der Ursachen von Problemen mit einem einzigen Korrekturvorschlag behoben werden können. Zur Priorisierung der Korrekturvorschläge wurde wiederum das PICK-Modell (vgl. George 2006, 293) gewählt. Es ermöglicht einen visuellen Vergleich von Korrekturvorschlägen in Bezug auf ihre Auswirkung auf das angesprochene Problem im Vergleich zu der Einfachheit und den Kosten der Implementierung. Dies ermöglicht eine denkbar vorurteilsfreie Evaluierung der Korrekturvorschläge und ihrer Nützlichkeit. Natürlich spielen hier die Interessen der einzelnen Akteure eine Rolle. Die Nützlichkeit wird aus dem Blickwinkel der Makroebene der technischen Abteilung und ihrer Ziele bewertet.

Nach der Analyse wurde von der Autorin und der Teammanagerin entschieden, eine Maßnahme nur am Prager Standort zu testen, je nach dem Erfolg des Projekts fortzusetzen und den Anwendungsbereich zu erweitern. Der neue Prozess hilft eine bereits geltende präinteraktionelle Norm durchzusetzen. Bei jeder Anfrage aus MLCC-Abteilung muss obligatorisch ein Template vorhanden sein, in der Praxis wird diese Anordnung jedoch häufig nicht befolgt. Die Vorlage oder Leitfaden wurde von der technischen Abteilung entwickelt und sie spezifiziert die Richtlinien zum Ausfüllen der jeweiligen Sektionen. Beispiele der erfordernten Informationen pro Problemtyp werden angegeben:

*Stellen Sie sicher, dass Sie das Problem so detailliert wie möglich beschreiben und die ausgeführten Schritte zur Fehlerbehebung auflisten. Fügen Sie nach Möglichkeit Bildschirmfotos oder Videos hinzu.*

*Verwenden Sie die folgende Vorlage, um die richtigen Informationen zu ermitteln. Ohne Vorlage kann die Untersuchung nicht beginnen.*

- **Hotel Name und Identifikationsnummer:**
- **Problembeschreibung:** Hier sollte eine detaillierte Beschreibung des Problems aufgeführt werden. Tatsächliches versus erwartetes Verhalten.
- **Schritte zur Behebung des Problems:** Geben Sie detaillierte Schritte an, die Sie zur Behebung des Problems vor dem Senden unternommen haben, einschließlich aller durchgeführten Recherchen.
- Geben Sie für jedes Problem die folgenden Details an:

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Probleme mit einer Reservierung | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reservierungsnummer</li> <li>• Berechnung der Kosten</li> <li>• Ergebnisse aus den finanziellen Softwares</li> </ul>                                                                                                                                                                                            |
| Probleme mit der Webseite       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• URL unter welcher der Fehler auftritt</li> <li>• Bildschirmfotos als Vergleich des Verhaltens der Webseite versus Portaleinstellungen</li> <li>• Einkaufspfad (spezifische Seite, Aufenthaltsdaten, Anzahl der Gäste)</li> <li>• Versuchen Sie das Problem in dem Inkognito-Modus zu reproduzieren.</li> </ul>  |
| Probleme mit dem Wartungsportal | <ul style="list-style-type: none"> <li>• URL unter welcher der Fehler auftritt</li> <li>• Genaue Schritte zum Reproduzieren des Problems</li> <li>• Bildschirmfoto der Fehlermeldung (Video bevorzugt)</li> <li>• Versuchen Sie das Problem in dem Inkognito-Modus zu reproduzieren.</li> <li>• Benutzername, Typ des Webbrowsers und Version</li> </ul> |

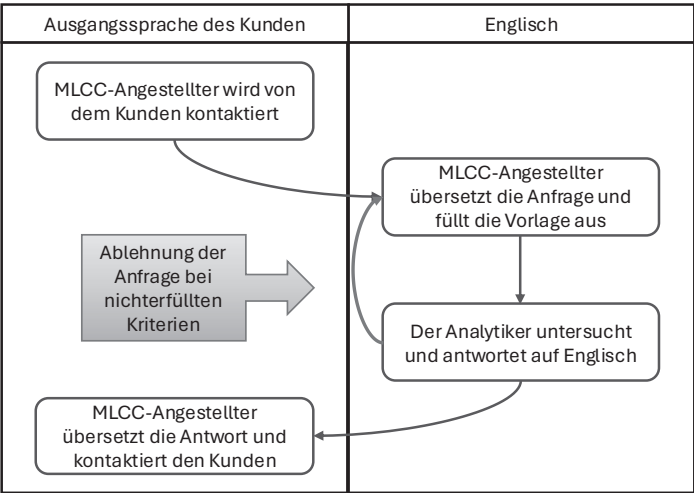
Die Angestellten müssen das Problem des Kunden genau angeben, welche Schritte sie während der Fehlerdiagnose bereits unternommen haben, und alle notwendigen Details wie Reservierungsnummer, Benutzername, Bildschirmfoto oder Video anfügen. Diese Norm ist schriftlich in der internen Wissensdatenbank erfasst, es werden jedoch aktiv keine Sanktionen gegenüber Nichtbefolgung der Norm ausgeübt. Vor der Implementierung des neuen Prozesses gab es keine Mechanismen, um die Befolgung der Norm manuell oder automatisiert zu überwachen.

Der neue Prozess bevollmächtigt die technischen Analytiker, Anfragen ohne Vorlagen oder zumindest einer Anfangsfehlerdiagnose gleich und ohne Lösung zu schließen. Dabei muss er seine Entscheidung in der Anfrage dokumentieren, sodass der MLCC-Mitarbeiter im Nachhinein die erforderlichen Schritte durchführen und falls nötig, eine neue Anfrage mit dem technischen Team öffnen kann. Es handelt sich dabei um eine Kommunikationsstrategie (Vermeidungsstrategie), weil die Anfrage (die eigentliche Interaktion) keine Details enthält und somit nicht beantwortet werden kann. Gleichzeitig handelt es sich um ein Postinteraktionsmanagement aufseiten des technischen Mitarbeiters. Als Reaktion auf die Zurückstellung der Anfrage wird vorweggenommen, dass der MLCC-Mitarbeiter durch ein späteres Präinteraktionsmanagement die hervorgehobenen Korrekturvorschläge vornimmt oder neue Kommunikationsstrategien entwickelt, um den Normen oder Erwartungen der Kommunikation gerecht zu werden.

Der entwickelte Prozess repräsentiert auch eine Verständigungsstrategie, die zu einer effektiveren Problembefhebung (Zeit- und Ressourceneinsparung) führt:

1. Im Idealfall wird der MLCC-Angestellter von einem Hotelier in seiner bevorzugten Sprache kontaktiert.
2. Mithilfe des Leitfadens übersetzt er die Anfrage ins Englische und fügt seine eigenen Untersuchungsschritte hinzu.
3. Der technische Angestellte untersucht das beschriebene Problem erneut und antwortet dem MLCC-Mitarbeiter auf Englisch.
4. Der MLCC-Mitarbeiter übersetzt die Antwort in die Ausgangssprache des Hotels und versucht, die technischen Befunde möglichst jargon-frei zu präsentieren.

Die interne Kommunikation läuft also auf mehreren Ebenen und in unterschiedlichen Sprachen ab, der MLCC-Angestellte muss flexibel „code-switchen“, je nach dem,

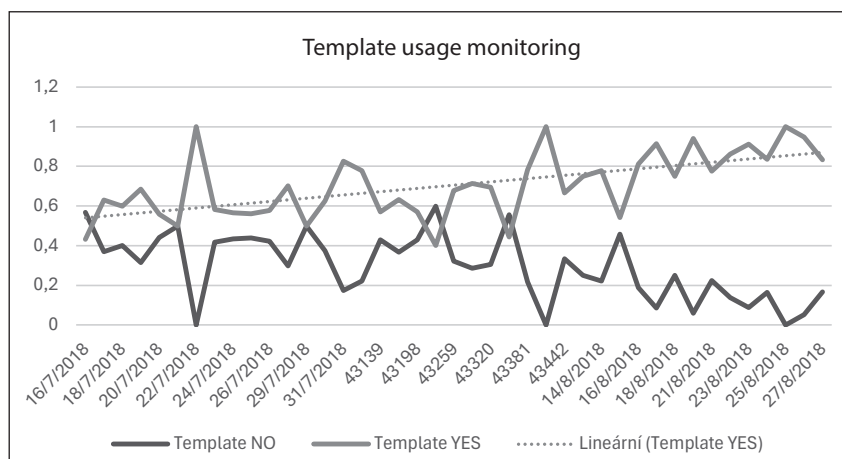


Schema 2

mit welchem Akteur er kommuniziert. Außer der Interaktionssprache muss er häufig auch seinen Kommunikationsstil seinem Gesprächspartner anpassen. Der Prozessablauf kann zu Managementzyklen führen (siehe Schema 2, S. 80).

Der Analytiker geht bei der Bearbeitung der Anfrage von der normativen Erwartung aus, dass die Anfrage von dem MLCC-Angestellten ins Englische übersetzt und umfassend dokumentiert wird. Weil es sich um eine normative Erwartung handelt (vgl. Luhman 2005, 64), beharrt der Analytiker auf dieser Erwartung und setzt neue Sprachmanagementzyklen fort, bis die Abweichung aufseiten des MLCC-Angestellten beseitigt ist. Der MLCC-Angestellte ist von der Recherche des Analytikers abhängig, muss sich also diesen Erwartungen anpassen und die Korrekturvorschläge des Analytikers implementieren.

Das Projekt sollte später in der Fortschritts- und Erfolgsmetrik-Überwachungsphase die Hypothese bestätigen, dass das Vorhandensein einer Vorlage die Effizienz der technischen Abteilung steigert. Die Implementierung der neuen Maßnahme wurde von den MLCC-Abteilungsleitung unterstützt, den Angestellten angekündigt und während der regelmäßigen Sitzungen mehrmals erwähnt. Die Autorin überwachte täglich den Fortschritt des Projekts durch mehrere Berichte, unter anderem durch die Erfolgsrate des Vorhandenseins einer Vorlage. Die Erfolgsrate stieg regelmäßig an:



Nach der Einführung der neuen Sanktionsmaßnahmen (Nichtbearbeitung und Ablehnung der Anfrage) wurde die Erfolgsquote der Implementierung täglich durch eine Zufallsstichprobe gemessen. Während der Überwachungsperiode von ca. 1.5 Monaten wurden insgesamt ungefähr 1100 Anfragen manuell auf das Vorhandensein der Vorlage untersucht. Der Fortschritt wurde regelmäßig der MLCC-Abteilung bekanntgegeben und von ihrer Leitung unterstützt. Die Angestellten wurden mehrmals informiert und ermahnt, die offizielle Vorlage bei der Kontaktaufnahme mit der technischen Abteilung zu benutzen. Die über Zeit nur langsam steigende Kurve der Anfragen mit einer Vorlage zeigt jedoch, dass die Implementierung von der Bereitswilligkeit der Mikroebene abhängt

und inwiefern die Sanktion für die Angestellten wirksam war. Der allmähliche Anstieg der Erfolgsrate kann auch durch das bereits angewohnte Interaktionsverhalten der großen Gruppe der Angestellten (ca. 400 Rezipienten der Maßnahme), ihre Veränderungs- bzw. Beratungsresistenz und eine größere Fluktuationsrate der Angestellten während der Hauptsaison begründet werden. Deshalb wurden Anfragen ohne Kommentar, Erklärung und ab und zu auch ohne Übersetzung an die technische Abteilung weitergeleitet.

Die Autorin hat während des Jahres 2018 insgesamt mehr als 200 MLCC-Mitarbeiter für komplexere technische Vorgänge geschult und nutzte diese Gelegenheit, um das Bewusstsein über die neuen Kommunikationsmaßnahmen zu fördern. Die befragten MLCC-Probanden haben angeführt, dass die Vorlage nicht verständlich und zeitaufwändig zum Ausfüllen sei. Darüber hinaus schienen sie ein mangelndes Verständnis für die Verantwortlichkeiten und den Arbeitsumfang der technischen Abteilung zu haben. Die neue Maßnahme wurde in der MLCC-Abteilung nicht kontextualisiert, sodass bei den von der Autorin geführten technischen Schulungen der Zweck der Maßnahme neu erörtert werden musste.

Gleichzeitig wurden Daten über Einfluss des Prozesses auf andere sekundäre Messkriterien wie die durchschnittliche Bearbeitungszeit (AHT – average handling time), Alter der Anfragen, Menge der Anfragen im Rückstand (backlog) oder Prozentsatz der Erfüllung der Dienstleistungsvereinbarung (Service Level Agreement, SLA) gesammelt, um den gesamten Nutzwert der implementierten Maßnahme zu messen. Die Messkriterien vergleichen die Ausgangswerte vor der Einführung der neuen Maßnahmen und nach der Durchführung des Kaizen-Projektes:

| Metric                                       | Before Kaizen          | After Kaizen               |
|----------------------------------------------|------------------------|----------------------------|
| Tech AHT (min)                               | 63.72 without template | 56.90 with template        |
| Hours saved/FTE (based on 1100 cases sample) |                        | 128 hrs/ 3 FTEs a week     |
| Backlog Tech                                 | Over 1400 cases        | Meet SLA in all priorities |
| Average Case Age MLCC (days)                 | 2.0                    | 1.6                        |
| Average Case Age Tech (days)                 | 12.0                   | 7.4                        |
| Tech Operational SLA                         | 56 %                   | 72 %                       |

Nach der Überwachungsphase wurde die vorausgehende Zusammenfassung des Nutzwertes der MLCC und technischen Teamleitung präsentiert. Mithilfe der neuen Kommunikationsmaßnahme und der konsequenten Durchsetzung der Sanktionen war es möglich, die durchschnittliche Bearbeitungszeit pro Anfrage um nahezu 7 Minuten zu senken. Basierend auf den 1100 analysierten Anfragen hat dieses Projekt nur in Prag insgesamt 128 Arbeitsstunden gespart.

Das durchschnittliche Alter der wartenden Tickets hat sich auch reduziert. Die 1400 Anfragen im Rückstand, bei denen die Dienstleistungsvereinbarung (90 % der ankommenden Anfragen binnen 24 Stunden zu lösen) nicht eingehalten wurde, wurden

beseitigt. Nach der zufriedenstellenden Evaluierung der Ergebnisse wurde die Maßnahme an alle Standorte verbreitet. Die Anzahl der abgelehnten Anfragen ändert sich dynamisch je nach der Fluktuationsrate der MLCC-Abteilung.

Aufgrund dieser Daten wurde beschlossen, diese Maßnahme an alle Standorte der technischen Abteilung zu verbreiten und sie auf alle ankommenden Anfragen aus allen Kontinenten anzuwenden. Die Maßnahme wurde zum Teil der offiziellen Kommunikationspolitik der Abteilung. Ohne eine komplexe Kosten-Nutzen-Analyse und messbare Daten wäre es nicht möglich gewesen, diese Maßnahme den Vertretern der Makroebene zu präsentieren und durchzusetzen.

Zu den Kostenfaktoren gehörte z. B. die investierte Zeit in Analyse und Entwurf eines Korrekturvorschlags oder die leicht erhöhte durchschnittliche Bearbeitungszeit der MLCC-Abteilung wegen einer ausführlicheren Recherche. Der größte Nutzen bestand in der Kosteneinsparung für mindestens drei Vollzeitangestellte pro Woche beim Einsatz am Prager Standort. Die Verbreitung an weitere Standorte verspricht, die Personalkosten noch mehr zu senken.

Das vorgestellte Beispiel illustriert, wie sehr die Managementaktivitäten von sozio-ökonomischen Faktoren beeinflusst werden können. Denn es sind gerade diese Faktoren, die die Managementprozesse initiieren und motivieren. Das sozioökonomische Umfeld generiert den Bedarf an Sprachgebrauch und dessen Management. Die Unzufriedenheit der technischen Analytiker an sich wäre nicht schwerwiegend genug gewesen, sich mit den Kommunikationsprozessen zwischen den beiden Abteilungen so ausführlich zu befassen, auch wenn diese von der Mikroebene als „Problem“ präsentiert gewesen wären.

## **Zusammenfassung**

Den Hauptgegenstand des Sprachmanagements in dem untersuchten Unternehmen bilden das Management der Mehrsprachigkeit zum Zweck einer elementaren Verständigung und das Qualitätsmanagement in der Interaktion zwischen Unternehmen und Kunden.

Für das Forschungsdesign wurde der qualitative, datengesteuerte Ansatz gewählt. Die Datenerhebung am Call-Center-ähnlichen Prager Standort fand in der Zeitspanne von 2013 bis 2019 statt und beruhte wesentlich auf ethnographischen Methoden. Die meisten Befunde wurden mithilfe der langfristigen, systematischen, unstrukturierten, verdeckten teilnehmenden Beobachtung mit einem hohen Partizipationsgrad gewonnen. Dabei wurde die Forscherrolle nicht preisgegeben. Seit dem Beginn der Feldforschungsphase wurde also ein hoher Grad der Integration in das Milieu angestrebt. Die Beobachtungen wurden in einem Forschungstagebuch festgehalten. Darüber hinaus sammelte die Autorin während der Feldforschungsphase ein Korpus von mehreren Tausend E-Mails. Aus den weiteren mündlichen und schriftlichen Datenquellen können Sitzungen, Schulungen, Konferenzgespräche, Vorstellungsgespräche, Präsentationen, Gespräche („naturally occurring interactions“), Notizen aus dem internen Ticketsystem, interne Vorschriften, Qualitätsevaluierungen, soziale Medien und Chat oder Aufschriften genannt werden. Die breite Palette von Daten wurde unter der Einbeziehung der Sprachmanagementtheorie analysiert.

Die sprachpolitischen Maßnahmen des Unternehmens werden mithilfe unterschiedlicher Techniken und Methoden entwickelt, z. B. der Pareto-Prinzip-Analyse, PICK-Modell oder Kaizen. Dabei spielen auch die antizipierten Kosten und der zukünftige Nutzen der Maßnahme (Einsparung von Ressourcen oder Kapital) eine Rolle. Ökonomische Sichtweise wird verwendet, um die Effizienz und Nutzen zu maximieren. Das Unternehmen wendet bewusst Instrumente an, um die Mehrsprachigkeit und Kommunikation zu managen. Das Management wird sowohl von den Vertretern der Makroebene als auch von den Angestellten (Mikroebene) initiiert. Die Akteure der Makroebene verfügen über genügende Entscheidungskraft, die Managementprozesse bis zur Implementierung zu führen. Im Gegensatz dazu hören die Managementprozesse auf der Mikroebene gewöhnlich mit einer negativen Bewertung der gemerkten Abweichung von ihren Erwartungen auf. Diese Probleme werden dann zur Lösung an die Makroebene geleitet.

Während der Feldforschungsphase ergab sich eine einzigartige Gelegenheit, an der Entwicklung einer solchen Maßnahme teilzunehmen. Es wurde eine Abweichung von den normativen kommunikativen Erwartungen festgestellt, dass bei der Ticketweiterleitung an die technische Abteilung eine Vorlage mit ausführlichen Details meistens fehlt. Die Nichtverwendung der Vorlage kann zu unvollkommenen Informationen und Missverständnissen führen. Die Missverständnisse können zwar in erneuten Interaktionen unter den Kollegen beseitigt werden, es verlängert jedoch die durchschnittliche Bearbeitungszeit der Anfragen und bringt zusätzliche Kosten mit sich. Um die Werte der Schlüsselleistungsindikatoren (Anzahl der geschlossenen Tickets pro Tag, Bearbeitungszeit usw.) zu verbessern, wurde ein neuer Prozess entworfen, der die technischen Analytiker bevollmächtigt, die Tickets mit fehlender Vorlage ohne Lösung zu schließen. Weil andere Abteilungen von den Befunden in ihren Recherchen abhängig sind, müssen sie sich den Anforderungen der Vorlage anpassen. Die technische Abteilung besitzt ausreichende Macht, Bedingungen zu stellen. Die Verwendung eines standardisierten Formulars soll sicherstellen, dass sich die übrigen Abteilungen um eine Fehlerbehebung und Diagnose zumindest bemühen und alle Schritte und Details übersichtlich und auf Englisch wiedergeben. Dies führt zur Reduzierung der Ticketweiterleitung an die Analytiker und gleichzeitig zur Reduzierung der durchschnittlichen Bearbeitungszeit pro Ticket. Die Erfolgsrate der Tickets mit einer Vorlage sowie die Verbesserung der Schlüsselleistungsindikatoren wurden nach der Implementierung regelmäßig gemessen. Trotz der Durchsetzungsmacht der technischen Abteilung adaptierten sich die MLCC-Angestellten nur allmählich, erst nach mehrmaligen Ermahnungen. Das bereits angewohnte Interaktionsverhalten und die Gruppengewohnheiten der ca. 400 betroffenen Mitarbeiter sowie ihre Resistenz gegenüber Veränderungen oder Beratung erschwerten die Implementierung. Aus der Position einer Machtinstantz gelang es schließlich, die angewohnten Prozesse und die kognitiven Erwartungen der Akteure zu verändern und eine neue Norm durchzusetzen. Nach einer Kosten-Nutzen-Analyse und Evaluierung der Verbesserung der Schlüsselleistungsindikatoren wurde beschlossen, die neue Maßnahme an andere Standorte zu verbreiten.

Das Beispiel ermöglicht einen Einblick in die wechselseitigen Beziehungen zwischen den beteiligten Akteuren. Außerdem dokumentiert es die Entscheidungskriterien für die Wahl eines Korrekturvorschlags, die Verhandlungen über die vorgeschlagene Maßnahme und die Auswirkungen der Implementierung auf die Effizienz des Unternehmens.

---

## LITERATURVERZEICHNIS

- Baldauf, R. B. Jr. 2012. Introduction – Language Planning: Where Have We Been? Where Might We Be Going? *Brazilian Review of Applied Linguistics* 12 (2): 233–248.
- Blommaert, J., Dong, J. 2010. *Ethnographic Fieldwork: A Beginner's Guide*. Bristol: Multilingual Matters.
- Dovalil, V. 2010. Sind zwei Fremdsprachen in der Tschechischen Republik realistisch? *Sociolinguistica* 24: 43–60.
- Dovalil, V. 2022. Metalinguistic Activities as a Focus of Sociolinguistic Research: Language Management Theory, its Potential, and Fields of Application. *Sociolinguistica* 36 (1–2): 35–53.
- Duchêne, A. 2011. Néolibéralisme, inégalités sociales et plurilinguisme l'exploitation des ressources langagières et des locuteurs. *Langage et société* 136: 81–106.
- Engelhardt, O. 2011. Management of Multilingualism in Multinational Companies of German Origin in the Czech Republic. In *Discourse, Communication and the Enterprise. Genres and Trends (Linguistic Insights 134)*, ed. G. Garzone, M. Gotti, 111–129. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gazzola, M., Grin, F. 2013. Assessing Efficiency and Fairness in Multilingual Communication: Theory and Application through Indicators. In *Exploring the Dynamics of Multilingualism: The DYLAN project*, ed. A. C. Berthoud, F. Grin, G. Lüdi, 365–386. Amsterdam: John Benjamins.
- George, M. 2006. *Lean Six Sigma for Service*. New York: McGraw Hill.
- Grin, F. 2000. Supply and Demand as Analytical Tools in Language Policy. In *Exploring the Economics of Language*, ed. A. Breton, 31–62. Ottawa: Canadian Heritage.
- Grin, F. 2006. Economic Considerations in Language Policy. In *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, ed. T. Ricento, 77–94. Oxford: Blackwell.
- Gumperz, J. J. 1970. *Sociolinguistics and Communication in Small Groups*. Language-Behavior Research Laboratory, Working Paper No. 33. Berkeley: University of California.
- Heller, M. 2008. Doing Ethnography. In *The Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism*, ed. L. Wei, M. Moyer, 249–262. Oxford: Blackwell.
- Kimura, G. C. 2014. Language Management as a Cyclical Process: A case Study on Prohibiting Sorbian in the Workplace. *Slovo a slovesnost* 75 (4): 255–270.
- Kimura, G. C., Fairbrother, L. 2020. *A Language Management Approach to Language Problems: Integrating Macro and Micro Dimensions*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lamnek, S. 2010. *Qualitative Sozialforschung*. 5. ed. Weinheim/Basel: Beltz Verlag.
- Luhmann, N. 2005. *Soziologische Aufklärung 2: Aufsätze zur Theorie der Gesellschaft*. 5. ed. Wiesbaden: Springer.
- Miller, J., Wroblewski, M., Villafuerte, J. 2013. *Creating a Kaizen Culture: Align the Organization, Achieve Breakthrough Results, and Sustain the Gains*. New York: McGraw Hill.
- Nekvapil, J. 2009. The Integrative Potential of Language Management Theory. In *Language Management in Contact Situations. Perspectives from Three Continents (Prague Papers on Language, Society and Interaction 1)*, ed. J. Nekvapil, T. Sherman, 1–11. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Nekvapil, J., Nekula, M. 2006. On Language Management in Multinational Companies in the Czech Republic. *Current Issues in Language Planning* 7 (2&3): 307–327.
- Nekvapil, J., Sherman, T. 2009. Pre-Interaction Management in Multinational Companies in Central Europe. *Current Issues in Language Planning* 10 (2): 181–198.
- Nekvapil, J., Sherman, T. 2023. How Multinational Corporations Change Their Linguistic Environment: An Observation from the Czech Republic. *Chinese Journal of Language Policy and Planning* 8 (2): 40–51.
- Neustupný, J. V. 2002. Sociolingvistika a jazykový management. *Sociologický časopis* 38 (4): 429–442.
- Neustupný, J. V. 2003. Japanese Students in Prague: Problems of Communication and Interaction. *International Journal of the Sociology of Language* 162: 125–143.
- Neustupný, J. V., Nekvapil, J. 2003. Language Management in the Czech Republic. *Current Issues in Language Planning* 4 (3&4): 181–366.

- Roy, S. 2003. Bilingualism and Standardization in a Canadian Call Center: Challenges for a Linguistic Minority Community. In *Language Socialization in Multilingual Societies*, ed. R. Bayley, S. Schecter, 269–287. Bristol: Multilingual Matters.
- Sanden, G. R. 2016. Language Management x 3: A Theory, a Sub-concept and a Business Strategy Tool. *Applied Linguistics* 37 (4): 520–535.
- Schiffman, H. F. 2006. Language Policy and Linguistic Culture. In *An Introduction to Language Policy*, ed. T. Ricento, 111–126. Oxford: Blackwell.
- Spolsky, B. 2021. *Rethinking Language Policy*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Vertovec, S. 2007. Super-Diversity and Its Implications. *Ethnic and Racial Studies* 30 (6): 1024–1054.
- Warneken, B. J., Wittel, A. 1997. Die neue Angst vor dem Feld: Ethnographisches research up am Beispiel der Unternehmensforschung. *Zeitschrift für Volkskunde* 93: 1–16.
- Woydack, J. 2017. Language Management and Language Work in a Multilingual Call Center: An Ethnographic Case Study. *Working Papers in Urban Language & Literacies. Paper 227*. London: King's College, 79–105.
- Woydack, J. 2019. *Linguistic Ethnography of a Multilingual Call Center: London Calling*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Lucie Černá  
 Charles University  
 lucinda.sv@hotmail.com

**DENMARK'S LITTLE BROTHER: THE IMAGE OF ICELAND  
IN ADAM OEHLenschLÄGER'S DRAMA *PALNATOKE***

ANEŽKA MATĚNOVÁ

**ABSTRACT**

The drama *Palnatoke* by Adam Oehlenschläger (1779–1850) tells the story of an alliance of Vikings who lay the foundation stones of the Danish state. The author of the article analyses the image of Iceland and Icelanders in the drama. The article argues that the friendly, peace-loving Icelandic protagonist who travels around the world stands for Scandinavianism, a movement promoting political and cultural cooperation of the Nordic countries. In addition, the character shows some features of the Beautiful as opposed to the Danish Sublime – he is partly feminised. As a result, he looks up to the Danes. Iceland and Denmark are not on an equal footing; Denmark's attitude to Iceland is colonial and paternalistic. On the one hand, Iceland is praised for its literature and knowledge and Icelanders for their pure hearts. On the other hand, the Icelander is depicted as inferior and in a primitivistic way.

**Keywords:** imagology; Scandinavianism; Romanticism; Danish literature; Old Norse literature; Adam Oehlenschläger; postcolonialism; the Sublime; Nordic Orientalism

**1. A Drama of National Characters**

As soon as one reads the list of characters introduced in Adam Oehlenschläger's drama *Palnatoke*, it is clear that the drama about the birth of Denmark as a nation is going to present a tableau of "national characters". For most of the characters on the list, there is an information about their land of origin. Thereby, the personalities of the protagonists are explicitly linked to the geographic areas they come from before the drama opens. Hence, the drama can be read not only as a story about a handful of individuals, but also as a text that creates a certain image about both Denmark and Iceland: a mixture of facts, stereotypes and imagined reality. As the story unfolds, it becomes apparent that the Icelandic traveller Thorvald has some feminine and primitivist features, and the relationship between Denmark and Iceland proves to be paternalistic. The aim of this article is to analyse the image of Iceland and Icelanders in this drama, drawing mostly on imagology.

Imagology is a field within comparative literature studies that examines the way ethnic groups and geographical areas are depicted in literature. Above all, it is concerned with stereotypes that stem from a polarised "we" vs. "the others" mentality. Imagology aims at describing how literary representations emerge and how they work in identity formation.

To this end, it analyses how images develop across texts, which role representations play in the text in focus and, of course, in which cultural, political and poetological circumstances the images took shape. As such, imagology is fundamentally interdisciplinary: for instance, I also make use of postcolonial theory and gender theory in this article.

The plot takes place in Denmark in the year 991, and it spins around a conflict between the old king Harald Bluetooth and his son, Svend Forkbeard. The main protagonist Palnatoke is a *jarl* (earl/chieftain) on the Danish isle of Bornholm. He aims to replace the old, incompetent, dishonest king Harald Bluetooth with Svend. Therefore, he establishes an alliance of faithful friends that take an oath to build an independent Danish state and help Svend ascend to the throne. Driven by hatred, the old king Harald repeatedly tries to have Palnatoke killed. After the third attempt, Palnatoke sneaks into the palace and kills the king. When Svend inherits the crown, he swears revenge for the assassination of his father. Palnatoke admits to the murder, explaining his reasons, and the young king forgives him. Suddenly, Palnatoke's friend Bue storms into the room, believing that Palnatoke has been killed by Svend, and in the heat of the conflict, he drives his sword through Palnatoke. The dying chieftain grants forgiveness to both Svend and Bue, and both parties are reconciled.

## 2. The Burning Question of Poetics

The drama was published in 1809 by Adam Gottlob Oehlenschläger, one of the most prominent Danish Romantic writers. Not only did he write the poem "Guldhornene" ("The Golden Horns") in 1802, which is widely considered to be the literary manifesto of Danish Romanticism, he was also one of the three contestants in a well-known competition organised by the University of Copenhagen in 1800. Inspired by Johann Gottfried Herder, the university formulated an open question to the public about whether it would be useful for writers to draw inspiration from Nordic mythology as an alternative to the previously prevalent Greek and Roman imagery. In his essay, Oehlenschläger does not directly dismiss reproducing topics of classical antiquity, but he considers them worn out. Nordic mythology on the other hand, claims Oehlenschläger, allows for much more fantasy as there are not so many historical sources. Besides, using Nordic mythology would promote patriotism (Van Gerven 2018, 45–72). Despite the fact that a more conservative candidate won the first prize in the end, the competition sparked an intense social debate, and what is more, contributed to the Nordic renaissance, the revival of Old Norse texts as a source of inspiration for Nordic writers (Králová and Králová 2017, 15).

It is worth viewing the Nordic renaissance in a broader context as an attempt to rehabilitate the image of the North in general. The North has long suffered from a sense of low self-esteem in comparison with the South. According to Astrid Arndt, this has its roots in antiquity, especially in the accounts of the North by Hippocrates and Pomponius Mela. Their negative images of the world north of the Alps as a barbaric, backward, underdeveloped area had long shaped the North's self-conception (Arndt 2007, 387–388). During the period of Classicism, the ancient Greek and Roman art served as a sought-after source of inspiration, and many artists from beyond the Alps felt that the best one could do was to imitate Southern culture. In that context, the Pre-Romantic Nordic renaissance fell within

a larger rehabilitation project. The rehabilitation was twofold: the North was trying to prove that its culture was on a high level as well, and positive new values such as being unspoiled by civilisation and living in harmony with nature, were introduced (Fink 2004, 106), so that the aesthetics changed in favour of Nordic themes and motifs.

The plot and the main characters in *Palnatoke* were directly inspired by Old Norse texts, especially *Jómsvíkingasaga* ("The Saga of the Jómsvíkings"). As mentioned above, the plot is carefully chosen to support a nation-building narrative. Harald Bluetooth as a historical person is known for having raised the rune stones in Jelling. According to the inscription, he had reigned over both Danes and Norwegians and he had converted them to Christians. The raising of the rune stones is mentioned in the drama together with other frequently used national symbols, such as beeches, menhirs and burial mounds<sup>1</sup>.

Similar to Friedrich Schiller's *Wilhelm Tell* and Franz Grillparzer's *König Ottokars Glück und Ende*, *Palnatoke* falls into the genre of foundation dramas (*Gründungs-drama*) recounting a foundation myth. These texts produce narratives about the birth of a nation, incorporating national stereotypes and a legitimisation rhetoric.

### 3. Iceland's Softer Virtues or How to Be Man Enough in Romanticism

It is the building of the Danish identity that is vital in this play; the image of Iceland is simply a means to support it. The alliance established to assist Svend gain the crown is composed of friends who have all descended from royal predecessors (Oehlenschläger 1929, 32). They come from various parts of the Nordic area: Skåne, Bornholm, Fyn and Iceland. The landscape each of them grew up in is inextricably intertwined with their character, as we can see, for example, in the scene where two members, Thorvald from Iceland and Bue from Bornholm, become friends:

BUE.

Vi har et gammelt Ordsprog,  
At man skal ikke skue Hund paa Haaret;  
Det passer prægtigt paa os begge to.

THORVALD.

Du redelige Kæmpe!

BUE.

Island ligger  
Vel fuld af Iis og Snee, men Ilden brænder  
I Grunden der; og hvad der gielder Lærdom,  
Og Runer og Historier, af dem  
Har I da fuldt op. Det er intet Under,  
At du forstaaer at skikke dig saavel.

---

<sup>1</sup> These objects are classified as typical Danish national Romantic symbols in Adriansen, *Nationale symboler i Det Danske Rige 1830–2000*, 126.

THORVALD.

Den vakkre Bue er saa brav, som stærk.

BUE

*ryster hans Haand.*

Bornholm er stenet, fuld af Klipper, men

Det er ei siældent, at man finder der

Karfunkler dybt i Flintestenen. (Oehlenschläger 1929, 71)<sup>2</sup>

The use of nature as a characterising tool sits at the edge of climate theory, a pseudo-scientific ideology stating that the “national character” is formed by the landscape and the climate people live in. But since both landscapes are depicted as harsh, cold and barren, it is not a simple one-way logic. If this were the case, Thorvald and Bue would be just as hostile and cold as the landscape. It is *despite* the harsh conditions that their noble spirit is born. A paradox is involved: a clear opposition between the *appearance* of both landscapes and protagonists on one hand, and their *inner spirit* on the other hand.

The depiction of the Nordic landscape seems to be strongly affected by the poetics of *the Sublime*. This poetics has its roots in antiquity, and it had undergone a great deal of changes throughout the history of aesthetics, for instance under the influence of Immanuel Kant. However, it was probably Edmund Burke who had the most profound impact on the Pre-Romantic understanding of beauty. This English philosopher was hailing a new type of aesthetic values and calling them sublime: everything that produces emotions of terror, pain and danger. His aesthetic re-evaluation befitted the Pre-Romantic movement. When the Pre-Romantics, in their *ad fontes* endeavour, re-discovered Old Norse literature, Burke was the one who helped to re-establish what earlier would have been perceived as barbaric literature. Thanks to his notion of the Sublime, rough Viking warriors, hostile cold landscape and violence could now be viewed as something profoundly aesthetic and appealing.

---

<sup>2</sup> BUE.

We have an old saying  
That one should not judge a dog by its coat;  
That is true for both of us.

THORVALD.

Honourable warrior!

BUE.

Iceland may well be  
Full of ice and snow, but a fire burns  
In the deep; and when it comes to knowledge  
And runes and stories, you have  
Plenty of them. No wonder  
You have such good manners.

THORVALD.

The bold Bue is just as brave as he is strong.

BUE

*Shakes his hand.*

Bornholm is stony, very rocky, but  
It is not unusual to find  
Gems buried deep in flints.

[All the English translations of the quotes from *Palnatoke* in this article are my own.]

In *A Philosophical Enquiry into the Sublime and Beautiful*, published in 1757, Burke distinguishes between two versions of beauty. Whereas the Sublime is linked to greatness, strength, roughness, harshness and darkness (Eco 2005, 290), the Beautiful is associated with smallness, restraint and grace. As Peter Shaw points out, Burke's notion of the Sublime and the Beautiful is strongly gendered. While the Sublime is linked to intellect and masculinity, the Beautiful goes hand in hand with matter and with the feminine. Furthermore, the Sublime is more highly valued (Shaw 2017, 78–81).

The Danish identity as presented in *Palnatoke* is decidedly masculine. Masculinity is repeatedly hailed by the Danes as a positive value: it is linked with strength, honesty, verity and bravery. Palnatoke, too, takes pride in his masculinity:

PALNATOKE.

Aldrig var  
Min Tunge Hersker over min Forstand.  
Klogskaben tidlig gaaer fra Drikkelaget  
Med Qvinderne, den skranter, maa tilsengs,  
Den er af skrøbelig Natur, den modstaaer  
Ei Miødens Kraft. Men Sanddruheden, Herre!  
Den vaager ud paa Natten, som en Mand,  
Den drikker uanfægtet med den Bedste.  
Og vinder alt i Kræfter, som den drikker. (Oehlenschläger 1929, 17)<sup>3</sup>

Masculinity is one of the central values for the Danish identity-to-be, for the alliance. As Palnatoke explicitly puts it:

PALNATOKE.

[...] vi stifte vil et Manddomsforbund,  
Der vorde skal den faste danske Stok,  
En Sømagt mellem Dannemænd i Jomsborg;  
Hvor Løgn og Svig, Bagtale, Tvedragt skal  
Forbandet være, og hvor ingen Qvinder  
Maa bringes inden Byens Mure.  
[...] Vort Samfund grunder sig paa enig Styrke,  
Og Blødhed kommer kun fra Qvinderne. (Oehlenschläger 1929, 41)<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> PALNATOKE

Never has  
My tongue gained control over my judgement.  
Cleverness leaves the drinking company early  
Together with the women, it is ailing, it has to go to sleep,  
It is fragile and cannot bear  
The power of mead. But truthfulness, lord!  
It stays up, like a man,  
It drinks undisturbed with the best one.  
And he who drinks wins all power.

<sup>4</sup> PALNATOKE.

[...] we will establish an alliance of manhood  
That shall become the firm Danish trunk,  
A seapower of Danish men in Jomsborg;

When the Icelander Thorvald thinks of joining the alliance, he is accused of effeminacy by a boy called Vagn who, too, wishes to be taken in. In Old Norse literature, this act would be considered a *níð*, a severe accusation attacking one's honour (Meulengracht Sørensen 1980, 23). Palnatoke categorically dismisses the accusation and explains why Thorvald may be accepted into the alliance of men:

VAGN.

Et Qvindehierte!

PALNATOKE

*vred.*

Stille Dreng!

Om og din Krop er alt fuldvoxen, stærk,

Skalst du dog nyde mange Skiepper Salt,

Før du forstaaer at dømme om en Mand,

Mindst om en Thorvald. Sigvald! overil

Dig ei, udstødte Ord er vendingsløse.

Jeg kiender ham, har ofte seet ham stride,

Hvor han sin Fiende Stykke gav for Stykke,

Raat for Usødet. Men det er vel sandt,

Langt meer han glimrer fra en anden Side.

Ingen i Nord er saa berømt, som Thorvald,

For Godhed, Trofasthed og Hielpsomhed.

[...] Det er en Hædersmand. (Oehlenschläger 1929, 40)<sup>5</sup>

When Vagn accuses Thorvald of effeminacy, he is afraid that Thorvald might bring some elements of the Beautiful with him in the alliance. And indeed, Thorvald does show several of its attributes. In his chapter about the Beautiful, Burke describes it as follows:

---

Where lie and deception, slander and pretense

Shall be banned, and where no women

May be brought through the city walls.

[...] Our society builds upon united strength,

And mildness comes solely from women.

<sup>5</sup> VAGN.

A woman heart!

PALNATOKE

*angrily.*

Be quiet, boy!

Your body may be grown, strong,

Yet you shall experience many winters,

Before you can judge a man,

Especially one like Thorvald. Sigvald! Do not

Act hastily; the words you utter cannot be taken back.

I know him, have often seen him fighting,

Striking the enemy one blow after another,

He pays back in his own coin. But it is true

That he is more acclaimed for something else.

In the North, there is no one who can surpass Thorvald,

In good-heartedness, loyalty and helpfulness.

[...] He is an honourable man.

Those virtues which cause admiration, and of the sublimer kind, produce terror rather than love. Such as fortitude, justice, wisdom, and the like. Never was any man amiable by force of these qualities. Those which engage our hearts, which impress us with a sense of loveliness, are the softer virtues; easiness of temper, compassion, kindness and liberality; though certainly those latter are of less immediate and momentous concern to society, and of less dignity. (Burke 2015, 89)

Thorvald's softer virtues stand for three things. Firstly, they are more or less Christian values. Secondly, they represent the Beautiful. And thirdly, as a consequence of the latter, they make him less dignified in the eyes of some Danes. The fact that Thorvald is partly feminised goes together with the colonial relationship between Denmark and Iceland. He stands for the second sex, the Other, necessary for the identity of the Self (the Danes coming from Skåne, Fyn and Bornholm) to be built. As Edward Said shows in his *Orientalism*, the colonial discourse is intertwined with gender polarity and a gendered way of thinking about the coloniser and colonised (Said 1979, 309). In nationalist narratives, the coloniser's identity tends to be male (McClintock 1995, 352–355).

Thorvald's position within the alliance is quite unique. At first he shows some of the attributes of the Beautiful, and as such is perceived as effeminate. But when he is accepted into the alliance and becomes friends with Bue, the sublime masculinity of the Danish group is revised and enriched with some new features previously perceived as belonging to the Beautiful, and therefore unmanly: peacefulness, wisdom, kindness, friendship, emotionality.

After Thorvald becomes a member, we can see that some values are successfully re-evaluated. For instance, when Palnatoke sheds tears over the fate of his fatherland, he is no less a man in the eyes of his friends:

PALNATOKE.

O Danmark, o mit arme Fædreland!

BUE.

Du græder, Toke? [...]

Meer end af Løvens, end af Bjørnens Blod

Har tolv Mænds Styrke Bue Digre drukket

Af dine Heltetaarer. (Oehlenschläger 1929, 68)<sup>6</sup>

By rebranding crying as a sign of strength, the drama successfully integrates a well-established leitmotif of the German *Empfindsamkeit* movement (Alt 2023, 38) into the new Danish male identity: the tears as a sign of affect, subjectivity and a melancholic reflection.

---

<sup>6</sup> PALNATOKE

Oh Denmark, oh my poor fatherland!

BUE.

Are you crying, Toke? [...]

A power of twelve men,

greater than from drinking a lion's or a bear's blood

I have gained from your heroic teardrops.

#### 4. Thorvald's Scandinavianist Mission

Thorvald is called "Far-Travelled" ("Vidforle") because he goes from place to place:

Fra Barnsbeen var min Lyst at læse Sagaer,  
At høre Eventyr i Borgestuen.  
Da jeg blev større, drev min Videlyst mig  
Fra Island rundtomkring i alle Lande.  
Saadan henrinder frydeligst mit Liv.  
Jeg kan ei binde mig til enkelt Sted. (Oehlenschläger 1929, 28)<sup>7</sup>

As Birgit Neumann points out, literary images, apart from constructing identity, often serve concrete political goals (Neumann 2009, 276). With his love of travelling, friendliness and quiet mind, Thorvald stands for Scandinavianism, a movement promoting political and/or cultural cooperation among the Nordic countries, which was immensely popular during Romanticism.

The final scene of Act III presents a true Scandinavian idyll, solemnly harmonising the sublime Denmark (Bue) with the beautiful Iceland (Thorvald) in a scene full of emotionality, patriotism and pathos. As a sign of his friendship, Bue offers blood brotherhood to Thorvald (a widespread habit in Old Norse literature), but Thorvald asks for something else. Both principles turn out to be organically complementary, as they merge in a new, Scandinavian unity:

THORVALD  
Behold dit Sværd, det kanst du bedre føre  
End jeg.  
BUE  
*utaalmodig.*  
Hvad vilst du have da?  
THORVALD.  
Giv mig  
Dit Venskab.  
BUE  
*omfavner ham.*  
Hvis du nøies vil med det, Da [sic!] skalst du have det saa friskt og varmt, som  
Det kommer ud af dette danske Hierte.  
THORVALD.  
Ærlige, dierve Kæmpe!

---

<sup>7</sup> Ever since I was a child, it was my biggest joy  
To read sagas and listen to  
adventurous stories among the servants.  
When I grew up, my taste for travel  
Drove me from Iceland from country to country.  
My life runs in the most peaceful fashion.  
I cannot bind myself to a single place.

BUE.

Vise Thorvald!

Du est en Blomst i Freden, jeg en Ulv

I Krigen.

THORVALD.

Begge for vort Fædreland!

BUE.

Og begge Fienden farlig. Fred og Krig

Gaaer Haand i Haand, er Venner! Lad saa Nogen

Herefter vove paa at true Danmark!

*De gaae bort Arm i Arm.* (Oehlenschläger 1929, 72–73)<sup>8</sup>

In 1809 the Danish state included what is now Iceland, Norway, Greenland and the Faroe Islands. Yet tellingly, Iceland is the only one of these four areas which is represented in the alliance. There is a Norwegian figure present in the drama as well, the jailor who sets Svend and Thorvald free after they are captured by Harald; he is characterised in a positive light, but he is neither a warrior nor a member of the alliance. Nobody from the Faroe Islands or Greenland is to be found in the drama. Thus, the “peripheral” Nordic areas are underrepresented. Given that Oehlenschläger wrote his drama in the age of Scandinavianism, this might seem to be a contradiction. However, it reveals a lack of interest in these areas in general, unless they have something valuable to offer to the Danish identity – like Iceland had with its literature heritage.

---

<sup>8</sup> THORVALD

Keep your sword, you can sway it better

Than me.

BUE

*impatiently*

What do you want then?

THORVALD.

Give me

Your friendship.

BUE

*embraces him.*

If you are satisfied even with that, you can have it so fresh and warm

As it comes from this Danish heart.

THORVALD

An honest, open-hearted warrior!

BUE

Wise Thorvald!

You are a flower in peace, I am a wolf

At war.

THORVALD.

Both for our fatherland!

BUE.

And both dangerous to our enemy. Peace and War

Go hand in hand, they are friends! From this day on, let anyone

Try to threaten Denmark!

*They leave arm in arm.*

## 5. The South as Common Enemy

Some historians claim that Scandinavianism fell apart after 1864 because of the absence of a common enemy. But as Tim van Gerven argues, the Nordic countries did have one common enemy: the South and its dominant position in the cultural and political sphere (2018, 68). Among other things, Scandinavianism was born as a reaction to anti-German sentiment in Nordic society in the eighteenth century. The growing patriotism in Denmark was often directed against the German language and culture (Feldbæk 2017). Under Struensee's government 1770–72 Germans were often regarded as a foreign element. In 1776 a new law was passed which banned people without Danish citizenship from applying for clerical jobs in Denmark (Busck and Poulsen 2007, 148). The anti-German sentiment culminated with *Tyskerfejden* (the feud with Germans) in 1789–90, a public debate about the many Germans in the administrative and cultural sphere.

In Oehlenschläger's drama, the South is consistently negatively portrayed, and one of the binding missions of the alliance formulated by Palnatoke is to stand against it:

PALNATOKE.

Sværges endelig tilsidst,  
At vi vil grunde en selvstændig Stat,  
Et Bolværk imod Sydens Argelist.

ALLE.

Vi sværge! (Oehlenschläger 1929, 42)<sup>9</sup>

In *Palnatoke*, the South is represented by bishop Popo from Schleswig. In 1809 Schleswig was a part of Denmark, but it had a significant German population. In 991 it was Danish, as well, because Harald Bluetooth had incorporated the area into Denmark. There may be a connection between Popo and Germany given Popo's origin, but it is not strong enough to make him a German national character. Rather, he can be understood as representing the South in general together with the Catholic Church.

He is portrayed as a mendacious, guileful, cowardly, two-faced man who attempts to spread Christianity in the North. According to the Jónsborg Vikings (the members of the alliance), the South is corrupt (Oehlenschläger 1929, 31). It is something that threatens to replace the old wisdom with new ethics in a manipulative way. When, for instance, Popo tries to build bridges between himself and Palnatoke by telling lies and betraying king Harald, Palnatoke makes it clear that he intends to draw his wisdom from Nordic knowledge alone:

POPO.

[...] Lige

---

<sup>9</sup> PALNATOKE

Finally swear to me  
That we will establish an independent state,  
A palisade against southern treacherousness.  
ALL  
We swear!

For Lige, hedder det, skal Venskab holdes.  
 Er det ei saa?  
*PALNATOKE.*  
 Det Ordsprog er ei gammelt;  
 Det findes ei i Odins Havamaal;  
 Fra Syden er det kommet seent; (Oehlenschläger 1929, 53)<sup>10</sup>

In addition, Popo is repeatedly linked with the feminised, fragile Beautiful even more than Thorvald: he wears dress-like clothes, he begins to cry when his life is in danger, he is afraid to lose his life, he lies and offers to betray Harald, he does not say plainly what he thinks. Unlike the Danish heroes who often have wives (outside the ports of Jónsborg, of course), he has no sexual relation. While Thorvald's softer virtues are interpreted as masculine, Popo remains the most effeminate figure in the drama according to the alliance's masculinity standards.

As for Christianity, a distinction is made between religion on one hand and the Catholic Church and its representative Popo on the other:

*PALNATOKE.*  
 [...] Og Christendommen, en uskyldig Lære  
 Om stille Dyd, maa selv bekvemme sig  
 Til Skalkeskiul for Eders Synder. – Popo!  
 Du vilst dig sammenligne med Anschar?  
 Med Rimbert? med de dydefulde Mænd,  
 Hver uden Egennytte, venlig hver,  
 Og agtet hver af Hedning, som af Christen?  
 Du vilst dig sammenligne her med mig?  
 [...] Ha gaa du falske Judas! (Oehlenschläger 1929, 60–61)<sup>11</sup>

There are several points to note. Firstly, Palnatoke identifies himself with a group of influential priests of the past. Secondly, and this is not an isolated case, he speaks using

---

<sup>10</sup> *POPO*  
 [...] Equals  
 Make the best friends, as they say, if the friendship shall hold.  
 Is it not right?

*PALNATOKE.*  
 The proverb is not that old;  
 It is not written down in Odins Havamaal;  
 It came from the South not so long ago;

<sup>11</sup> *PALNATOKE*  
 And Christianity, the innocent teaching  
 About silent virtue, must endure being used  
 As a guise for your sins. – Popo!  
 You want to compare yourself with Anschar?  
 With Rimbert? With the virtuous men,  
 Both selfless and friendly towards everyone,  
 Respected by every pagan and Christian man alike?  
 You want to compare yourself with me?  
 [...] Begone you false Judas!

Christian phrases. In many ways, he behaves like a Christian despite being formally pagan and praying to the gods of old.

The same goes for Thorvald. Just like Palnatoke, he explicitly sympathises with Christianity (Oehlenschläger 1929, 67) although he remains pagan. He always helps people (the old jailor sets them free because he recalls Thorvald having saved his life back in the day); he is wise, friendly and peace-loving. He does not always follow Christian ethics (for example, he plunders just like other Vikings). Nevertheless, he shows plenty of Christian virtues, even though they are combined with some elements of the *Sublime*. When Palnatoke defends Thorvald's manhood, he mentions his Christian behaviour as one of his arguments:

Alt, hvad i Strid han faaer til Bytte, deler  
Han blandt de Fattige, løskiøber Fanger  
Og klæder dem. Man vise mig en Christen,  
Der staaer i milde Dyder over ham. (Oehlenschläger 1929, 40)<sup>12</sup>

It is precisely *because* of Christian values that Palnatoke deems Thorvald honourable and manly – the apologetic scene serves to demonstrate that true Christian values do not stand in opposition to the manhood of the Danish Vikings and that they can be successfully combined with the *Sublime*.

Interestingly, Oehlenschläger diverges from the pre-text in certain aspects. Oehlenschläger adopted both Thorvald's name and some of his characteristics from an Old Norse short story (*þáttur*) called “Þorvalds þáttur víðförla” (“The Tale about Thorvald Far-Travelled”). Many of his adventures or features are taken almost exactly from the pre-text. But in the Old Norse tale, Þorvald is baptised early in his life and goes on to spread Christianity in Iceland; in fact, his evangelising mission and the conflict with the heathens in Iceland form the main part of the plot. This is omitted in Oehlenschläger's version, possibly in order to avoid connecting Thorvald to the Catholic Church coming from the South.

Thus, it is the Nordic warriors that are the bearers of true Christianity, with Palnatoke and Thorvald at the forefront.

## 6. “Back to My Modest Cottage!”: Primitivist Utopia and Paternalism

There is one more important aspect in which Thorvald differs from his alter ego. In Oehlenschläger's version, he is very peace-loving and, as a fighter, cannot compare to the Danes from Bornholm. This, he is convinced, disqualifies him from the alliance, so he does not seek to become a member at first:

---

<sup>12</sup> He shares everything he takes from plunder  
With the poor, he buys prisoners free  
And gives them clothes. Show me a Christian man  
That surpasses him in soft virtues.

Jeg kan ei tage Deel i Eders Forbund.  
 Til dette Forbund hører sielden Styrke,  
 Og Lyst til Krig. Det har mig Nornen nægtet.  
 Forskiælligt deelte Himlen sine Gaver.  
 Nogle blev givet vældig Handlekraft,  
 Andre fik ei den rige, bedre Deel;  
 Til Giengield skienkte Himlen dem et aabent  
 Og trofast Hierte, Evne til at skatte  
 De Andres Virksomhed. Blandt dem er jeg. (Oehlenschläger 1929, 38)<sup>13</sup>

By contrast, the Þorvald of the *þáttr* is an excellent warrior: “He was strong and bold, skilled in arms and keen in battle, [...] braver in battle than the other warriors” (“The Tale of Thorvald the Far-Travelled”, 359). Even after the christening, Þorvald keeps killing his adversaries: for instance, when he is accused of effeminacy by two poets, he simply slays them. It is the bishop who urges him to bear the disgrace and be patient (Oehlenschläger 1929, 365).

The question arises: why does Oehlenschläger feel the need to make these changes? Due to his lack of fighting spirit, Thorvald not only ends up in a position where he can offer his Scandinavianist friendship and serve as a non-Catholic Christian model, but he also loses some respect. He feels as if he does not fit in, he is even convinced he cannot become a legitimate member of the alliance. Comparing himself with the Danes, he has low self-esteem. He has not received “the richer, better part” of the talent by the norms; instead of agility and an appetite for war, he stands out by being a loyal friend, capable solely of admiring “other people’s activity”.

It is striking how many stereotypes Oehlenschläger adopts from the depiction of Iceland in the influential Latin chronicle *Gesta Danorum* by the Danish medieval historian Saxo Grammaticus (c 1160 – c 1220). He describes Iceland as follows:

Nor may the pains of the men of Thule [Iceland] be blotted in oblivion; for though they lack all that can foster luxury (so naturally barren is the soil), yet they make up for their neediness by their wit, by keeping continually every observance of soberness, and devoting every instant of their lives to perfecting our knowledge of the deeds of foreigners. (Saxo Grammaticus)

The resemblance between the texts illustrates Joep Leersen’s assertion that images do not simply replace one another; rather, they tend to accumulate so that a single image of a land or ethnic group often builds upon several sediment layers of images coming from previous texts (Leersen 2007a, 343). Several of Saxo’s remarks regarding Icelanders

<sup>13</sup> I cannot become a part of your alliance.  
 It features an unusual strength,  
 And an appetite for war. That has been denied to me by the norms.  
 Heaven allocated its gifts diversely.  
 Some of us were gifted with great agility,  
 Others have not got the richer, better part;  
 In return, they have received an open  
 And loyal heart, the capability to admire  
 Other people’s activity. I am one of those.

are echoed in Oehlenschläger's drama: the barren land, modest life conditions, Iceland as a literature and history archive and Icelanders' keen interest in others. In the period of 1750–1850, the images of Icelanders often build upon Saxo's stereotype of a learned nation, but combined with primitivism, the Sublime and the idea of the noble savage – native people who, thanks to living outside civilisation, have maintained a noble spirit, a simple mind and an uncorrupted heart (Ísleifsson 2015, 153–201).

Thorvald does not only admire the activities of others, but he also loves the Danish landscape and feels more at home in Denmark than he does in Iceland:

Farvell! du skønne, danske Strand! hvi tvinger  
En grusom, en fortørnet Norne mig,  
At flygte bort, paa Nattens sorte Vove,  
Til Heklas Sne, fra dine Bøgeskove? (Oehlenschläger 1929, 124)<sup>14</sup>

As has already become apparent from the previously mentioned scenes, Thorvald feels inferior to the members of the alliance. In his dialogue with Bue, Thorvald looks up to him. By the same token, he maintains a modest attitude towards Palnatoke ("du est / En vældig Helt, og jeg en ringe Mand"<sup>15</sup>, Oehlenschläger 1929, 116); and unlike everyone else in the alliance, he does not have royal blood to boast of.

In spite of all this, Palnatoke invites Thorvald to join the company, praises him and shows deepest respect for him:

Vakkre Thorvald!  
Du est en Bondesøn, men dine Dyder,  
Din Sindrigthed, Bereisthed og Forstand  
Har gjort dig værdig til at gaee i Lag  
Med Keiseren i Achen. (Oehlenschläger 1929, 32)<sup>16</sup>

True, the Icelandic protagonist is idealised like no one else in the drama, but what kind of ideal is it? Despite his praise, Palnatoke does not try to talk Thorvald out of his sense of inferiority. In the drama, Thorvald merely enjoys the role of a faithful friend. In *Jómsvíkingasaga*, which is where Oehlenschläger drew his inspiration for most of the plot about Harald, Svend, Palnatoke and the Jómsborg Vikings, there is no Thorvald. Oehlenschläger combined two sources, incorporating the tale of Þorvald into a bigger narrative. Thorvald is then no longer the main protagonist, but it is Palnatoke who enjoys the most

---

<sup>14</sup> Farewell! Thou Beautiful Danish beach! Why does  
The cruel, angry norn compel me  
To flee away on the dark waves of the night,  
To Hekla's snow, from your beech woods?

<sup>15</sup> you are / a great hero, and I am a little man

<sup>16</sup> My dear Thorvald!  
You are a son of a peasant, but your virtues,  
The richness of your spirit, your travel experience and wits  
Make you worthy of being good company  
Even to a kaiser in Aachen.

space. As a result, there is no notion of the fame, wealth and, most notably, power that Þorvald gains when he becomes a celebrated hero in his own story:

He went all through the Greek empire and came to Constantinople. The emperor himself received him with great honour and gave him many excellent gifts of friendship because God's grace was close about him, and his fame flew among the people wherever he went, so that he was honoured and respected by great and small alike as a pillar and support of the true faith, and honoured as a glorious confessor of our Lord Jesus Christ by the emperor in Constantinople himself and his chieftains, and no less by all the bishops and abbots throughout the Greek empire in Syria. Most of all he was honoured in the eastern Baltic, sent there by the emperor as a leader or ruler appointed over all the kings in *Russia* and the entire Greek empire. ("The Tale of Þorvald the Far-Travelled", 367; orig. *italics*)

Let us briefly compare Þorvald with other important characters in terms of their psychology. Þalnatóke is acclaimed for his strength, excellence in archery, wisdom and agility, but he murders the defenceless Harald in cold blood. In a similar fashion, king Harald is deceitful and full of hatred, and he has no hesitation in sending an assassin after Þalnatóke. Yet when the monarch is alone, it is obvious that he suffers from isolation and a guilty conscience. Prince Svend is generally hailed as a good alternative, but when he wants to punish Þalnatóke for killing Harald, he lies to him in order to lure him to the castle. Contrarily, Þorvald is universally adored in the course of the play, and his perfectly good-hearted, simple nature stands in sharp contrast to the complexity of other characters.

Þorvald has so much faith in people that he cannot believe Svend capable of a dishonest deed, although others are much more realistic in their view of Svend. At the moment when Svend sends a false message to Þalnatóke, Þorvald is so shocked by such behaviour that he decides to leave Denmark immediately and return to Iceland. Since he cannot live in an ambiguous, problematic world where people do not always act in accordance with what they say, he feels he has no choice but to flee to his primitivistic utopia:

Jeg staaer forladt af ham; og skynder mig  
Fra disse skumle, kongelige Sale,  
Hvor Listen yngler lumsk i hver en Krog,  
Tilbage til min tarvelige Hytte. (Oehlenschläger 1929, 177)<sup>17</sup>

In addition to the primitivistic utopia, the image of Iceland reproduces the well-established topos of Iceland as a periphery. Þorvald is about to sail to a place detached from the plot's setting, to an isolated, cold land. In contrast to the palace, the civilisation and the order Denmark represents, Þorvald lives in a land where people live in cottages ("hytte") instead of houses ("hus"). The primitive living conditions of Iceland together

---

<sup>17</sup> I stand here forsaken by him [Svend]; I make haste to flee  
Away from these bleak royal halls  
Where subterfuge lurks in every corner,  
Back to my modest cottage.

with Thorvald's childish naivety would reduce Icelanders almost to the level of noble savages, were it not for Thorvald's literacy and cosmopolitanism.

## Conclusion

As Henk van Liet points out, Iceland's is a specific case of colonialism (2011, 451). Even though Iceland is often presented as inferior in Danish literature of the Romantic Age, Danes simultaneously admire Iceland and sing praises to Icelandic literature and historiography; it is admired as the cradle of Nordic culture, a literature archive, the place of origin. Of course then, the reader is presented with Iceland as a topos rather than an actual place (Skyum-Nielsen 2015, 356), which is why some scholars speak of "Scandinavian orientalism".

The term was coined by Jón Yngvi Jóhansson (2000, 254–255). According to Said, the "Orient" is in fact a topos created by Westerners in order to help them build their own Occidental identity, to exercise imperialism and legitimise colonialism (1979, 177). Similarly, some Nordic scholars claim that the same goes for Scandinavia and its "peripheral" areas, such as Iceland and Greenland. In this light, Iceland becomes a topos created to support the Danish identity.

Nordic orientalism as a term is already well-established in Scandinavian literature studies (Hauge 2007, 27–28), and scholars have repeatedly pointed out that the way "peripheral" Scandinavian areas such as Iceland and Greenland are described in the colonial discourse often resembles the way Africa and the Orient used to be portrayed by Europeans (Ísleifsson 2015, 60). Nevertheless, the image of Iceland in this drama should not perhaps be reduced to a simple coloniser – victim scheme. As shown before, the auto-image of Denmark together with the heteroimage<sup>18</sup> of Iceland meld together, and the Icelandic protagonist is the most positive character in the drama. Palnatoke is undoubtedly the one who is politically active and progressive; who establishes and presides over the alliance, who plays the main role and who makes the decisions. By contrast, Thorvald's role is much more passive and partly atavistic: he spends most of his life reading sagas and chronicles about the deeds of others and represents the connection to the Nordic past. But as a promoter of Scandinavianism and Christian values, he embodies the political, ethical and aesthetic vision, which actually makes him partly progressive as well.

To conclude, the image of Iceland in Oehlenschläger's drama *Palnatoke* is deeply ambivalent. On the one hand, Thorvald is admired for his wisdom, knowledge, travel experience and soft virtues such as friendship, helpfulness and selflessness. Moreover, he is the bearer of new values, such as emotionality, compassion, kindness or friendliness, which enhance the poetics of the Sublime. On the other hand, Iceland plays second fiddle in the plot. The Icelandic protagonist is partly feminised and associated with the Beautiful which makes him feel inferior to the Danes. The idealised, primitivist portrayal of Icelanders leads to a reduction of psychological complexity. Hence the relationship between Iceland and Denmark is profoundly paternalistic. At first glance, the text may seem to

---

<sup>18</sup> Autoimages are images of the Self, whereas heteroimages are images of the Other.

invite Iceland into the emerging Scandinavian identity with open arms. However, the role assigned to Iceland within the brotherhood is that of a little brother.

---

## WORKS CITED

- Adriansen, Inge. 2003. *Nationale symboler i Det Danske Rige 1830–2000*. Vol. 2. København: Museum Tusculanum.
- Alt, Peter-André. 2023. Das fluide Ich: Tränen in Goethes “Die Leiden des jungen Werthers” (1774) und Jacobis “Woldemar”. *Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft* 66: 33–67.
- Arndt, Astrid. 2007. North/South. In *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey*, ed. M. Beller and J. Leersen, 387–389. Amsterdam: Rodopi.
- Burke, Edmund. 2015. *A Philosophical Enquiry into the Sublime and Beautiful*. Oxford: Oxford University Press.
- Buck, Steen and Poulsen, Henning. 2007. *Dějiny Dánska*. Trans. Helena Březinová. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Eco, Umberto. 2005. *Dějiny krásy*. Trans. Gabriela Chalupská, Veronika Křenková, Jindřich Vacek, Kateřina Vinšová, Zora Obstová and Anita Pelánová. Praha: Argo.
- Feldbæk, Ole. 2017. Tyskerfejden. *Lex.dk* (online). Updated 08.10.2024. <https://lex.dk/Tyskerfejden>.
- Fink, Gonthier-Louis. 2004. Diskriminierung und Rehabilitierung des Nordens im Spiegel der Klimatheorie. In *Imagologie des Nordens*, ed. A. Arndt et al., 45–107. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hauge, Hans (ed.). 2007. *Postkolonialisme*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag.
- Ísleifsson, Sumarliði R. 2015. Images of Iceland and Greenland in the Late Seventeenth and First Half of the Eighteenth Century. *1700-tal: Nordic Journal for Eighteenth-Century Studies* 12: 55–72.
- Ísleifsson, Sumarliði R. 2015. Tvær eyjar á jaðrinum: ímyndir Íslands og Grænlands frá miðöldum til miðrar 19. aldar. Dissertation. Háskólaútgáfan: Sagnfræðistofnun Háskóla Íslands, Reykjavík.
- Jóhannsson, Jón Y. 2000. Scandinavian Orientalism: The Reception of Danish-Icelandic Literature 1905–1950. In *Nordisk litteratur og mentalitet: foredrag fra den 22. studiekonferens i International Alliance for Scandinavian Studies (IASS) arrangeret af Føroyamálsdeild, Fróðskaparsetur Føroya, Færøernes Universitet, 3.–9. august 1998*, ed. J. Cramer and M. Marnersdóttir, 254–261. Tórshavn: Føroya fróðskaparfelag.
- Králová, Kristýna and Králová, Magda (eds.). 2017. *Nesmrtní Vikingové: Staroseverské motivy v novodobé literatuře*. Praha: Herrmann & synové.
- Leersen, Joep. 2007a. Image. In *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey*, ed. M. Beller and J. Leersen, 342–344. Amsterdam: Rodopi.
- Leersen, Joep. 2007b. The Poetics and Anthropology of National Character (1500–2000). In *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey*, ed. M. Beller and J. Leersen, 63–75. Amsterdam: Rodopi.
- Lönnroth, Lars and Ross, Margaret C. 1999. The Norse Muse: Report from an International Research Project. *Alvíssmál* 9: 3–28.
- McClintock, Anne. 1995. *Imperial Leather: Race, Gender and Sexuality in the Colonial Contest*. New York: Routledge.
- Meulengracht Sørensen, Preben. 1980. *Norrønt nid: Forestillingen om den umandige mand i islandske sagaer*. Odense: Odense Universitetsforlag.
- Neumann, Birgit. 2009. Towards a Cultural and Historical Imagology: The Rhetoric of National Character in 18th-century British Literature. *European Journal of English Studies* 13 (3): 275–291.
- Oehlenschläger, Adam G. 1929. Palnatoke: et Sørgepil. In A. G. Oehlenschläger. *Poetiske skrifter*, vol. IV (online). København: Gads forlag. <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-oehl04val-shoot-workid57154>.
- Saxo Grammaticus. *The Danish History*, Book I (online). <https://www.gutenberg.org/files/1150/1150-h/1150-h.htm>.
- Said, Edward W. 1979. *Orientalism*. New York: Vintage Books.
- Shaw, Philip. 2017. *The Sublime*. London: Routledge.

- Skyum-Nielsen, Erik. 2015. Island i skrivende danskeres drømme. In *Gullfoss: mødet mellem dansk og islandsk kultur i 1900-tallet*, ed. E. Skyum-Nielsen, 355–389. København: Vandkunsten.
- The Tale of Thorvald the Far-Travelled. 1997. In *The Complete Sagas of Icelanders Including 49 Tales*, ed. V. Hreinsson et al., 357–369. Reykjavík: Leif Eiríksson Publishing.
- Van der Liet, Henk. 2011. Iceland: A Postcolonial Literary Landscape? *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 67 (1): 447–471.
- Van Gerven, Tim. 2018. The Copenhagen Question of 1800: Tracing the Intellectual Roots of Cultural Scandinavism. In *Skandinavismen: Vision og virkning*, ed. R. Hemstad et al., 45–72. Odense: Syddansk Universitetsforlag.

*Anežka Matěnová*  
*Charles University*  
*a.matenova@seznam.cz*

**STARING INTO THE WASTELAND: DIFFERENT  
PERSPECTIVES OF SHOCK AND THE AESTHETIC  
OF DIRECT GAZE IN GERT LEDIG'S *VERGELTUNG*  
AND STIG DAGERMAN'S *TYSK HÖST***

VIVIANA SANTOVITO

**ABSTRACT**

This study investigates the aesthetic of direct gaze as expressed in Gert Ledig's novel *Vergeltung* and in Stig Dagerman's collection of reportages *Tysk höst*. The article analyses the different modalities of gazing into the extreme suffering caused by the bombings upon German cities during the Second World War, specifically confronting the perspective of the German insider chronicler, as depicted in *Vergeltung*, with that of the Swedish outsider witness, as presented in Dagerman's work. This study focuses on how the inexplicability of shock is overcome in both *Vergeltung* and *Tysk höst* and on the narrative strategies adopted by the authors in order not to dissimulate civilian distress and the sense of horror caused by the consequences of war. The article analyses not only the sense of shock produced by the works, but also how the authors described the civilian reactions to the horrors of combat. A part of the analysis is dedicated to the questions of choice and impartiality regarding the selection of topics and images portrayed in the works. The study focuses moreover on the comparison between, on the one hand, the need perceived by the Swedish Stig Dagerman of giving a voice to the destroyed German society of 1946 through his journalistic work and, on the other hand, the self-imposed German silence on the air bombings and on the German-speaking literature regarding the topic.

**Keywords:** Stig Dagerman; Gert Ledig; Second World War; bombings; shock; witness; chronicle; survivors; impartiality; journalism

The Second World War can be considered as a divide in the history of warfare and in the national (and nationalistic) discourse and narrative of the countries involved. The discovery and implementation of aerial combat systems revolutionised the idea of conflict, moving from localised theatres of war to the possibility of achieving total annihilation even in remote civilian areas. Thus, the scale of mass devastation brought by technological advance as seen in the First World War reached a new and, until then, inconceivable level.

Albeit civilian targets have always been victims of war actions (see for example sieges, naval blockades or the attacks by wandering troops as during the Thirty Years War), the introduction of area bombing is a remarkable feature of the Second World War. The devastation of Coventry, the *Blitz* bombings on London, the attacks on San Lorenzo

neighbourhood in Rome have remained in the collective memory of the national communities that suffered these tragic events. Even though area bombing tactics were used against civilian targets in Germany as well, public discussion and reprocessing of the horrors experienced by civilians in Cologne, Hamburg, Dresden, Berlin, if we limit ourselves to the biggest cities involved, is a relatively new phenomenon. This reticence has also been a characteristic of German-speaking literature, creating a gap in the national German canon about the events that accompanied the German *Untergang* and the immediate aftermath of the end of the war, a gap that began to be bridged starting from the last years of the twentieth century.

This article analyses two exceptions to this self-imposed silence. The study compares the perspective of the Swedish author Stig Dagerman as exceptional reporter across West Germany in the autumn of 1946, with the literary reprocessing of an area bombing of an unspecified German city as experienced by the German writer Gert Ledig. The article focuses on how the inexplicability of shock is overcome in both *Vergeltung* (*Payback*) and *Tysk höst* (*German Autumn*) and on the narrative strategies adopted by the authors in order not to dissimulate civilian distress and the sense of horror caused by the consequences of war.

As indicated in the title of this article, one of the main focuses of the analysis is the act of *gazing*. Although the concept of *gaze* has been employed in many scholarly contexts<sup>1</sup>, none of the existing theories fit my topic. I use the term (and its synonym *stare*) in a relatively free manner: to describe the transposition of visual witnessing into a literary form. Both Stig Dagerman and Gert Ledig produced literary works that were meant to represent the rawness of living conditions of the German civilians affected by the air war, and in this the authors tried to be as direct as possible. I also draw a parallel with *Guernica* by Pablo Picasso and the activity of Robert Capa and Gerda Taro as photojournalists during the Spanish Civil War. The problematic nature of transposition and the possibility of a faithful adherence to the observed reality are discussed in the last section of this article.

---

<sup>1</sup> The concept of gaze has been the object of extensive analysis in postmodern theory and psychoanalysis. Jacques Lacan distinguishes between the eye and the gaze, developing previous reflections expressed by Maurice Merleau-Ponty and Jean-Paul Sartre. The French psychoanalyst defines the gaze as something external to the subject, a point from which the subject is seen and judged, creating a sense of alienation and self-awareness. Under the gaze, the subject feels exposed and vulnerable: the gaze actually makes perceptible the idea of the Other and the way the subject is constituted through the desire and recognition of the Other (Lacan 1998). Michel Foucault, on the other hand, focuses on the analysis of power, surveillance and discipline with the introduction of the concept of panopticism. Panopticism represents a mechanism of power that operates through constant visibility, inducing self-regulation and discipline. Panopticism is a diffuse, impersonal form of power that permeates institution and society, shaping subjects according to societal norms and expectations (Foucault 1995). In post-colonial theory, the act of observing is analysed in the context of colonialism, imperialism, and racial hierarchies and refers to the way colonizers construct and dominate the colonized Other through visual and cultural representations. Thinkers like Edward Said (Said 1979) and Frantz Fanon (Fanon 2008) explore how the colonial gaze objectifies and dehumanizes colonized peoples, reducing them to stereotypes and exoticized others. The gaze reinforces the power dynamics of colonialism by asserting the superiority of the colonizer and the inferiority of the colonized. The colonial gaze is then internalized by the colonized, leading to a form of psychological alienation and self-hatred. Post-colonial theorists also examine the return-of-the-gaze (Amad 2013), where colonized subjects regain agency by challenging and subverting the dominant representations imposed by the colonial gaze.

## The Historical Context

If trenches are directly linked in the collective imagination with the First World War, bombings of civilian targets are one of the symbols of the Second World War. This warfare method was adopted in every theatre of war, but, for the goals of this analysis, we will focus on area bombings committed by the *Luftwaffe*, the RAF and the USAAF against, respectively, British and German cities.

The official beginning of aerial warfare against the United Kingdom is to be determined in the afternoon of the 7th of September 1940 (Overy 1980, 38), when the *Luftwaffe* started the air offensive called *Operation Loge*. This first attack on London alone cost the life of more than 400 individuals (Bungay 2000, 308–313). After the success of the Battle of France, Hitler's goal was to curb British military power by destroying industrial production and civilian morale (Ray 2000, 38). The series of attacks on the capital city that began on that day became known in the United Kingdom as *The Blitz*, a military campaign that persisted until May 1941, when the last raid against London between the 10th and the 11th of May caused the death of almost 1.500 people (Hooton 1997, 37; Stansky 2007, 3).

The *Luftwaffe* attacks were directed not only against London: major raids were committed upon other ports and industrial cities like Liverpool, Birmingham and Bristol (Ray 2000, 131), with an estimated number of victims of 60,000 civilians killed (Stansky 2007, 3; Bungay 2000, 308). The brutality of this campaign manifested itself especially in two episodes: the bombing of Coventry (Bungay 2000, 359) and the attack on London of the 29th of December 1940 (Gaskin 2005).

The bombing of Coventry took place in the night between the 14th and the 15th of November 1940. According to Margaret Gaskin, the *Luftwaffe* dropped more than 10.000 incendiary bombs on the city (Gaskin 2005, 156). The psychological effect of this attack as emblem of the insane brutality of war is still persistent, as Coventry cathedral has remained in ruins until today.

The bombing that occurred in the night between the 29th and the 30th of December 1940, called by the "Daily Mail" *The Second Great Fire of London*, was a consequence of a devastating *Luftwaffe* raid. The fire was so destructive that it reached the level of destruction of the event of 1666 (Gaskin 2005, 156).

Albeit the first RAF attacks against German targets were committed on the 15th of May 1940 as a response to the bombing of Rotterdam (Overy 1980, 38), the end of the *Blitz* and the entry of the United States into the war prompted a wave of Allied raids against German cities. Particularly ferocious were the attacks on Cologne, Hamburg and Dresden.

Cologne was the first German city to experience a so called 1,000 bomber raid, between the 30th and the 31st of May 1942. Nicknamed *Operation Millennium*, the attack was the strongest to hit the city until that moment (previous attacks against the city had begun since January 1942. See Rumpf 1963, 55). The operation caused 460 casualties and left 45,000 people homeless (Rumpf 1963, 56).

One of the most traumatic and gruesome events concerning the attacks upon German civilians is the *Operation Gomorrah*, i.e. the bombing of Hamburg, a series of raids by RAF and USAAF that lasted from the 24th of July to the 3rd of August 1943 (Rumpf 1963, 78). Hamburg was chosen as target because of the relevance of its industrial and mari-

time infrastructures. A lethal mix of incendiary bombs and particularly dry and warm weather caused a firestorm so strong to create winds of up to 50 km/h (Rumpf 1963, 94),<sup>2</sup> reaching a temperature of 800 °C (Rumpf 1963, 89). At the end of the war, Hamburg lost an estimated number of 55,000 citizens (Rumpf 1963, 83).

Hamburg was the first case of a firestorm caused by a raid. An analogous episode, if not more destructive, occurred in Dresden in 1945, from the 13th to the 15th of February. The city was chosen because of its strategic position as intermediation point between Germany, Czechoslovakia and Vienna (Angell 1953, 4–5). Nevertheless, the lack of relevant factories, the character of the city as artistic and cultural centre, plus the presence at the moment of the raid of a number of refugees of more than 100,000 individuals (Biddle 2008, 420) made this operation a pure war crime. The bombs and the firestorm killed around 25,000 to 35,000 people (Biddle 2008, 424).

### Crash, Speed, Boom

The battles described above, by necessity a short and non-comprehensive summary, have two protagonists: the airplane and the bomb. Human factor is expunged from military action, even when the goal is the destruction of humans themselves. This is a direct consequence not simply of the industrial revolution, but of its main effect, i.e. the loss of control on machines. Engines are now so fast and so powerful to pulverise the same humans they astounded a moment ago. If at the end of the nineteenth century this was a matter of minutes, with the relatively slowness of cabriolets, cars and trains, now it is a matter of seconds.

This radical change, from the cyclic slowness of pre-modern humanity to the frenetic run of modern times, reflected itself in a new aesthetic. Jeffrey T. Schnapp traces profoundly the birth and development of this sociological and literary tendency in his *Crash (Speed as Engine of Individuation)* (Schnapp 1999): the collective euphoria doesn't stop with the possibility of trying new vehicles. Thrill is the mantra and every form of adrenalinic stimulation is searched and portrayed, both in literature and art. Images of car crashes and the resulting violent deaths overflow magazines and fairs, in a gruesome taste so distant from the sensibility of today's public. There is no turning back, no brakes. Speed is accepted as the feature of the modern era and the inevitable crash is the glorification of the destiny of the modern human being.

The analysis of Schnapp doesn't continue with an examination of what happens after the *Fin de Siècle*. The First World War embodies actually the climax of this collective intoxication, an event where the dreams of overpowering engines and superhuman

---

<sup>2</sup> Rumpf provides a vivid witness of the catastrophe: "As the many fires broke through the roofs of the burning buildings, a column of heated air rose more than two and a half miles high and one and a half miles in diameter... This column was turbulent, and it was fed from its base by in-rushing cooler ground-surface air. One and one and a half miles from the fires this draught increased the wind velocity from eleven to thirty-three miles per hour. At the edge of the area the velocities must have been appreciably greater, as trees three feet in diameter were uprooted. In a short time the temperature reached ignition point for all combustibles, and the entire area was ablaze. In such fires complete burn-out occurred; that is, no trace of combustible material remained, and only after two days were the areas cool enough to approach" (Rumpf 1963, 94).

machines turned in the worst nightmare European youth had ever experienced. The constant progresses in military techniques and weaponry reached a peak so high in dehumanisation to cause a reconsideration of the aesthetic of crash and speed. The thrill gave space to horror, or to silence.

### **The Precedent *Guernica***

Representations of war and massacres in arts and literature are as old as humanity itself. One specific work of art, however, epitomizes a shift in the perception of the role of the artist towards war, thus anticipating the creative dilemma of the works studied in this article. When in 1937 *Guernica* was exhibited for the first time in the Spanish Pavilion at the Paris International Exposition, Europe was on the brink of collapse. Spain had been witnessing a cruel civil war, in fact a prelude for the Second World War, for a year. This conflict that attracted belligerent forces from all over the world (Hugh 1994, 490, 595) constituted a novelty for the way in which it was depicted for the world outside of Spain: it was during the Spanish Civil War that the figure of the photojournalist was consecrated thanks to the engagement of Robert Capa and Gerda Taro (Aronson and Budhos 2017). Nevertheless, the moment that fixed itself in the collective memory of this conflict was the bombing of Guernica and the correlated work of art by Picasso.

The raid on Guernica was not the first bombardment of the Spanish Civil War. A month before, on the 31st of March 1937, another Basque town, Durango, was hit by a raid carried out by the German Condor Legion (Hugh 1994, 616). Why was this event barely forgotten by the public opinion worldwide? What makes Guernica different is its symbolic status: as already noted by Sven Lindqvist (Lindqvist 2001, 73), while Durango was an industrial site, consequently important for the sustainment of the Republican Front, Guernica had no strategic relevance. Its territory, however, is home to the *Gernika-ko Arbola*, the oak tree symbol of freedom for the Basque people. Striking Guernica was then a matter of pride and humiliation.

The facts of Guernica constitute a precedent for the already mentioned episodes of the Second World War not only because of their pure destruction and annihilation, but also for the attention brought on them by a work of art: abstaining from realism, Picasso renders an equally striking and concise representation of the event, focussing on the destruction and pain endured by innocent civilians. Under a carpet of bombs, human destinies equate themselves, leaving the unwilling main characters powerless and the spectator helpless in front of the massacre. The only action possible is having the strength to recount the horror and the force of will to stare into the void, something Stig Dagerman and Gert Ledig tried to do with opposite approaches.

### **Stig Dagerman: The Outsider as Observer**

Stig Dagerman was born in Älvkarleby, near Uppsala, on the 5th of October 1923, as the son of a worker and left-wing militant, Helmer Jansson. Dagerman grew up with a strong influence from his father's ideals, something that led him to become engaged in politics, specifically in the anarchist, trade-unionist sphere.

Dagerman, who began writing in the anarchic periodical *Storm* and was a member of the newspaper *Arbetaren* from 1943, debuted as author in 1945 with *Ormen* (*The Snake*), a novel with strong anti-militarist overtones whose main setting is a garrison. After the publication of his second work, *De dömdas ö* (*Island of the Doomed*), in 1946, Dagerman was offered by the newspaper *Expressen* the chance to visit West Germany and Berlin and write a series of reportages about the daily life of German people and the process of de-nazification and rebuilding of the country. Since official journalists were controlled by the occupying forces and didn't have the possibility of moving freely in the territory, sending Dagerman was a golden opportunity: he was in fact married with a German exile, Annemarie Götze, daughter of the anarchist Ferdinand Götze. The main goal of his journey, i.e. the writing of reportages, could then be camouflaged as a simple private occasion of family reunion.<sup>3</sup>

What came back from this travel in the early autumn of 1946 across West Germany are eleven articles for the *Expressen*, plus two unpublished writings, reunited in the 1947 collection called *German Autumn*.

### **German Autumn: Foreign Eyes for the Hidden**

Stig Dagerman's journey in West Germany begins in the *Ruhr* region. The fact that the author avoids citing the name of the city he visits contributes to convey the sensation that what is happening there is a common experience in the other communities still devastated by the war. The operation pursued by Dagerman is peculiar: he doesn't choose to interview politicians, soldiers or civilian servants whose task is to de-nazify the German population. He is a witness. He enters in the flooded cellars where entire families try to survive and keep a semblance of everyday life, he is present at assemblies and rallies, he travels with the train and the metro, an alert and receptive stranger among a crowd of prostrate, evasive locals.

When Germans themselves and the rest of the world remain silent, Dagerman describes. This is what he reports, for example, about the living conditions in the cellars:

Läkare som berättar för utländska intervjuare om dessa familjers matvanor säger att det de kokar i dessa grytor är obeskrivligt. I själva verket är det inte obeskrivligt, lika lite som hela deras sätt att existera är obeskrivligt. Det anonyma kött som de på ett eller annat sätt kan lyckas komma över eller de smutsiga grönsaker som de hittat gud vet var är inte obeskrivliga, de är djupt oaptitliga, men det oaptitliga är inte obeskrivligt, bara oaptitligt. På samma sätt kan man bemöta invändningen att de lidanden som barnen i dessa källarbassänger får genomgå är obeskrivliga. Om man vill det låter de sig beskrivas alldeles förträffligt, låter sig beskrivas på det sättet att den som står i vattnet vid kaminen helt enkelt lämnar den åt sitt

---

<sup>3</sup> See the words by Carl-Adam Nycop, the editor-in-chief of the *Expressen*: "Vanliga ackrediterade korrespondenter var helt beroende av att samarbeta med ockupationsmakterna och detta var en belastning som band skribenternas frihet. En okänd författare, som reste för att hälsa på sin hustrus släkt, var något annat. Vi anade att vi här kunde få fram material av helt annan typ" (Dagerman 2010, 80).

öde och går till sängen med de tre hostande barnen och befaller dem att genast ge sig iväg till skolan. (Dagerman 2010, 11)<sup>4</sup>

Dagerman challenges the convenience of using the concept of *indescribability*, when in reality the adjective *obeskrivligt* is just an alibi to avoid an unpleasant, or disturbing, matter-of-fact. He demonstrates that a direct description is not only possible, but it is the right approach for a reporter who wants to preserve its intellectual honesty towards the public.<sup>5</sup> The text continues with a description of the conditions of the school the children have to attend and of the problematic nature of the concept of *morals* in a time of starvation and of need to obtain food for the whole family (Dagerman 2010, 11–12; Dagerman 2011, 7–8). Dagerman goes beyond while discussing the fundamental question of the remainders of Nazi sympathies among Germans. His thesis is a lesson in observation and empathy:<sup>6</sup>

Man frågar någon som svälter på två skivor bröd om dagen om han hade det bättre när han svält på fem och får utan tvivel samma svar. Varje analys av det tyska folkets ideologiska position under denna svåra höst, vars gränser naturligtvis också bör flyttas fram att gälla närvarande tid i den mån de skärpta former av nöd och elände som utmärkte den fortfar att vara aktuella, blir djupt oriktig om den inte samtidigt förmår skänka en tillräckligt etsande bild av den miljö, av det sätt att leva som de människor, vilka man analyserar, tilldömts. En erkänt skicklig fransk journalist bad mig i all välmening och i objektivitetens intresse att läsa tyska tidningar i stället för att titta på tyska bostäder eller lukta i tyska grytor. Är det inte något av den inställningen som präglar en stor del av världsopinionen och som fått den judiske bokförläggaren mr Gollancz i London att efter sin tyska resa hösten 1946 se »Västerlandets värden i fara«, värden som består i respekt för personligheten även om

---

<sup>4</sup> “Doctors who talk to foreign interviewers about the eating habits of these families say that what they boil up in their pans is indescribable. It is not indescribable at all, any more than their whole manner of existing is indescribable. The anonymous meat which in one way or another they come across, or the dirty vegetables which they find God knows where, are profoundly unsavoury, but the unsavoury is not indescribable – only unsavoury. We can in the same way meet the objection that the sufferings which the children in these cellar-pools must undergo are indescribable. If one wants to describe them, they can be described quite perfectly – in the following way, for instance: the woman standing in the water by the stove leaves the cooking to its fate, crosses to the bed where the three coughing children lie and orders them to get off to school at once” (Dagerman 2011, 7).

<sup>5</sup> As Cecilia Aare has pointed out, Dagerman’s use of colours plays an important role in *German Autumn*. While exploring the themes of guilt and suffering as expressed in the text, Aare focuses on the visual contrasts produced by Dagerman with his prose, highlighting the use of grey and vivid colours in order to render the bleak and tragic atmosphere of post-war Germany and the rare moments of hope or the fleeting and apparent gestures of normal life among the civilian population (Aare 2023).

<sup>6</sup> In her book *Dark Lens. Imaging Germany, 1945*, François Meltzer has shown that empathy is a significant element in *German Autumn*. The first chapter, called “When Words Fail: Writing Disaster”, is devoted to literary journalism and autobiographical renditions of life during the Second World War. Meltzer compares Dagerman’s *German Autumn* with coeval reportages from Germany by Hanna Arendt, J. Frank Dobie, Margaret Bourke-White and Gertrude Stein, remarking upon the empathy with which the Swedish author approached and portrayed the civilian population in contrast with the harsh moral judgment expressed by Arendt, Dobie and Bourke-White and the detachment that characterised Stein’s article (Meltzer 2019).

denna personlighet förverkat vår sympati, och medlidande, det vill säga förmåga att reagera inför lidandet, detta lidande må sedan vara oförskyllt eller förskyllt. (Dagerman 2010, 13)<sup>7</sup>

The Swedish author affirms that a trustworthy report cannot be produced if all the factors involved and the context aren't taken in consideration: since excluding the background of the reported events can contribute in creating a partial or misleading image of the situation, pure objectivity is useless in the best-case scenarios, while it can be a powerful tool if used to sustain an ideological stance. In this case, the premise is the irremediable and incorrigible guilt of German people:

Man hör rösterna som säger, att det var bättre förr, men man isolerar dem från det tillstånd deras ägare befinner sig i och lyssnar till dem på samma sätt som man lyssnar till en röst i etern. Man kallar det objektivitet därför att man saknar fantasi nog att föreställa sig detta tillstånd, ja skulle av moraliska anständighetsskäl tillbakavisa en sådan fantasi därför att den vädjade till ett orimligt medlidande. Man analyserar; i själva verket är det utpressning att analysera den hungriges politiska inställning utan att samtidigt analysera hungern. (Dagerman 2010, 14)<sup>8</sup>

Without indulging in morbid details or pathetic accounts, Stig Dagerman's aesthetics stares into the void of the post-catastrophe, analysing the effects of the bombs and hunger on the collective psyche of the German people. This passage is, in this regard, illuminating: "Tåget är fullt som alla tyska tåg, men utom vi två finns det inte en människa som ser ut genom fönstret för att få en skymt av Europas kanske ohyggligaste ruinfält, men när jag ser upp möter jag blickar som säger: 'Någon som inte hör hit.'" (Dagerman 2010, 20).<sup>9</sup> The mere act of gazing is what constitutes the difference between a survivor and an outsider. The setting of this scene is a train travelling across Hamburg. As already mentioned before, the port city was the first German community that experienced a firestorm caused

<sup>7</sup> "If you ask someone starving on two slices of bread per day if he was better off when he was starving on five you will doubtless get the same answer. Each analysis of the ideological position of the German people during this difficult autumn will be deeply misleading if it does not at the same time convey a sufficiently indelible picture of the milieu, of the way of life to which these human beings under analysis were condemned. A French journalist of high reputation begged me with the best of intentions and for the sake of objectivity to read German newspapers instead of looking at German dwellings or sniffing in German cooking-pots. Is it not something of this attitude which colours a large part of world opinion and which made Victor Gollancz, the Jewish publisher from London, feel, after his journey to Germany in this same autumn, that 'the values of the West are in danger' – values consisting of respect for the individual even when the individual has forfeited our sympathy and compassion, that is, the capacity to react in the face of suffering whether that suffering may be deserved or undeserved" (Dagerman 2011, 10–11).

<sup>8</sup> "People hear voices saying that things were better before, but they isolate these voices from the circumstances in which their owners find themselves and they listen to them in the same way as we listen to voices on the radio. They call this objectivity because they lack the imagination to visualize these circumstances and indeed, on the grounds of moral decency, they would reject such an imagination because it would appeal to an unreasonable degree of sympathy. People analyse; in fact it is a kind of blackmail to analyse the political leanings of the hungry without at the same time analysing hunger" (Dagerman 2011, 11).

<sup>9</sup> "The train, like all German trains, is packed full, but apart from the two of us no one looks out of the window to catch a glimpse of what is perhaps Europe's most dreadful collection of ruins. When I look round at the other passengers I meet glances that say: 'Someone who doesn't belong here'" (Dagerman 2011, 21).

by a fatal combination of dry weather and incendiary bombs. Three years later, Hamburg appears as a city whose inhabitants are searching for a way to rebuild a sense of ordinary life. The train is full and the citizens of Hamburg appear as industrious as the inhabitants of a country in reconstruction would be expected to be. The refusal to look, if not stare into the ruins, is however a symptom of what constitutes the coping strategy of post-war West Germany. About the lack of contemporary testimonies of the reality of civilian sufferings during and directly after the Second World War, Winfried Sebald expressed himself in *Luftkrieg und Literatur (On the Natural History of Destruction)* (Sebald 1999) pointing at frenetic industriousness of the economic miracle of the 1950s and 1960s as a reaction to the silenced experienced traumas.

While Stig Dagerman arrives later and describes the aftershock for a neutral and foreign public, another author, a survivor of the bombing of Munich, gave voice to the shock of finding oneself under the ongoing catastrophe, without the fear of staring too directly into the void. The already mentioned attitude of the German public, however, determined the *damnatio memoriae* of this work of art, as well as of his author, the German Gert Ledig.

### **Gert Ledig: A Direct Witness under the Bombs**

Gert Ledig was born on the 4th of November 1921 in Leipzig. After completing his schooling, he joined the army as volunteer in 1939 and was dispatched on the Eastern front, where he fought during the battle of Stalingrad. Two serious injuries, however, were the cause for his discharge in 1942. Ledig returned to Germany and settled in Bayern, being employed as marine engineer: here he experienced the USAAF and RAF bombings, a trauma that persecuted him for the rest of his life and an event that gave the inspiration for his later works.

Gert Ledig debuted as author in 1955 with *Die Stalinorgel (The Stalin Organ)*, a novel set during the battle of Stalingrad. The plot sees two opposed battalions, German against Soviet soldiers, fighting to death to conquer a hill. The audacity of the style adopted by the writer, characterised by harsh and fearless descriptions of the realities of fighting, as well as the use of a choral perspective in the narration, launched Ledig as a promising voice of post-war German literature. Soon *The Stalin Organ* was translated into 14 languages (Ledig 1999, 178) and the success of its author began to spread internationally. Ledig's career, however, halted abruptly with the publication of his second novel, *Payback*, in 1956. While *The Stalin Organ* was praised for his direct and harsh depiction of war, *Payback* saw an unfavourable critical reception and a generally negative reaction among the same public that saluted Ledig's debut. The author fell rapidly in a condition of exclusion and oblivion, something that not even the publication of his third, and last, novel, *Faustrecht (The Brutal Years)*, in 1957, could revert. Ledig left literature and conducted a simple life as worker. Only during the last years of his life the interest for his literary production arose again, with a new German edition of *Payback* and a series of translations of this novel.

The distinct difference in the reception of *The Stalin Organ* and *Payback* is not to be attributed to a lack of literary quality in the latter work or in a suddenly mutated cultural

context. The reason for the refusal of *Payback* and the subsequent silence on and around the novel lies in the topic chosen by the author: Ledig shifts the perspective of war, from soldiers to the victims of a raid. *Payback* is in fact a brutal account of 70 minutes of carpet bombing upon an unspecified German city. In a post-catastrophe society, whose social pact had been founded on silence about the horrors endured by the population, addressing this topic directly was more than infringing a taboo: Ledig was not even allowed the role of rebel or *rogue* author. He was destined to a sudden and lasting *damnatio memoriae*, being entirely expelled from the canon of post-war German-speaking literature.

### ***Payback*: A Literary Editing of Live Footage**

“Es gebe Freunde in Kroatien, die er gelegentlich besuche - und etwas über den Krieg dort zu schreiben, das würde ihn reizen. ‘Aber ich habe nur ein paar Seiten geschafft’, sagte Ledig. ‘Es ging nicht. Zuviel Distanz. Die Angst muß dir selbst im Genick sitzen, du mußt das genau kennen. Sonst bist du bloß ein Berichterstatter, kein Schriftsteller.’” (Ledig 1999, 182). This quote, derived from the addendum of the *Suhrkamp* edition of *Payback*, is an excellent starting point for the analysis of this novel. The context is an interview the author gave to Volker Hage in the last decade of the twentieth century. The choice of words operated by Ledig is illuminating: the writer speaks about a pervading sensation of fear and an optimal distance from the topic. This is in fact the difference between a chronicle and a work of art about war.

The art of Gert Ledig is difficult to approach. *Payback* is a peculiar novel because of two characteristics: its cinematographic style and the extreme violence depicted. The reader is not spared from the sheer brutality of what actually happens during a raid. As an example, here a passage from the beginning of the narration is quoted:

Als die erste Bombe fiel, schleuderte der Luftdruck die toten Kinder gegen die Mauer. Sie waren vorgestern in einem Keller erstickt. Man hatte sie auf den Friedhof gelegt, weil ihre Väter an der Front kämpften und man ihre Mütter erst suchen mußte. Man fand nur noch eine. Aber die war unter den Trümmern zerquetscht. So sah die Vergeltung aus.  
Ein kleiner Schuh flog mit der Bombenfontäne in die Luft. Das machte nichts. Er war schon zerrissen. Als die emporgeschleuderte Erde wieder herunterprasselte, begann das Geheul der Sirenen. Es klang, als beginne ein Orkan. (Ledig 1999, 6)<sup>10</sup>

The most interesting feature of Ledig’s narrative is the impression of being *in medias res*. Even though *Payback* is a literary product developed from the personal reprocessing of the author’s past experiences, the text appears to the reader as a documentary filmed

---

<sup>10</sup> “When the first bomb fell, the blast hurled the dead children against the wall. They had suffocated in a cellar the day before. They had been laid in the graveyard because their fathers were fighting at the front and their mothers were still missing. / Only one was found, but she was crushed under the rubble. That was what *payback* looked like. / A little shoe soared high with the cascade of earth thrown up by the bomb. It didn’t matter. It was already torn. When the earth pattered down again, the sirens began to wail. It sounded like the start of a hurricane” (Ledig 2003, 1).

with the technique of the live footage. The inescapable sense of ongoing destruction pervades the lines of the novel through the absence of an omniscient narrator and of the sense of plot. *Payback*, however, is not simply a novel about death by the air. It is a fine analysis of the psychology of different individuals under the total catastrophe of a newly-discovered collective experience, i.e. carpet bombing.

The structure of the novel, which combines first-person and third-person narration, is striking: the work includes a prologue and an epilogue, where the reader is confronted with collective scenes of brutal devastation, and thirteen intermediate chapters. There is a graphic distinction in these pages: every chapter begins with a portion of text written in italics. This is a key feature of the book: *Payback* is a choral work like the previous *The Stalin Organ*. With his second publication, Ledig composed a novel whose narration in the chapters follows the lines of action of thirteen different characters, every one of them protagonist, in their own way, of the raid. It is meaningful that this group does not comprehend only German civilians.<sup>11</sup> Here, though, lies the peculiarity of Ledig's cinematographic style. The different sublines of action are developed throughout the entire novel, since the narration skips from one storyline to the next in the chapters themselves with a technique that resembles an editing process. The sense of entirety procured by a common narration is therefore shattered, as is the faith in existence being an ordered and meaningful succession of events.

The passages in italics, then, play a crucial role. Among the collective chaos, the beginning of every chapter is a space carved out for individuality, a space where every one of the thirteen protagonists has the chance to speak about their upbringing and their previous life. Here is an example, taken from the tenth chapter:

*Ich, Heinrich Wieninger, Leutnant in einer Flakabteilung, geboren am 9. September 1911, bin gelernter Koch und sollte am 65. Geburtstag meines Vaters unser Hotel übernehmen. Als Siebzehnjähriger schnitt ich mit meiner rechten Hand Zwiebeln. Als Zwanzigjähriger streichelte ich mit meiner rechten Hand die nackte Schulter eines Mädchens. Vor drei Jahren hackte ich mit der gleichen Hand einem Toten die Beine ab. Er lag im Schnee, war erfroren und besaß Pelzstiefel. Den ganzen Körper konnte ich nicht auftauen. Da nahm ich die Stiefel mit den abgehackten Beinen und stellte sie in unseren Unterstand. Als sie warm wurden, fielen die Beine heraus. Das war ganz einfach. Zwei Jahre später zog ich mir mit einer Hand aus Pappmasse die Hose an. Wenn ich betrunken war, schlug ich damit auf den Tisch. Falls ich in zehn Jahren noch lebe, stehe ich in der Halle eines Hotels. Mit dem Kopf nicke ich den Gästen zu. An meiner rechten Seite hängt eine Hand aus Pappmasse. Mich wird keiner fragen, wo meine richtige Hand aus Fleisch liegt. Wen interessiert das? Mich! (Ledig 1999, 132; italics in original)<sup>12</sup>*

<sup>11</sup> These characters are: Maria Erika Weinert, a young girl; Werner Friedrich Hartung, a teacher; Alfred Rainer, an old man; Nikolai Petrowitsch, a Russian prisoner of war; Fischer, a cannoneer; a priest; Viktor Lutz, *Fähnrich* of the German army; Hans Cheovski, a clerk who had lost his sons in the war; Maria Sommer, a widow; Heinrich Wieninger, lieutenant of the Flak; Jonathan Strehen, an American pilot; Anna Katharina Gräfin Baudin, a woman who had lost her son in the war; Egon Michael, a medical doctor.

<sup>12</sup> "I, Heinrich Wieninger, lieutenant in an anti-aircraft unit, born on 9 September 1911, trained as a cook and was due to take over our hotel on my father's 65th birthday. At the age of seven I was cutting onions with my right hand. / At the age of twenty I was stroking a girl's bare shoulder with my right hand. Three years ago I used the same hand to cut off a dead man's legs. / He was lying in the snow, he had frozen to death and he owned a pair of fur boots. I couldn't thaw out the whole body, so I took the

The structure of these quotes is constant: it is a confession that begins with the first person singular pronoun, I, followed by the name of the subject, and the tale of past experiences and wishes for the future.<sup>13</sup> The presence of these moments for intimacy constitute a breath of fresh air, a resurgence of a sparkle of individuality against the anonymous death by bombs; they are, however, also a time for reflection about the sense of personal responsibility in a time of war and of individuality being a mere auto-fiction. This is true especially for those characters that are seen committing cruel actions during the bombing. Are they conscious about them? Would they still describe themselves as pacific persons, after the war? With his *literary film camera*, Ledig explores how an extreme situation unleashes the banality of evil, something every human being from every background (ethnic, gender, economical) has in common. Given the profound level of intimacy reached in the passages in italics, the death of almost every member of the group of protagonists is a necessary play of empathy that preserves the reader from a reaction of desensitisation. Here, however, lies a dilemma, something that every documentarist has to handle: is it actually possible to stare into the void and find the right words to express the inexpressible?

### Conclusion: Is a Direct Gaze Possible?

The tragedy of the Second World War is a well-documented topic, especially when we consider that some of its aspects, like the Holocaust, constitute a matter for international, collective reflection. While the sufferings of the populations attacked by Nazi Germany have been covered extensively by operations of collective memory and the efforts of scholars, the effects of the attacks on German civilians have been overlooked, if not silenced, for decades. The main cause for this double standard is obviously the sense of historical guilt towards Germany. Germans were considered the instigators of the First World War and the direct culprits for the outbreak of the second conflict. Was it possible to show a sense of mercy towards a people reputed responsible for the brutal killing of millions of individuals?

It is impossible to provide an answer: the chronological and emotional distance from the events bring us to a conclusion that sounded unnatural for those who endured and survived those horrors. In this regard, the works of Stig Dagerman and Gert Ledig constitute a precious testimony of an effort, i.e. the effort of not closing the eyes in front of a disturbing reality beyond our sense of morality.

*German Autumn* and *Payback* represent two sides of the same coin: while Dagerman, the activist and author from neutral Sweden, faces a *fait accompli* in the total destruction of German houses and souls, Ledig is himself a direct witness and survivor of the annihilation brought by devastating air raids. Their works, however, wouldn't have been

---

boots with the chopped-off legs and put them in our dug-out. When they warmed up, the legs fell out. It was very easy. / Two years later I put my trousers on with a hand made out of papier maché. When I was drunk I used to beat it on the table. If I live another ten years I will stand in the lobby of a hotel. I will nod my head to the guests. On my right side hangs a hand made of papier-mâché. No one will ask me where my real flesh-and-blood hand is. Who cares about that? I do!" (Ledig 2003, 151).

<sup>13</sup> Chapter V and VIII constitute the only exceptions to this structure.

possible without distance: the socio-political background of the Swedish author, a left-wing, antimilitarist journalist who spent his days among impoverished civilians and his nights in luxury hotels for affluent expats<sup>14</sup> and who collected reports that were to be consumed by an affluent, pacific society, matches with the ten years of creative gestation that Gert Ledig, a young German man who had joined the army and faced death in battle and death as a civilian, experienced before reprocessing on paper the pains of war. Both expressed the inexpressible, the former by questioning the effectiveness of compelling German civilians in a state of total humiliation and degradation,<sup>15</sup> the latter by describing what individuals have to see and endure under a raid without euphemisms. *German Autumn* and *Payback* are uncomfortable works because they challenge one of the intents of literature: to escape from reality.

A question, however, arises: to what extent can these texts be defined as works of art? Where is the boundary between journalism and literature?

As Dagerman leaves the German soil flying back to Sweden, the distance lets his memories sediment in his conscience, prompting a profound reflection:

Hur långt är det mellan litteraturen och lidandet? Beror distansen på lidandets art, på lidandets närhet eller lidandets styrka? Är det närmare mellan dikten och det lidande som vållas av eldens återsken än mellan dikten och det lidande som springer ur elden själv? I tiden och rummet näraliggande exempel visar att det finns ett så gott som omedelbart samband mellan dikten och det avlägsna, det slutna lidandet, ja kanske man till och med kan säga att redan detta att lida med andra är en form av dikt, som känner en häftig längtan efter ord. Det omedelbara, det öppna lidandet skiljer sig från det medelbara bland annat därigenom att det inte längtar efter ord, i varje fall inte i det ögonblick det utspelas. I jämförelse med det slutna är det öppna lidandet blygt, tillbakadraget och tystlåtet. (Dagerman 2010, 73)<sup>16</sup>

The mere act of directing the gaze towards suffering is a prompt to provoke empathy in the reader, thus moulding a report into a literary piece. There is, however, another issue bound with the mechanics of looking: we as readers are not in the position of gaining a full picture of a reported event, since we see what the writers chose for us to see. A report can never be completely objective, as there is always a selection on the part of the writers: it is they who decide what to show, which topics to cover, what to discard. It is fundamental, therefore, when reading a text with a claim to objectivity, to analyse deeply the goals and the ideological stance of the writer in order to intercept the plausible

<sup>14</sup> See what Dagerman recounts about his nights spent while playing table tennis, eating meat and drinking with American officials in Düsseldorf (Dagerman 2010, 82).

<sup>15</sup> Dagerman confutes the efficacy of the brutal approach to the collective punishment and re-education of the German civilians (Dagerman 2010, 14–18; Dagerman 2011, 11–17).

<sup>16</sup> “What is the distance between literature and suffering? Does it depend on the nature of the suffering, on its closeness or on its strength? Is the distance less between poetry and the suffering caused by the reflection of the fire than the distance between poetry and the suffering arising from the fire itself? There are examples to hand that show there is a more or less immediate connection between poetry and remote or closed suffering. Perhaps we can say that simply to suffer with others is a form of poetry, which feels a powerful longing for words. Immediate open suffering distinguishes itself from the indirect kind by, among other things, not longing for words, at least not at the moment it occurs. Open suffering is shy, restrained, taciturn” (Dagerman 2011, 111).

presence of a supported narrative behind the text itself. Not even Ledig and Dagerman's works are immune from this *aporia*, since this is something strictly bound with the dynamics of seeing and reporting. Nevertheless, the genuineness of their endeavour lies not in the willingness of supporting propagandistic manifestos, but in the willingness to trigger empathy for the horrible fate of human beings punished for a crime bigger than their range of action.

---

## WORKS CITED

- Aare, C. 2023. A Poetry of Grayness: Stig Dagerman's *German Autumn* as Postwar Reportage from Germany. In *The Routledge Companion to World Literary Journalism*, ed. J. S. Bak and B. Reynolds, 107–117. London and New York: Taylor & Francis.
- Amad, P. 2013. Visual Riposte: Looking Back at the Return of the Gaze as Postcolonial Theory's Gift to Film Studies. *Cinema Journal* 52 (3): 49–74.
- Andress, R. 2003. "Medusen schminkt man nicht"? Die Bombardierung Dresdens in der deutschen Prosaliteratur. *Colloquia Germanica* 36 (3/4): 247–268.
- Angell, J. W. 1953. *Historical Analysis of the 14–15 February 1945 Bombings of Dresden*. USAF Historical Division Research Studies Institute, Air University.
- Biddle, T. D. 2008. Dresden 1945: Reality, History, and Memory. *The Journal of Military History* 72 (2): 413–450.
- Bungay, S. 2000. *The Most Dangerous Enemy: A History of the Battle of Britain*. London: Aurum Press.
- Crew, D. F. 2007. Sleeping with the Enemy? A Fiction Film for German Television about the Bombing of Dresden. *Central European History* 40: 117–132.
- Dagerman, S. 2010. *Tysk höst*. Stockholm: Norstedts.
- Dagerman, S. 2011. *German Autumn*. Trans. R. Fulton Macpherson. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Fanon, F. 2008. *Black Skin, White Masks*. Trans. R. Philcox. New York: Grove Press.
- Foucault, M. 1995. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Trans. A. Sheridan. New York: Vintage.
- Friedrich, J. 2002. *Der Brand: Deutschland im Bombenkrieg 1940–1945*. Munich: Propyläen.
- Gaskin, M. J. 2005. *Blitz: The Story of 29th December 1940*. London: Faber and Faber.
- Hage, V. 2005. Wie die deutschen Schriftsteller den Bombenkrieg bewältigten. *Osteuropa* 55 (4/6): 265–280.
- Hooton, E. R. 1997. *Eagle in Flames: The Fall of the Luftwaffe*. London: Arms and Armour.
- Hugh, T. 1994. *The Spanish Civil War*. New York: Touchstone.
- Huszar, A. 2016. "Ein Massengrab lässt sich nicht beschreiben." Zur Repräsentation des Luftkrieges in Gert Ledigs Vergeltung im Kontext von W.G. Sebalds Luftkrieg und Literatur. *Anuari de Filologia. Literatures Contemporànies* 6: 53–61.
- Lacan, J. 1998. *The Seminar of Jacques Lacan. Book XI. The Four Fundamental Concepts of Psychoanalysis*. Trans. A. Sheridan. New York and London: Norton.
- Ledig, G. 1999. *Vergeltung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Ledig, G. 2003. *Payback*. Trans. S. Whiteside. London: Granta Books.
- Lindqvist, S. 2001. *A History of Bombing*. New York: The New Press.
- Meltzer, F. 2019. *Dark Lens. Imaging Germany, 1945*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Norberg, J. 2011. Perspectives on Postwar Silence: Psychoanalysis, Political Philosophy, and Economic Theory. *German Politics & Society* 29 (4): 1–20.
- Overy, R. J. 1980. *The Air War 1939–1945*. New York: Stein and Day.
- Prager, B. 2005. A Collection of Damages: Critiquing the Violence of the Air War. *Forum for Modern Language Studies* 41 (3): 308–319.
- Ray, J. 2000. *The Battle of Britain: Dowding and the First Victory, 1940*. London: Cassell.
- Rumpf, H. 1963. *The Bombing of Germany*. London: Frederick Muller.

- Said, E. W. 1979. *Orientalism*. New York: Vintage.
- Schnapp, J. T. 1999. Crash (Speed as Engine of Individuation). *Modernism/Modernity* 6 (1): 1–49.
- Sebald, W. G. 1999. *Luftkrieg und Literatur*. Munich and Vienna: Carl Hanser.
- Stansky, P. 2007. *The First Day of the Blitz: September 7, 1940*. New Haven and London: Yale University Press.
- Suppan, A. 2014. *Hitler – Beneš – Tito: Konflikt, Krieg und Völkermord in Ostmittel- und Südosteuropa*. Vienna and Bristol: Austrian Academy of Sciences Press.
- Veenis, M. 2012. *Material Fantasies: Expectations of the Western Consumer World among East Germans*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Wieden, A. 2018. Sexuelle Gewalt während des Luftkriegs: Eine neue Perspektive auf weibliches Leiden in Gert Ledigs *Die Vergeltung*. *Neophilologus* 102: 497–513.

Viviana Santovito  
 Sapienza University of Rome  
 viviana.santovito@uniroma1.it



## THE NORWEGIAN AND DANISH NEGATIVE EXPRESSIVES AND THEIR CZECH TRANSLATIONS

PAVEL DUBEC AND RADKA STAHR

### ABSTRACT

The present article explores the use of negative expressives in Danish and Norwegian, examining their semantic categories and how they are translated into Czech. It focuses on the preservation of the negative value in the translation, analyzing whether the intensity or negative connotation is adequately conveyed. The study also touches on the role of negative expressives as intensifiers, Anglicisms, and the presence of idiomatic expressions in both the source languages and the translation. By comparing these elements, the article provides some insights into the linguistic and cultural nuances involved in translating negative expressives from Danish and Norwegian into Czech.

**Keywords:** negative expressive; Anglicism; Danish; Norwegian; Czech translation; intensifier; idioms; negative value

### 1. Introduction

The present article examines the area of emotionally marked expressions in the Norwegian (bokmål) and Danish language focusing on the negative expressions and analyzes the adoption of those linguistic elements into the Czech language through the translation of fiction.

Norwegian and Danish are linguistically more closely related than any other two Germanic languages as the Norwegian written form *bokmål* was directly derived from Danish (the current differences being caused by a series of spelling reforms the Norwegian language went through in the twentieth century). Due to that fact it is to be expected that both languages have a similar vocabulary regarding negative expressions and therefore similarities in the translations into Czech are, as well, to be expected. At the same time, it will be interesting to observe the transformation of the expressions when they are translated from Scandinavian languages into Czech, since the transfer takes place between different types of cultures, which greatly influence the form and content of these expressions.

## 2. Theoretical Frame

The study of emotionally marked language has a long tradition in the Czech linguistic context. The basic classification of emotionally marked expressions is provided by Filipec (1961, 115–116) referring to the type of emotions they represent. Thus, he distinguishes between positive emotions (a. diminutives, b. euphemisms, c. jocular expressions), and negative emotions (a. irony, b. derogatory expressions, c. rough expressions, d. vulgarisms). The study of negative expressions focuses mainly on the areas those expressions refer to. Jelinek and Vepřek (2017) demonstrate 14 different areas the negative expressions may come from: 1. Sexual act or human genitalia, 2. Insulting a woman and her sexual behaviour, 3. Excretion, 4. Words for toilet, 5. Religion, 6. Racism and nation, 7. Chauvinism, 8. Negatively perceived opinions, 9. Physical defects, 10. Distinctive appearance defects, 11. Negative characteristics, 12. Neologisms, 13. Animals, 14. Plants and their dead parts.

Compared to the Czech tradition, the study of emotionally marked language in Norwegian is not as elaborated. More attention is paid to expressions representing negative emotions. Hasund (2006) discusses three types of negative expressions (1. Vulgarisms, 2. Curses, and 3. Pejoratives). Vatvedt Fjeld (2018) presents five main sources of negative expressions in Norwegian (1. Expressions associated with God, 2. Expressions associated with devil, 3. Excrements, 4. Sexual intercourse, 5. Death and diseases). Comparing the classifications in Czech and Norwegian it might seem the vocabulary of negative expressions is much more extensive in Czech than in Norwegian. However, this conclusion would be rather misleading as the detailed classification presented by Jelinek and Vepřek (2017) may easily be applied also to Norwegian. Such procedure will be followed in this article when the analysis of the Norwegian expressions and their Czech translations will be carried out.

In Danish linguistics, the emotionally marked language is theoretically embedded in John R. Searle's canonical division of speech acts (Searle 1969, 1979, 1983), within which expressives are understood very generally as a way of expressing our feelings and attitudes (Searle 1983, 166). A number of Danish scholars have attempted to revise and extend Searle's concept (Togeby 1993, Habermas 2001), but this has led to terminological confusion, especially with regard to the definition of expressives vis-à-vis assertives (to the transformation of Searle's concept by various scholars, cf. Ulbæk 2016). It is perhaps for this reason that the label negative expressives is not so well established in Danish and the Danish term *bandeord* appears primarily in research. It should be pointed out that the understanding of this term varies, since sometimes it is a general term identical with negative expressions (Heidemann Andersen 1998), but those are sometimes seen as a smaller category, just part of the “ugly” language (Heidemann Andersen, Rathje 2005). In this respect, the definition of negative expressives is in Danish very inconsistent and does not reflect the distinction of other subcategories, as the current Czech lexicology tends to do (cf. the distinction between expressive and conative functions of negative expressions according to Šemelík and Lišková 2019). In addition, negatively marked words do not receive as much attention of their own in Danish research but are mostly analyzed in a sociolinguistic context (Rathje 2008). Even so, we can draw the basic semantic groups of expressives, which we can label as: 1. Religious, 2. Diseases, mental or physical disability

and 3. Lower body functions (Heidemann Andersen, Rathje 2005, Jørgensen and Quist 2008). As we can see, the list is even shorter than in the Norwegian approach. However, even here the absence of some categories only refers to a less developed theoretical base and not to the absence of these expressions compared to Czech.

Negative expressives might not only be interesting with regard to their semantics, but also to their form. We will not discuss here the various lexical possibilities of creating expressivity from neutral expressions (e.g., diminutive endings), but we will mention the category “periphrasis”, which Heidemann Andersen and Rathje (2005) list as equivalent to the above semantic categories, although this is a structural matter. Especially in the case of negative expressions, we encounter the periphrasis of the direct negative, thus softening it. A typical case is the use of *Søren* against *Satan* in Danish curses (*for søren, søreme* etc.) and *fader* or *farao* against *fanden/faen* in Norwegian curses (*fy fader, fy farao*). Moreover, some frequent expressives appear in a shortened form from which their etymology is no longer entirely clear. An example is the very common Danish expression *fandme*, which originated from the phrase *fanden æde mig*, or the Norwegian expression *faenmeg* referring to the phrase *faen i meg*.

The translation of emotionally marked expressions in general might be tricky compared to translation of neutral language. Kufnerová (1994) mentions that the key element during translation is to maintain the same level of expressivity in both languages. In that sense the negative expressions should be considered *realia* of the respective language, and their translation should take into account also the sociolinguistic and cultural context. The main goal of a translator should thus be to achieve an equal emotional effect in the target language. That also relates to the categories the negative expressions come from as translating a given negative expression by another one from the same category might not always be the best solution. The analysis in this article will closely examine the areas the negative expressions (from the original language and the translated ones) come from and what impact it might bring.

### 3. Material and Methodology

The analysis of negative expressions is based on three Norwegian and three Danish novels translated into Czech by different translators. The novels were chosen for their style and subject matter, specifically to contain a greater number of emotionally marked expressions. In addition, there is a gap of several years between the publication of each work, which allows the conclusions to be drawn in terms of the temporal development of the occurrence and form of negative expressives. The Norwegian part is represented by Erlend Loe's *Naiv Super* (1996), Saabye Christensen's *Halvbroren* (2001), and Tore Renberg's *Vi ses i morgen* (2013), while the Danish selection included Hans-Jørgen Nielsen's *Fodboldenglen* (1989), Lars Husum's *Mit venskab med Jesus Kristus* (2009) and Jonas T. Bengtsson's *Fra blokken* (2020).

The analysis is carried out on a sample of 150 negative expressions (75 Norwegian and 75 Danish) while the first 25 negative expressives were excerpted from each novel and supplied with a corresponding Czech translation. The main attention is then paid to the semantic categories the original negative expressives represent and how they are adopted

in the Czech translation. In addition, the following phenomena will be explored: the loss of expressive value in special cases and the adoption of Anglicisms in the Czech translation. To avoid subjectivity in the analysis, the value of the excerpted expressions is compared with the Norwegian (*Det norske akademis ordbok*) and Danish (*Den danske ordbog*) online dictionaries. However, often the information provided is not sufficient, therefore individual instances were consulted with native speakers with background in linguistics.

Our analysis is partially based on the examples presented in the bachelor's theses (Gibišová 2024, Fenclová 2024) and partially supplemented with other examples from the selected texts. Nevertheless, the conclusions drawn in this article are original and result from the linguistic work of the authors.

## 4. Analysis

### 4.1 The Semantic Categories

The sample of 150 negative expressives was first analyzed with regard to the 14 semantic categories presented by Jelínek and Vepřek (2017). It was expected that the Norwegian and Danish negative expressives would fall into the same semantic category, or that possible deviations would be rather marginal. However, the results of the analysis show relatively big semantic differences.

The Norwegian sample was dominated by expressions coming from the category of religion referring mainly to devil. In total, they accounted for 49% of all negative expressions. The most frequent ones were *faen* (“devil”), *helvete* (“hell”) and *jævla* (“damn”). Only then there were words expressing excretion (21%) and negative characteristics (20%). Expressions referring to the sexual act and human genitalia, discussed by Vatvedt Fjeld (2018) as one of the most numerous, accounted only for 10% of the total sample. Table 1 below presents the semantic categories in the Norwegian sample.

Table 1

| Semantic category           | %  |
|-----------------------------|----|
| Religion                    | 49 |
| Excretion                   | 21 |
| Negative characteristics    | 20 |
| Sexual act, human genitalia | 10 |

As already mentioned, the Danish sample showed entirely different distribution. The majority of negative expressions came from the category of excretion accounting for 44% of the entire sample. The most frequent ones were *skid* (“shit”), *lort* (“the trots”) and *pis* (“piss”). It was followed by the category of sexual act and human genitalia accounting for 21%. The semantic category of religion, the most dominant in the Norwegian sample,

came only as the third representing 16%. Table 2 below demonstrates the representation of the semantic categories in the Danish sample.

Table 2

| Semantic category                          | %  |
|--------------------------------------------|----|
| Excretion                                  | 44 |
| Sexual act, human genitalia                | 21 |
| Religion                                   | 16 |
| Animals                                    | 9  |
| Negative characteristics                   | 7  |
| Insulting a woman and her sexual behaviour | 3  |

Even though the analysis suggests significant differences in Norwegian and Danish samples, there is no need to overestimate the final results. It must be pointed out that the overall sample was rather limited (only 75 instances excerpted from 3 books for each of the languages), and the outcome should be interpreted in this respect. However, it would definitely be worth exploring whether there is any visible change in the semantic categories, especially in the works of contemporary literature.

The outcome of the Czech translation (from both Norwegian and Danish) was rather surprising. It was expected that the translated negative expressives would mostly fall in the categories of excretion or sexual act and human genitalia as those seem to be typical of the Czech language (Tvarůžková and Ludvíková 2004). However, the majority of the Czech translations in the analyzed sample (31%) showed a loss of expressivity. In other words, the original Norwegian or Danish negative expressive was translated by rather a neutral expression:

- (1) *Etter uker med regn er det supre dager med **skitbra** vær [...]* (Renberg 2013, 30)
- (1') *Několik týdnů pršelo, teď je pár suprových dnů s **parádním** počasím [...]* (Renberg 2015, 20)
- (2) *Du høres meg **faen** ut som en hel minibar når du går.* (Christensen 2001, 26)
- (2') *Ty cinkáš jak chodící minibar.* (Christensen 2004, 21)

The examples (1) and (2) above taken from the Norwegian sample include a negative expression referring to excretion (*skit*) and religion (*faen*). However, the Czech translations in (1') and (2') avoided using any negative expressive. Similar cases were also observed in the Danish sample:

- (3) *[...] eller fordi noget simpelthen er **skidegodt** [...]* (Nielsen 1989, 34)
- (3') *[...] nebo když něco prostě nemá chybu [...]* (Nielsen 2004, 32)
- (4) *Jeg forstår ikke, [...] hvorfor du ikke bare kan lade være med at **fucke up**.* (Bengtsson 2020, 20)
- (4') *Nerozumím tomu, [...] proč nemůže přestat dělat bordel.* (Bengtsson 2021, 18)

The examples (3) and (4) come from the two most strongly represented semantic groups – excretion (3) and the sexual act (4) respectively. While the Czech translation (3') is completely stylistically neutral, the example (4') is characterized by colloquial speech, but lacks the negative expressivity included in the original language. It is interesting to point out here the loss of expressivity in the intensifying Norwegian prefix *skit-* (1) and the Danish prefix *skide-* (3). This phenomenon will also be discussed below with other special cases together with the translation of Anglicisms as shown in example (4'), which in this case led to the loss of expressivity.

Second came the semantic category of excretion accounting for 17%, closely followed by religion (15%) and negative characteristics (13%):

- (5) *Du ligner jo **lort**.* (Husum 2009, 45)
- (5') *Vypadáš jako **pytel sraček**.* (Husum 2016, 42)
- (6) *Du sa **faen** tusen takk!* (Christensen 2001, 9)
- (6') *Tys **hergot** řekl děkuju vám.* (Christensen 2004, 7)
- (7) *Det får være grenser for **idioti**.* (Loe 1996, 81)
- (7') ***Idiocie** by měla mít své hranice.* (Loe 2005, 82)

The three examples show instances of the semantic categories mentioned above, demonstrating also a corresponding Czech translation coming from the same semantic area (*lort* – *pytel sraček*, *faen* – *hergot*, *idioti* – *idiocie*). Table 3 below summarizes the semantic categories of the Czech translations.

**Table 3**

| Semantic category                          | %  |
|--------------------------------------------|----|
| Missing negative expressive                | 31 |
| Excretion                                  | 17 |
| Religion                                   | 15 |
| Negative characteristics                   | 13 |
| Sexual act, human genitalia                | 10 |
| Animals                                    | 7  |
| Insulting a woman and her sexual behaviour | 4  |
| Words for toilet                           | 3  |

The analysis also explored whether the Czech translation came from the same semantic category as the original expressive. The translation from Norwegian showed that the same category was observed in 51% of all instances, while a change of a category accounted for only 19% (the remaining 31% referred to the cases with a missing negative expressive in the Czech translation):

- (8) *Jeg sa **idiotiske** ting.* (Loe 1996, 8)
- (8') *Řekl jsem spoustu **pítomostí**.* (Loe 2005, 8)

- (9) *Jeg **driter** i hva du mener.* (Christensen 2001, 25)  
 (9') *Seru ti na to, cos myslél a nemyslel.* (Christensen 2004, 20)

The two examples above demonstrate a translation by an expression from the same semantic category, namely negative characteristics (8') and excretion (9'). While example (9') seems to keep a similar value of expressivity as the original, it is rather questionable in the example (8') as the Czech translation is rather colloquial than expressively negative. A change of the semantic category might often seem a very plausible solution:

- (10) ***Faen**, Peder.* (Christensen 2001, 29)  
 (10') ***Do prdele**, Pedere.* (Christensen 2004, 24)  
 (11) *En liten kranjel, **faen** ikke en kranjel engang, og hun går i baklås.* (Renberg 2013, 27)  
 (11') *Malinkatá hádka, vlastně to ani hádka nebyla, **tyvole**, a ona se hned sekne.* (Renberg 2015, 18)

The negative expressives in the examples (10) and (11) above come from the semantic category of religion which is rather marginal in the Czech context. They are translated by an expression from the category of human genitalia (example (10')) and of animals (example (11')) respectively. Both of them manage to keep a similar value of expressivity as the original expression.

The analysis of the Danish sample gave similar results. Most of the expressives, namely 47%, were translated into Czech by an expression from the same semantic category, in 22% of the cases, the category was changed, and in the remaining 31% the expressive meaning was lost entirely. The semantic category of excrement was especially preserved, as it is particularly frequent in Czech, but there were also cases of the semantic category of religion, which is considered rather marginal in the Czech language:

- (12) *Du er så fuld af **lort**, Danny.* (Bengtsson 2020, 15)  
 (12') *Ty jsi samá **sračka**, Danny.* (Bengtsson 2021, 14)  
 (13) *Hvem **faen** tror du render i position?* (Nielsen 1989, 39)  
 (13') *Kdo si **hergot** myslíš, že toto místo pro střelu vyběhá?* (Nielsen 2004, 36)

While in the case of the category of excrement (12) the degree of expressiveness is similar in both languages, in the case of religious expressions (13) the Czech translation seems rather outdated and lacks the same negative connotations. Thus, religious expressives were often translated into Czech under a different semantic category, especially those related to genitals (14') and excrement (15'):

- (14) *I er **fandme** ikke familie.* (Husum, 2009, 28)  
 (14') *Vy **do prdele** žádná rodina nejste.* (Husum 2016, 26)  
 (15) *[...] men det lyder **ad helvede til** på mit sprog [...].* (Nielsen 1989, 7)  
 (15') *[...] ale v mém jazyce to zní dost **na hovno** [...].* (Nielsen 2004, 9)

The transfer between semantic groups seems to be a suitable way for adopting a negative expressive into Czech in these cases as it might help with preserving a similar value of expressivity.

The analysis also proved the semantic categories used to classify negative expressives in Danish and Norwegian are not quite sufficient. It was necessary to rely on the Czech classification as some categories, such as insulting a woman and her sexual behaviour, are not sufficiently reflected in Scandinavian taxonomy. On the other hand, however, the Czech classification has also proved to be not entirely satisfactory, especially with regard to the missing category of mental illness (for example *idiot*). It, therefore, seems appropriate to combine those classifications and to extend them into all the languages analyzed.

## 4.2 Loss of Expressive Value in Special Cases

### 4.2.1 Intensifiers

In the course of our research, we have observed several other examples where expressivity is weakened not only in the translation but also in the source language. Firstly, it refers to instances where the original expressive becomes a part of a compound word and acquires an intensifying function. Typical examples are *skide-* and *piss-* in Danish, *skit-* and *fitte-* in Norwegian. Even though those words are derived from a negative expressives in the respective language, their primary function in the compounds is purely intensifying. The Danish expressions *skide-* and *pisse-*, as well as the Norwegian *skit-*, *fitte-*, are particularly productive in this respect, despite – or perhaps because of – their still distinctively vulgar connotations (Becker-Christensen and Basbøll 2023, 76) In this regard, the original negative expressions are transformed into neutral intensifiers, while still retaining a certain degree of vulgarity (ibid. 78).

(16) *Det så skidesjovt ud.* (Husum 2009, 41)

(16') *Bylo to hrozně vtípný.* (Husum 2016, 38)

(17) *Etter uker med regn er det supre dager med skitbra vær [...]* (Renberg 2013, 30)

(17') *Několik týdnů pršelo, teď je pár suprových dnů s parádním počasím [...]* (Renberg 2015, 20)

It is also interesting to point out that the intensifiers might appear as a separate word (not only as the first element of a compound):

(18) *Det er faktisk slet ikke skide godt.* (Bengtsson 2020, 20)

(18') *To sakra vůbec není dobré.* (Bengtsson 2021, 17)

Although spelling dictionaries and handbooks call for writing compounds together (Heidemann Andersen 2014, 9), example (18) is a demonstration of the actual use of the language, where – partly influenced by English – compounds are written separately. Moreover, in the Czech translation (18') the translator does not translate the intensifier as an expressive but adds an expressive undertone by including an expressive interjection (“sakra”). The expressive meaning of the entire sentence, which is rather subdued in the

original phrase, is thus more highlighted in the translation. One might get the impression that the separate writing is to blame. However, this hypothesis cannot be verified due to the low number of cases analyzed.

#### 4.2.2 Fixed Phrases and Idiomatic Expressions

The decrease or loss of expressivity value was further observed in instances with more or less fixed phrases or idiomatic expressions containing the word *skid* in Danish and *skitt*, *dritt* in Norwegian. The dictionaries classify those expressions as informal or colloquial (rather than pejorative or vulgar). However, the original expressive value was still perceived by some translators as rather intensive:

- (19) *Men det er **dritt**. Det er det virkelig.* (Loe 1996, 42)
- (19') *Ale je to **na hovno**. To teda fakt jo.* (Loe 2005, 42)
- (20) *Du ved ikke **en skid**.* (Bengtsson 2020, 25)
- (20') *Viš **hovno**.* (Bengtsson 2021, 21)

Nevertheless, there is a sort of variation clearly visible in the translations including instances of much lower expressive value:

- (21) *Og etter det vil det skje **en skit**.* (Loe 1996, 76)
- (21') *A potom už se nestane **ani ň**.* (Loe 2005, 78)
- (22) *Hun har ikke **en skid forstand** på det.* (Nielsen 1989, 46)
- (22') *Nemá o něm **ani páru**.* (Nielsen 2004, 42)

Or, in some of the cases, the original expressivity as such disappears entirely as the Czech translation uses a more or less neutral expression:

- (23) *For jeg vil ikke ha en bror som **driter seg ut**.* (Christensen 2001, 10)
- (23') *Nechci bráču, co se tak **blbě ztrapňuje**.* (Christensen 2004, 7)
- (24) *Nogle gange må man ikke **en skid**.* (Husum 2009, 41)
- (24') *Někdy ti **vůbec nic** nedovolej.* (Husum 2016, 37)

The variation described above may raise several questions, namely: Is the variation merely accidental? Is it the personality of the translator that plays a key role? Or is there anything linguistic behind the different translations? It seems that some of the phrases or constructions have become more fixed in Danish and Norwegian, which might have caused a distinctive decrease or even a loss of expressivity (cf. *ikke en skitt* in Norwegian and *ikke en skid* in Danish are described in the dictionaries as colloquial or informal expressions meaning 'nothing at all'). The expressivity value may also correspond to the role of the speaker in the analyzed novels. While the speech of the narrator might tend to be less intensive in terms of expressivity, some of the characters may intentionally incline to express things more intensely:

- (25) *»Ikke **en skid**,« svarer Thomas.* (Bengtsson 2020, 30)
- (25') *»Leda tak **hovno**, « odpoví Thomas.* (Bengtsson 2021, 26)

- (26) *Danny er ikke god til **en skid**. Han har bare gjort det her længe nok.* (Bengtsson 2020, 19)
- (26') *Danny není dobrý na **nic**. Jenom to už prostě dělá dost dlouho.* (Bengtsson 2021, 16)

As demonstrated in examples (25') and (26'), the translation of a single expressive can vary depending on its occurrence in the narrative plan. Thus, expressivity is strengthened in direct speech while it is weakened in narrator speech. However, this variation occurs only in the Czech translations, while the same word is used in Danish. In any case, in order to draw conclusions about the significance of the position of the expressive within the narrative levels, a much larger sample and a more specific analysis would be required.

As Andersson and Trudgill (1990, 53) point out, one of the basic features of expressives is that they should not be interpreted literally. In this respect, they resemble idioms, which also lose the literal meaning of their individual parts. In addition, some expressives in the analyzed texts appeared in fixed and idiomatic phrases:

- (27) *[...] at jeg, som flere af dem sikkert allerede vidste, har været **ude at skide** og indlagt nogen tid [...]* (Nielsen 1989, 11)
- (27') *[...] že **jsem se rozhasil** a skončil v nemocnici, což určitě pár z nich už vědělo.* (Nielsen 2004, 12)
- (28) *[...] den kollektive snuhed, der skal til for **at tage roven på** et par vagtmænd på en fabrik [...]* (Nielsen 1989, 64)
- (28') *[...] když celá banda bez dlouhých řečí a úvah **vyzraje** spontánní kolektivní **vykutálenosti** na vrátného v továrně [...]* (Nielsen 2004, 57)

The phrases *at være ude at skide* (27) and *at tage roven på* (28) take on its own meaning as an idiom, while the meanings of its individual components are lost or weakened (Suzuki 2006, 77). The loss of expressive meaning is also reflected in the Czech translation (27') and (28'), in which the idioms are translated by a neutral verb ceasing the expressive value of the original (even though the example (27') may already seem slightly outdated to the contemporary reader). Those examples demonstrate that expressives lose their expressive meaning when constructing idioms. They are, therefore, translated into Czech by neutral expressions, although with a loss of idiomatic character.

### 4.3 Anglicisms as Negative Expressives

In the analyzed sample, there were 12 occurrences that can be described as an Anglicism (in the sense of the narrow definition of Anglicism as "a word or idiom that is recognizably English in form (spelling, pronunciation, morphology, or at least one of these three) but is accepted as an item in the vocabulary of the receiving language" (Görlach 2003, 1). Those examples occurred mainly in Danish texts (only 2 instances in the Norwegian texts), and especially in the most recent novel (Bengtsson 2020). The number of analyzed expressions is not as extensive as to put forward the hypothesis of a higher incidence of expressive Anglicisms in Danish compared to Norwegian, but at the same time sufficiently conclusive to illustrate the current tendency of a significantly more active use

of English expressions in Danish compared to earlier times (Heidemann Andersen and Sandst 2022, 77).

English expressives were used in the texts in different functions – modifier (29), verb (30), adverbial (31) or as interjection (32):

- (29) ***Fucking*** Lille-Niels. (Bengtsson 2020, 29)
- (29') ***Zasranej*** Nielsánek. (Bengtsson 2021, 25)
- (30) *Jeg bliver paf og siger: »**Fuck jer**« og skynder mig væk.* (Husum 2009, 25)
- (30') *Zůstanu z toho paf, odseknu: »**Odprejskněte**,« a rychle zmizím.* (Husum 2016, 24)
- (31) *»Du er så **fucking** dum,« siger Christian.* (Bengtsson 2020, 33)
- (31') *»Ty jseš **kurva** tak blbej,« řekne Christian.* (Bengtsson 2021, 29)
- (32) ***Shit**, du ved virkelig ikke en skid.* (Bengtsson 2020, 14)
- (32') ***Do prdele**, ty víš vážně hovno.* (Bengtsson 2021, 25)

Except for the latter example (32), all English expressives were derived from the word root “fuck”. In Danish, as in English, these words are characterized by a relatively strong negative expressivity, which in Danish is furthermore enriched by sociolinguistic aspects associated with the use of Anglicisms as a status symbol and a means of identification with a social group or subculture (Preisler 1999). However, all these expressions were translated into Czech without the use of Anglicisms. The reason might be an overall lower frequency of Anglicisms in Czech compared to Danish. However, some translation theories treat Anglicisms as foreign elements in the particular language and suggest keeping a similar level of foreignness in the target language. In other words, Anglicisms should not be entirely adopted and assimilated during the translation process (Kufnerová 1994).

With reference to the topic of our article, it is interesting to observe the changes in the intensity of expressivity in the Czech translations of the given Anglicisms. In most cases, the expressivity was preserved even in the Czech equivalents, their semantics referring to the categories of excretion (29'), human genitalia (32'), and insulting a woman and her sexual behaviour (31'). All these Czech equivalents were strongly marked and seem to be adequate variants of Anglicisms, although, as mentioned above, the sociolinguistic aspect of the Anglicism is lost. In two cases, however, the English negative expressives have been translated by a colloquial Czech word or phrase, which does not indicate such a strong expressive value (4') and (30'). Thus, there is not only a loss of foreignness caused by the translation of Englishness, but also a weakening of the expressiveness of the expression.

## Conclusion

The analysis of negative expressives in this study reveals some trends in the use and translation of emotionally marked expressions, shedding light on the challenges and complexities of rendering such expressions from one language to another. The Norwegian and Danish negative expressives under examination stemmed most frequently from four key semantic categories: religion (33%), excretion (33%), sexual act and human genitalia (15%), and negative characteristics (13%). The study also identified gaps in the existing taxonomy of semantic categories, suggesting the addition of a category for

mental diseases to better encompass all types of negative expressives that were observed (especially expressions like *idiot* etc.).

In terms of translation strategies, the findings indicate that over half (51%) of the negative expressives in the sample were translated by expressions from the same semantic category, which suggests that translators tend to prioritize maintaining the original semantic field of the term. However, a smaller proportion (19%) of the expressions were translated using expressions from a different semantic category altogether, indicating instances where meaning shifts or adjustments in tone or context are necessary to convey the original sentiment. This can reflect the complexity of translating emotionally and culturally loaded language, where direct equivalence is not always possible.

Another critical finding of this study is that in 31% of the cases, the Czech translation of the negative expressive lost the expressive value inherent in the original expression. This loss of expressive intensity highlights a significant challenge in translating negative expressives, where the emotional or cultural weight carried by the original term may not fully be conveyed in the target language. Such discrepancies can lead to misinterpretations or a weakening of the emotional impact of the original expression. The study also notes variability in the intensity of expressions like *skid* in Danish and *skitt* and *dritt* in Norwegian, or where the level of expressiveness fluctuated across different translations. This variability underscores the subjectivity of translating emotive language and suggests that the intensity of expressives can be highly context-dependent.

A weakened or even entirely lost negative value was specially observed in expressions in which a negative expressive acquired the role of an intensifier within a compound word. As a result, the overall compound takes on a less formal, more conversational quality, which can make it seem more casual or colloquial. This shift highlights an interesting aspect of negative expressives, as their role in intensifying language can sometimes obscure the original negative meaning, turning what would traditionally be a strongly negative term into a rhetorical tool for emphasis.

The study also explored the translation of Anglicisms, particularly those with the root “fuck”. All instances were translated into Czech using expressions from the domestic vocabulary, preserving a similar value of expressivity, but losing their sense of foreignness. However, it must be pointed out that the frequency of such Anglicisms in the analyzed sample was relatively small, limiting the ability to draw definitive conclusions about their translation patterns. Nevertheless, this observation suggests that the topic of Anglicisms in translation, especially in the realm of negative expressives, deserves further exploration.

Furthermore, it needs to be highlighted that the authors are fully aware of the fact that the analysis balances on the border between lexicology and translatology, and even though it is based on the comparison of a primary text and its translation, it tries to bring the reader closer to the diversity of negative expressives in the respective languages and to outline the problem of direct translation with regard to various semantic groups. The authors entirely realize that a loss of expressivity does not necessarily imply incorrect translation as stylistic compensation may have occurred elsewhere. In translation theory, the deletion or addition of elements in a text does not automatically suggest a mistranslation as those processes may contribute to the so-called “homeostasis of structure” (originally as *homeostáza štruktúry*; Popovič 1975, 119). However, exploring

other means of expressivity within a particular stylistic plan of translation was not the primary aim of the current analysis, although it is definitely a topic that would deserve a closer investigation.

---

## LITERATURE

### Primary Literature

- Bengtsson, J. T. 2020. *Fra blokken*. København: Politikens forlag.  
Bengtsson, J. T. 2021. *Ze sídlíště*. Trans. J. Ovská. Praha: Odeon.  
Husum, L. 2009. *Mit venskab med Jesus Kristus*. København: Gyldendal.  
Husum, L. 2016. *Můj kámoš Ježíš*. Trans. L. Halounová. Praha: Knižní klub.  
Loe, E. 1996. *Naiv. Super*. Oslo: Cappelen's Forlag.  
Loe, E. 2005. *Naivní. Super*. Trans. K. Křišťůvková. Brno: Doplněk.  
Nielsen, H.-J. 1989. *Fodboldenglen*. København: Tiderne Skifter.  
Nielsen, H.-J. 2004. *Fotbalový anděl*. Trans. H. Březinová. Praha: Mladá Fronta.  
Renberg, T. 2013. *Vi ses i morgen*. Oslo: Forlaget Oktober.  
Renberg, T. 2015. *Tak zítra*. Trans. O. Vimr. Praha: Argo.  
Saabye Christensen, L. 2001. *Halvbroren*. Oslo: Cappelen's Forlag.  
Saabye Christensen, L. 2004. *Poloviční bratr*. Trans. J. Vrbová. Brno: Doplněk.

### Secondary Literature

- Andersson, L.-G., Trudgill, P. 1990. *Bad Language*. Oxford: Basil Blackwell.  
Becker-Christensen, Ch., Basbøll, H. 2023. det her røvsyge møgvej: Ekspressive orddannelser i dansk med særligt henblik på konventionaliseret emfatisk tryk i adjektivkomposita. *Danske Studier* 2023: 62–103.  
*Det Norske Akademis Ordbok*. (online), 26. 2. 2025. <https://naob.no>.  
*Den Danske Ordbog*. (online), 26. 2. 2025. <https://ordnet.dk/ddo>.  
Fenclová, A. 2024. Dánská negativní expresiva a jejich překlad do češtiny. Bachelor thesis. Charles University, Prague.  
Filipec, J. 1961. *Česká synonyma z hlediska stylistiky a lexikologie*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.  
Gibišová, T. 2024. Expresivita v norštině se zaměřením na negativní expresiva a jejich překlad do češtiny. Bachelor thesis. Charles University, Prague.  
Görlach, M. 2003. *English Words Abroad*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
Habermas, J. 2001. Forberedende bemærkninger til en teori om den kommunikative kompetens. In *Can you reach the salt? Pragmatikkens klassiske tekster*, ed. C. Henriksen, 137–170. Frederiksberg: Roskilde Universitetsforlag.  
Hasund, I. K. 2006. *Ungdomsspråk*. Fagbokforlaget Vigmostad & Bjørke.  
Heidemann Andersen, M. 1998. Lidt om bandeord, eder og kraftudtryk. *Nyt fra Sprognett* 2 (online), 26. 2. 2025. <https://dsn.dk/wp-content/uploads/2021/01/juni-1998-pdf.pdf>.  
Heidemann Andersen, M. 2014. Sammensætninger med forstærkende førsteled. *Nyt fra Sprognett* 3: 9–11.  
Heidemann Andersen, M., Rathje M. 2005. Fuck, sgu og søreme. *Nyt fra Sprognett* 2 (online), 26. 2. 2025.  
Heidemann Andersen, M., Sandst, L. 2022. Hverdagens engelsk. *Nydanske Sprogstudier NyS* 62: 76–101. <https://dsn.dk/wp-content/uploads/2021/01/juni-2005-pdf.pdf>.  
Jelínek, M., Vepřek, J. 2017. Vulgarismus. In P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* (online), 26. 2. 2025 <https://www.czechency.org/slovník/VULGARISMUS>.  
Jørgensen, J. N., Quist, P. 2008. *Unges sprog*, København: Hans Reitzels Forlag.  
Kufnerová, Z. et al. 1994. *Překládání a čeština*. Jinočany: H & H Vyšehradská.

- Popovič, A. 1975. *Teória umeleckého prekladu: Aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava: Tatran.
- Preisler, B. 1999. Hvorfor bruger de unge engelsk når de taler dansk? *Mål og mæle* 22 (4): 11–16.
- Rathje, M. 2008. Generationssprog – myte eller virkelighed? *Nyt fra Sprognævnet* 4 (online), 26. 2. 2025. <https://dsn.dk/wp-content/uploads/2021/01/december-2008-pdf.pdf>.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. 1979. *Expression and Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. 1983. *Intentionality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Suzuki, M. 2006. Ordsprog og idiomer. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 19 (36): 77–89.
- Šemelík, M., Lišková, M. 2019. K lexikografickému zpracování tabuových slov. *Slovo a slovesnost* 80 (1): 39–57.
- Togeby, O. 1993. *Praxt. Pragmatisk tekstteori*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag.
- Tvarůžková, L., Ludvíková, V. 2004. O hubách nevymáchaných. *Český a slovenský zahraniční časopis* (online), 26. 2. 2025. <http://www.cs-magazin.com/index.php?a=a2004102113>.
- Ulbæk, I. 2016. Den ekspressive sproghandling. *Skandinaviske Sprogstudier* 7(1): 19–36.
- Vatvedt Fjeld, R. 2018. *Norsk banneordbok*. Oslo: Humanist forlag.

*Pavel Dubec*  
*Charles University*  
*pavel.dubec@ff.cuni.cz*

*Radka Stahr*  
*Charles University*  
*radka.stahr@ff.cuni.cz*

## REVIEW

---



**Elke Riemer-Buddecke: E. T. A. Hoffmann – Porträts und Illustrationen.** Berlin: Frank & Timme 2024. 729 Seiten. ISBN 978-3-7329-8925-6 (hardback), 978-3-7329-8925-6 (e-book)

Das mehr als siebenhundert Seiten umfassende Nachschlagewerk Riemer-Buddeckes wird jedem, der sich für den intermediären Einfluss des Lebenswerkes E. T. A. Hoffmanns interessiert, zweifellos Freude bereiten. Insgesamt 924 Illustratoren aus verschiedenen Ländern werden im Personenregister aufgelistet; aus ihren Schöpfungen hat die Autorin 302 Illustrationen für den Abbildungsteil (Kap. 9) ausgewählt. Das analysierende Kapitel 3, in dem jeweils das Korpus der Illustrationen zu einzelnen Texten näher betrachtet wird, und das Kapitel zum „Hoffmannesken“ (Kap. 4) machen gewiss auch die literaturwissenschaftlich orientierten Forscher neugierig.

Die Germanistin und Kunstwissenschaftlerin Elke Riemer-Buddecke promovierte im Jahr 1973 in Karlsruhe mit einer Dissertation zum Thema der Hoffmann-Illustrationen, die drei Jahre später publiziert wurde (Riemer, E. 1976/1978. *E. T. A. Hoffmann und seine Illustratoren*. Hildesheim: Gerstenberg. 353 Seiten. ISBN: 978-3-8067-0581-2). Diese ihre ältere Arbeit war bereits ein bedeutender Beitrag zur Hoffmann-Forschung und diente unter anderem als eine der wenigen Quellen zu Anna Hampels Artikel *Rezeption in der bildenden Kunst* im E. T. A. Hoffmann-Handbuch des Metzler-Verlags. Die Bamberger E. T. A. Hoffmann-Gesellschaft führt in der Liste der empfohlenen Lektüre zum Thema Hoffmann-Illustrationen nur vier Publikationen an, Riemer-Buddeckes Nachschlagewerk an erster Stelle. Nach einer langen Zeit der Konzentration auf ihre pädagogische Tätigkeit hat die Autorin seit 2014 ihre Studien zu Hoffmann wieder intensiver aufgenommen. Das Ergebnis ihrer zehnjährigen Arbeit ist ein eindrucksvolles Nachschlagewerk, dessen zukünftig fester Platz in der Hoffmann-Forschung außer Zweifel steht.

Das Buch beginnt mit einer Einleitung, in der die Autorin ihre Publikation mit der Promotionsschrift aus den achtziger Jahren kontrastiert und die wichtigsten neuen Resultate wiedergibt. Vieles wird auf eine geeignete Weise kontextualisiert, und auch zu den einzelnen Kapiteln der Abhandlung erhält man ergänzende Informationen. Zu methodologischen Einzelheiten jedoch, nämlich zu konkreten Kriterien der Auswahl von Abbildungen, zur Zuordnung der Künstler zu Ländern usw., wird leider verhältnismäßig wenig mitgeteilt. Betont wird der Wunsch nach Vollständigkeit. Nach der Einleitung folgt als selbstständiges Kapitel eine Rangliste der einzelnen Texte Hoffmanns, geordnet nach der Menge der Illustratoren, welche der jeweilige Text gefunden hat (die Autorin benutzt den Ausdruck „Ranking“). Aufgeteilt werden die Künstler in Abschnitte nach dem Land, dem sie zugehören. Angeführt wird das Jahr der Veröffentlichung der Illustration und der Name des Autors, nach einem Komma folgt der nächste Eintrag. Falls man wünscht, mehr über die konkrete Illustration zu erfahren, geht man zum Katalog der Illustrationen über (Kap. 7). Länder eines gemeinsamen Sprachraumes teilen sich einen Abschnitt, sowohl hier, als auch im Katalog der Illustrationen, was der recherchierende Leser beachten muss. Warum Australien gesondert vom englischsprachigen Raum angeführt wird, ist unklar. Diskutieren könnte man auch über die Entscheidung, die einzelnen Landesteile des Vereinigten Königreiches innerhalb desselben Abschnittes separat zu nennen.

Wesentlicher ist aber die Verwirrung, welche um die Einordnung der tschechischen, slowakischen und slowenischen Autoren herrscht. Riemer-Buddecke verwechselt näm-

lich an mehreren Stellen Slowenien und Slowakei. Dazu kommt noch das Problem des gemeinsamen tschechoslowakischen Staates. Der slowakische Künstler Albín Brunovský wird regelmäßig in der Rubrik „Tschechien“ angeführt. Einmal erscheint „Tschechoslowakei“ (S. 29) im Zusammenhang mit dem zur Zeit der Ersten Tschechoslowakischen Republik tätigen deutschsprachigen Illustrator August Brömse (bei Riemer-Buddecke irrtümlicherweise „Bromse“ geschrieben). Sonst werden auch lediglich zwischen 1918 und 1992 schaffende Künstler unter „Tschechien“ eingeordnet. Bei Hoffmanns Roman *Lebensansichten des Katers Murr* (S. 28) steht im vorletzten Absatz: „Tschechien (Slowenien, 2 Illustratoren): 1966 Luděk Maňásek, 1979 Milan Erazim.“ Die Quelle der Verwirrung war in diesem Falle wahrscheinlich Erazims slowakischer Geburtsort. Die Nennung eines weiteren Landes (Slowenien) in Klammer, wo sonst ausschließlich die Anzahl der Illustratoren steht, ist ein mehrfacher Missgriff der Autorin. Bei der Erzählung *Prinzessin Brambilla* wird der (diesmal tatsächlich slowenische) Illustrator Vladimír Lakovič einmal richtig in der Rubrik „Slowenien“, einige Zeilen darunter jedoch noch falsch in der Rubrik „Tschechien“ angeführt.

Auch der Katalog der Illustrationen blieb von dieser Verwechslung nicht unbeeinträchtigt. Marija Lucija Stupica (1950–2002), eine slowenische Illustratorin, findet bei Riemer-Buddecke in „Tschechien/Tschechoslowakei“ ihre neue Heimat, obwohl Slowenien einige Seiten davor ein eigenes Unterkapitel mit anderen Balkanländern teilt. Dazu muss man noch erwähnen, dass sich während des Abschreibens der tschechischen und slowakischen bibliografischen Angaben in das Buch zahlreiche Fehler eingeschlichen haben. Beim Eintrag zur tschechischen Illustratorin Dagmar Berková (S. 598) findet man z. B. nicht weniger als sechs Tippfehler auf zwei Zeilen tschechischen Textes. Es ist zu erwarten, dass im Falle anderer slawischer, besonders ukrainischer und russischer Autoren, die Situation ähnlich aussehen wird. Man wird der Autorin diese Probleme gerne verzeihen, wenn man bedenkt, was ihre Publikation für die Sichtbarkeit der berücksichtigten Künstler leistet.

Das dritte Kapitel (*Illustrationsbeispiele – analog zum Ranking*) macht das Buch für ein noch breiteres Publikum nützlich, indem die Passagen zu individuellen Erzählungen und Romanen Hoffmanns neben den Ausführungen zur Illustration auch Inhaltswiedergaben und Interpretationsansätze enthalten. Das folgende Kapitel zum Konzept des „Hoffmannesken“ in der Illustration gibt trotz des minimalen Umfangs fruchtbare Anregungen zur weiteren Forschung. In den nächsten zwei Kapiteln werden insgesamt 54 Seiten dem Thema des Hoffmann-Porträts als einer Sonderform der Hoffmann-Illustration gewidmet. Nach dem bereits erwähnten Katalog der Illustrationen folgt noch der fesselnde Abbildungsteil, von der Autorin in der Einleitung mit Recht als „unverzichtbar“ bezeichnet. Abgeschlossen wird die Publikation durch das umfangreiche Personenregister.

---

## QUELLEN

- E. T. A. Hoffmann Portal. 2025. *Elke Riemer-Buddecke* (online), 11. 04. 2025. <https://etahoffmann.staatsbibliothek-berlin.de/portfolio-item/riemer-buddecke/>
- E. T. A. Hoffmann-Gesellschaft. 2025. *Der Mehrfachkünstler. Forschung* (online), 11. 04. 2025. <https://etahg.de/kuenstler/forschung/>
- Lubkoll, C., Neumeyer, H. (Hg.). 2015. *E. T. A. Hoffmann Handbuch: Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler.
- Rierner, E. 1976/1978. *E. T. A. Hoffmann und seine Illustratoren*. Hildesheim: Gerstenberg.

*Václav Miller*  
*Charles University*  
*vaclav.miller.93@gmail.com*

*doi: 10.14712/24646830.2025.8*

## LIST OF CONTRIBUTORS

---

Teata Binar, *doctoral student of Francophone Literatures at Charles University in Prague*

Lucie Černá, *doctoral student of German Linguistics at Charles University in Prague*

Pavel Dubec, *Senior Lecturer of Norwegian at Charles University in Prague*

Laurynas Kudijanovas, *Ph.D. researcher at the Lithuanian Institute of History in Vilnius*

Anežka Matěnová, *doctoral student of Scandinavian Literature at Charles University in Prague*

Václav Miller, *doctoral student of German Literature at Charles University in Prague*

Viviana Santovito, *doctoral student of Germanic and Slavic Studies at Sapienza University of Rome*

Radka Stahr, *Assistant Professor of Danish Linguistics and Scandinavian Literature at Charles University in Prague*

Lenka Vodrážková, *Assistant Professor of German Linguistics at Charles University in Prague*



**ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE**  
**PHILOLOGICA 1/2025**

Edited by Martin Humpál  
Cover and layout by Kateřina Řezáčová  
Published by Charles University  
Karolinum Press, Ovocný trh 560/5, 116 36 Prague 1  
[www.karolinum.cz](http://www.karolinum.cz), [journals@karolinum.cz](mailto:journals@karolinum.cz)  
Prague 2025  
Typeset by Karolinum Press  
Printed by Karolinum Press

ISSN 0567-8269 (Print)  
ISSN 2464-6830 (Online)  
MK ČR E 19831

Distributed by Faculty of Arts, Charles University,  
2 Jan Palach Sq., 116 38 Prague 1, Czech Republic  
([books@ff.cuni.cz](mailto:books@ff.cuni.cz))